

Deutsches GmbH Gesetz, italienische Übersetzung

Erster Abschnitt: Errichtung der Gesellschaft	Titolo Primo: Costituzione della società
<p>§ 1 Zweck; Gründerzahl Gesellschaften mit beschränkter Haftung können nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Gesetzes zu jedem gesetzlich zulässigen Zweck durch eine oder mehrere Personen errichtet werden.</p>	<p>§1 Scopo; Numero fondatori Le società a responsabilità limitata possono essere costituite da una o più persone in conformità alle disposizioni di questa legge, per ogni scopo legalmente ammesso.</p>
<p>§ 2 Form des Gesellschaftsvertrags</p> <p>(1) Der Gesellschaftsvertrag bedarf notarieller Form. Er ist von sämtlichen Gesellschaftern zu unterzeichnen. (1a) Die Gesellschaft kann in einem vereinfachten Verfahren gegründet werden, wenn sie höchstens drei Gesellschafter und einen Geschäftsführer hat. Für die Gründung im vereinfachten Verfahren ist das in der Anlage bestimmte Musterprotokoll zu verwenden. Darüber hinaus dürfen keine vom Gesetz abweichenden Bestimmungen getroffen werden. Das Musterprotokoll gilt zugleich als Gesellschafterliste. Im Übrigen finden auf das Musterprotokoll die Vorschriften dieses Gesetzes über den Gesellschaftsvertrag entsprechende Anwendung. (2) Die Unterzeichnung durch Bevollmächtigte ist nur auf Grund einer notariell errichteten oder beglaubigten Vollmacht zulässig.</p>	<p>§ 2 Forma dello statuto</p> <p>(1) Lo statuto deve essere redatto in forma notarile. Esso deve essere sottoscritto da tutti i soci. (1a) La società può essere costituita con un procedura semplificata quando ha al massimo tre soci e un amministratore. Per la costituzione in forma semplificata è da utilizzare il modello protocollare dell'allegato. Inoltre non possono essere adottate disposizioni divergenti dalla legge. Il modello protocollare vale allo stesso tempo come lista dei soci. Per il resto sul modello protocollare, trovano applicazione conformemente le norme di questa legge riguardanti lo statuto. (2) La sottoscrizione a mezzo di delegati è ammessa solo sulla base di una procura redatta o autenticata da notaio.</p>
<p>§ 3 Inhalt des Gesellschaftsvertrags</p> <p>(1) Der Gesellschaftsvertrag muß enthalten: 1. die Firma und den Sitz der Gesellschaft, 2. den Gegenstand des Unternehmens, 3. den Betrag des Stammkapitals, 4. die Zahl und die Nennbeträge der Geschäftsanteile, die jeder Gesellschafter gegen Einlage auf das Stammkapital (Stammeinlage) übernimmt. (2) Soll das Unternehmen auf eine gewisse Zeit beschränkt sein oder sollen den</p>	<p>§ 3 Contenuto dello statuto</p> <p>(1) Lo statuto deve contenere: 1. La denominazione e la sede della società, 2. l'oggetto sociale, 3. l'ammontare del capitale sociale, 4. il numero e l'importo nominale delle quote sociali che ogni socio si accolla su conferimento sul capitale sociale (quota di conferimento) (2) Anche le disposizioni che prevedono una durata della società limitata ad un</p>

<p>Gesellschaftern außer der Leistung von Kapitaleinlagen noch andere Verpflichtungen gegenüber der Gesellschaft auferlegt werden, so bedürfen auch diese Bestimmungen der Aufnahme in den Gesellschaftsvertrag.</p>	<p>determinato periodo di tempo o che impongono ai soci, oltre alla prestazione di conferimenti di capitale, ulteriori obblighi verso la società devono essere recepite nello statuto.</p>
<p>§ 4 Firma</p> <p>Die Firma der Gesellschaft muß, auch wenn sie nach § 22 des Handelsgesetzbuchs oder nach anderen gesetzlichen Vorschriften fortgeführt wird, die Bezeichnung "Gesellschaft mit beschränkter Haftung" oder eine allgemein verständliche Abkürzung dieser Bezeichnung enthalten.</p>	<p>§ 4 Denominazione</p> <p>La denominazione della società deve contenere, anche ove essa sia proseguita secondo il § 22 del Codice Commerciale, o secondo altre prescrizioni di legge, indicazione "società a responsabilità limitata" ovvero una comprensibile abbreviazione di tale indicazione.</p>
<p>§ 4a Sitz der Gesellschaft</p> <p>Sitz der Gesellschaft ist der Ort im Inland, den der Gesellschaftsvertrag bestimmt.</p>	<p>§ 4a Sede sociale</p> <p>La sede della società è il luogo nel territorio nazionale che è stabilito nello statuto.</p>
<p>§ 5 Stammkapital; Geschäftsanteil</p> <p>(1) Das Stammkapital der Gesellschaft muß mindestens fünfundzwanzigtausend Euro betragen.</p> <p>(2) Der Nennbetrag jedes Geschäftsanteils muss auf volle Euro lauten. Ein Gesellschafter kann bei Errichtung der Gesellschaft mehrere Geschäftsanteile übernehmen.</p> <p>(3) Die Höhe der Nennbeträge der einzelnen Geschäftsanteile kann verschieden bestimmt werden. Die Summe der Nennbeträge aller Geschäftsanteile muss mit dem Stammkapital übereinstimmen.</p> <p>(4) Sollen Sacheinlagen geleistet werden, so müssen der Gegenstand der Sacheinlage und der Nennbetrag des Geschäftsanteils, auf den sich die Sacheinlage bezieht, im Gesellschaftsvertrag festgesetzt werden. Die Gesellschafter haben in einem Sachgründungsbericht die für die Angemessenheit der Leistungen für Sacheinlagen wesentlichen Umstände darzulegen und beim Übergang eines Unternehmens auf die Gesellschaft die Jahresergebnisse der beiden letzten Geschäftsjahre anzugeben.</p>	<p>§ 5 Capitale sociale; Conferimenti</p> <p>(1) Il capitale sociale deve ammontare almeno a venticinquemila Euro.</p> <p>(2) Il valore nominale di ogni quota di conferimento deve essere in espresso in Euro interi. Un socio può, all'atto della costituzione della società, assumere più quote di conferimento.</p> <p>(3) L'ammontare dei valori nominali delle singole quote di conferimento può essere stabilito in modo diverso. La somma dei valori nominali di tutte le quote di conferimento deve corrispondere all'ammontare del capitale sociale.</p> <p>(4) Nel caso in cui debbano essere prestati conferimenti in natura, l'oggetto del conferimento in natura e il valore nominale della quota di conferimento alla quale il conferimento in natura si riferisce, devono essere determinati nello statuto. I soci devono esporre, in una relazione relativa alla costituzione della società mediante i conferimenti in natura, i fatti essenziali per la conformità delle prestazioni ai conferimenti in natura e indicare, in caso di passaggio di un'impresa alla società, i risultati d'esercizio degli ultimi due anni.</p>
<p>§ 5a Unternehmergesellschaft</p> <p>(1) Eine Gesellschaft, die mit einem Stammkapital gegründet wird, das den</p>	<p>§ 5a Società di imprenditori</p> <p>(1) Una società, che viene fondata con un capitale sociale inferiore all'ammontare del</p>

<p>Betrag des Mindeststammkapitals nach § 5 Abs. 1 unterschreitet, muss in der Firma abweichend von § 4 die Bezeichnung "Unternehmergesellschaft (haftungsbeschränkt)" oder "UG (haftungsbeschränkt)" führen.</p> <p>(2) Abweichend von § 7 Abs. 2 darf die Anmeldung erst erfolgen, wenn das Stammkapital in voller Höhe eingezahlt ist. Sacheinlagen sind ausgeschlossen.</p> <p>(3) In der Bilanz des nach den §§ 242, 264 des Handelsgesetzbuchs aufzustellenden Jahresabschlusses ist eine gesetzliche Rücklage zu bilden, in die ein Viertel des um einen Verlustvortrag aus dem Vorjahr geminderten Jahresüberschusses einzustellen ist. Die Rücklage darf nur verwandt werden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. für Zwecke des § 57c; 2. zum Ausgleich eines Jahresfehlbetrags, soweit er nicht durch einen Gewinnvortrag aus dem Vorjahr gedeckt ist; 3. zum Ausgleich eines Verlustvortrags aus dem Vorjahr, soweit er nicht durch einen Jahresüberschuss gedeckt ist. <p>(4) Abweichend von § 49 Abs. 3 muss die Versammlung der Gesellschafter bei drohender Zahlungsunfähigkeit unverzüglich einberufen werden.</p> <p>(5) Erhöht die Gesellschaft ihr Stammkapital so, dass es den Betrag des Mindeststammkapitals nach § 5 Abs. 1 erreicht oder übersteigt, finden die Absätze 1 bis 4 keine Anwendung mehr; die Firma nach Absatz 1 darf beibehalten werden.</p>	<p>capitale sociale minimo di cui al § 5 comma 1, deve riportare nella denominazione, derogando dal § 4, l'indicazione "Società di imprenditori (responsabilità limitata)" o "SI (responsabilità limitata)".</p> <p>(2) In deroga al § 7 comma 2, l'iscrizione può avvenire solo quando l'intero capitale sociale è stato versato. Sono esclusi conferimenti in natura.</p> <p>(3) Nel bilancio d'esercizio, da redigere secondo i §§ 242 e 264 del Codice Commerciale, deve farsi una riserva legale, che va assegnata a un quarto dell'eccedenza annuale, ridotta del riporto delle perdite dell'anno precedente. La riserva può essere utilizzata solo per</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per i scopi di cui al § 57c 2. Per compensare un disavanzo annuale, nella misura in cui non sia coperto da un riporto di utili dell'anno precedente. 3. Per compensare un disavanzo annuale, nella misura in cui non sia coperto da un'eccedenza annuale. <p>(4) In caso di pericolo di insolvenza, in deroga al § 49 comma 3, l'assemblea dei soci deve essere convocata immediatamente.</p> <p>(5) Ove la società aumenta il capitale sociale in modo che raggiunga o superi l'ammontare del capitale sociale minimo di cui al § 5 comma 1, i commi da 1 a 4 non si applicano più, la denominazione di cui al § 1 può essere mantenuta.</p>
<p>§ 6 Geschäftsführer</p> <p>(1) Die Gesellschaft muß einen oder mehrere Geschäftsführer haben.</p> <p>(2) Geschäftsführer kann nur eine natürliche, unbeschränkt geschäftsfähige Person sein. Geschäftsführer kann nicht sein, wer</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. als Betreuer bei der Besorgung seiner Vermögensangelegenheiten ganz oder teilweise einem Einwilligungsvorbehalt (§ 1903 des Bürgerlichen Gesetzbuchs) 	<p>§ 6 Amministratori</p> <p>(1) La società deve avere uno o più amministratori.</p> <p>(2) Amministratore può essere solo una persona fisica pienamente capace d'agire. Non può essere amministratore chi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. come inabilitato soggiace nella gestione delle sue risorse patrimoniali in tutto o in parte ad una riserva di approvazione (§ 1903 BGB)

<p>unterliegt,</p> <p>2. aufgrund eines gerichtlichen Urteils oder einer vollziehbaren Entscheidung einer Verwaltungsbehörde einen Beruf, einen Berufszweig, ein Gewerbe oder einen Gewerbebezweig nicht ausüben darf, sofern der Unternehmensgegenstand ganz oder teilweise mit dem Gegenstand des Verbots übereinstimmt,</p> <p>3. wegen einer oder mehrerer vorsätzlich begangener Straftaten</p> <p>a) des Unterlassens der Stellung des Antrags auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens (Insolvenzverschleppung),</p> <p>b) nach den §§ 283 bis 283d des Strafgesetzbuchs (Insolvenzstraftaten),</p> <p>c) der falschen Angaben nach § 82 dieses Gesetzes oder § 399 des Aktiengesetzes,</p> <p>d) der unrichtigen Darstellung nach § 400 des Aktiengesetzes, § 331 des Handelsgesetzbuchs, § 313 des Umwandlungsgesetzes oder § 17 des Publizitätsgesetzes oder</p> <p>e) nach den §§ 263 bis 264a oder den §§ 265b bis 266a des Strafgesetzbuchs zu einer Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr verurteilt worden ist; dieser Ausschluss gilt für die Dauer von fünf Jahren seit der Rechtskraft des Urteils, wobei die Zeit nicht eingerechnet wird, in welcher der Täter auf behördliche Anordnung in einer Anstalt verwahrt worden ist. Satz 2 Nr. 3 gilt entsprechend bei einer Verurteilung im Ausland wegen einer Tat, die mit den in Satz 2 Nr. 3 genannten Taten vergleichbar ist.</p> <p>(3) Zu Geschäftsführern können Gesellschafter oder andere Personen bestellt werden. Die Bestellung erfolgt entweder im Gesellschaftsvertrag oder nach Maßgabe der Bestimmungen des dritten Abschnitts.</p> <p>(4) Ist im Gesellschaftsvertrag bestimmt, daß sämtliche Gesellschafter zur Geschäftsführung berechtigt sein sollen, so</p>	<p>2. in base a una sentenza giudiziale o con una decisione esecutiva dell'autorità amministrativa è stato interdetto dall'esercizio di una professione, di un settore professionale, di un'attività o di un ramo d'attività, quando l'oggetto sociale sia in tutto o in parte corrispondente all'oggetto del divieto.</p> <p>3. per uno o più reati commessi con dolo</p> <p>a) dell'omissione della domanda di apertura della procedura d'insolvenza (procrastinazione d'insolvenza),</p> <p>b) secondo i §§ 283 fino a 283d del codice penale (reati d'insolvenza),</p> <p>c) di false dichiarazioni secondo il § 82 di questa legge o § 399 della legge sulle azioni,</p> <p>d) della falsa descrizione secondo il § 400 della legge sulle azioni, il § 331 del Codice Commerciale, del § 313 della legge sulle trasformazioni o il § 17 della legge della pubblicità o</p> <p>e) secondo i §§ 263 fino a 264a o i §§ 265b fino a 266a del codice penale è stato condannato a un minimo di 1 anno di reclusione, questa esclusione vale per la durata di cinque anni dal passaggio in giudicato della sentenza, laddove non viene computato il tempo in cui il reo è stato custodito in un penitenziario per ordine dell'autorità. Il periodo 2 n. 3 vale corrispondentemente in caso di una condanna all'estero per un fatto comparabile ai fatti di cui al periodo 2 n.3.</p> <p>(3) Possono essere nominati amministratori i soci o altre persone. La nomina avviene o nello statuto o secondo le disposizioni del titolo terzo.</p> <p>(4) Nel caso in cui lo statuto stabilisca che tutti i soci siano autorizzati ad amministrare la società, vanno considerate come</p>
---	--

<p>gelten nur die der Gesellschaft bei Festsetzung dieser Bestimmung angehörenden Personen als die bestellten Geschäftsführer.</p> <p>(5) Gesellschafter, die vorsätzlich oder grob fahrlässig einer Person, die nicht Geschäftsführer sein kann, die Führung der Geschäfte überlassen, haften der Gesellschaft solidarisch für den Schaden, der dadurch entsteht, dass diese Person die ihr gegenüber der Gesellschaft bestehenden Obliegenheiten verletzt.</p>	<p>amministratori solo le persone che hanno fatto parte della società nel momento in cui è stata stabilita tale disposizione.</p> <p>(5) Gli amministratori che con dolo o colpa grave lasciano la conduzione dell'amministrazione a persone che non possono essere amministratori, sono responsabili solidali verso la società per il danno creato dal fatto che questa persona ha leso le sue incombenze verso la società.</p>
<p>§ 7 Anmeldung der Gesellschaft</p> <p>(1) Die Gesellschaft ist bei dem Gericht, in dessen Bezirk sie ihren Sitz hat, zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden.</p> <p>(2) Die Anmeldung darf erst erfolgen, wenn auf jeden Geschäftsanteil, soweit nicht Sacheinlagen vereinbart sind, ein Viertel des Nennbetrags eingezahlt ist. Insgesamt muß auf das Stammkapital mindestens soviel eingezahlt sein, daß der Gesamtbetrag der eingezahlten Geldeinlagen zuzüglich des Gesamtnennbetrags der Geschäftsanteile, für die Sacheinlagen zu leisten sind, die Hälfte des Mindeststammkapitals gemäß § 5 Abs. 1 erreicht.</p> <p>(3) Die Sacheinlagen sind vor der Anmeldung der Gesellschaft zur Eintragung in das Handelsregister so an die Gesellschaft zu bewirken, daß sie endgültig zur freien Verfügung der Geschäftsführer stehen.</p>	<p>§ 7 Iscrizione della società</p> <p>(1) La società deve essere registrata, ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese, nel tribunale nella cui circoscrizione ha la sua sede.</p> <p>(2) La domanda di iscrizione può essere presentata solo quando su ogni quota sociale, nella misura in cui non siano convenuti conferimenti in natura, sia versato un quarto del valore nominale. Complessivamente, sul capitale sociale deve essere versato almeno un importo tale che l'ammontare complessivo dei conferimenti in denaro versati sommato all'ammontare nominale complessivo delle quote sociali, per le quali vanno prestati dei conferimenti in natura, sia pari alla metà del capitale sociale minimo di cui al § 5 comma 1.</p> <p>(3) I conferimenti in natura vanno effettuati prima della presentazione della domanda d'iscrizione nel registro delle imprese da parte della società, in modo che restino definitivamente nella libera disponibilità degli amministratori.</p>
<p>§ 8 Inhalt der Anmeldung</p> <p>(1) Der Anmeldung müssen beigefügt sein:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. der Gesellschaftsvertrag und im Fall des § 2 Abs. 2 die Vollmachten der Vertreter, welche den Gesellschaftsvertrag unterzeichnet haben, oder eine beglaubigte Abschrift dieser Urkunden, 2. die Legitimation der Geschäftsführer, sofern dieselben nicht im Gesellschaftsvertrag bestellt sind, 	<p>§ Contenuto della domanda di iscrizione</p> <p>(1) Alla domanda di iscrizione devono essere allegati:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. lo statuto e nel caso di cui al § 2 comma 2 le procure dei rappresentanti che hanno sottoscritto lo statuto, o una copia autentica di tali documenti, 2. la legittimazione degli amministratori, se gli stessi non siano stati nominati nello statuto

<p>3. eine von den Anmeldenden unterschriebene Liste der Gesellschafter, aus welcher Name, Vorname, Geburtsdatum und Wohnort der letzteren sowie die Nennbeträge und die laufenden Nummern der von einem jeden derselben übernommenen Geschäftsanteile ersichtlich sind,</p> <p>4. im Fall des § 5 Abs. 4 die Verträge, die den Festsetzungen zugrunde liegen oder zu ihrer Ausführung geschlossen worden sind, und der Sachgründungsbericht,</p> <p>5. wenn Sacheinlagen vereinbart sind, Unterlagen darüber, daß der Wert der Sacheinlagen den Nennbetrag der dafür übernommenen Geschäftsanteile erreicht.</p> <p>6. (weggefallen)</p> <p>(2) In der Anmeldung ist die Versicherung abzugeben, daß die in § 7 Abs. 2 und 3 bezeichneten Leistungen auf die Geschäftsanteile bewirkt sind und daß der Gegenstand der Leistungen sich endgültig in der freien Verfügung der Geschäftsführer befindet. Das Gericht kann bei erheblichen Zweifeln an der Richtigkeit der Versicherung Nachweise (unter anderem Einzahlungsbelege) verlangen.</p> <p>(3) In der Anmeldung haben die Geschäftsführer zu versichern, daß keine Umstände vorliegen, die ihrer Bestellung nach § 6 Abs. 2 Satz 2 Nr. 2 und 3 sowie Satz 3 entgegenstehen, und daß sie über ihre unbeschränkte Auskunftspflicht gegenüber dem Gericht belehrt worden sind. Die Belehrung nach § 53 Abs. 2 des Bundeszentralregistergesetzes kann schriftlich vorgenommen werden; sie kann auch durch einen Notar oder einen im Ausland bestellten Notar, durch einen Vertreter eines vergleichbaren rechtsberatenden Berufs oder einen Konsularbeamten erfolgen.</p> <p>(4) In der Anmeldung sind ferner anzugeben:</p>	<p>3. un elenco dei soci sottoscritto da coloro che hanno presentato la domanda di iscrizione, dal quale risulti il cognome, il nome, la data e il luogo di nascita dei soci, nonché i valori nominali e i numeri di serie delle quote sociali assunti da ciascuno degli stessi,</p> <p>4. nel caso di cui al § 5 comma 4, i contratti che sono alla base delle determinazioni o che sono stati conclusi per l'esecuzione delle stesse e la relazione relativa alla costituzione della società mediante conferimenti in natura</p> <p>5. Nel caso in cui siano stati convenuti conferimenti in natura, la documentazione dalla quale emerge che il valore dei conferimenti in natura corrisponde al valore nominale delle quote sociali assunte a tale riguardo</p> <p>6. (abrogato)</p> <p>(2) Nella domanda di iscrizione deve essere fornita l'assicurazione che le prestazioni sulle quote sociali, indicate al § 7 commi 2 e 3, sono state eseguite e che l'oggetto delle prestazioni si trova definitivamente nella libera disponibilità degli amministratori. Il tribunale può esigere, in caso di notevoli dubbi sulla veridicità dell'assicurazione, conferme (tra l'altro ricevute di pagamento)</p> <p>(3) Nella domanda di iscrizione gli amministratori devono assicurare che non vi siano circostanze ostanti alla loro designazione secondo il § 6 comma 2 periodo 2 e 3, e che essi siano stati avvertiti circa il loro dovere illimitato di informazione verso l'autorità giudiziaria. L'avvertimento secondo il § 53 comma 2 della legge sul registro centrale federale può essere assunta in forma scritta, può avvenire tramite un notaio o un notaio nominato all'estero, da un rappresentante di una professione di consulenza legale comparabile o da un impiegato consolare.</p> <p>(4) Nella domanda di iscrizione va inoltre indicato:</p>
--	--

<p>1. eine inländische Geschäftsanschrift, 2. Art und Umfang der Vertretungsbefugnis der Geschäftsführer.</p> <p>(5) Für die Einreichung von Unterlagen nach diesem Gesetz gilt § 12 Abs. 2 des Handelsgesetzbuchs entsprechend.</p>	<p>1. un indirizzo nazionale della sede sociale 2. forma e ampiezza del potere di rappresentanza degli amministratori</p> <p>(5) Per la consegna di documenti secondo questa legge, il § 12 comma 2 del Codice di commercio si applica corrispondentemente.</p>
<p>§ 9 Überbewertung der Sacheinlagen</p> <p>(1) Erreicht der Wert einer Sacheinlage im Zeitpunkt der Anmeldung der Gesellschaft zur Eintragung in das Handelsregister nicht den Nennbetrag des dafür übernommenen Geschäftsanteils, hat der Gesellschafter in Höhe des Fehlbetrags eine Einlage in Geld zu leisten. Sonstige Ansprüche bleiben unberührt.</p> <p>(2) Der Anspruch der Gesellschaft nach Absatz 1 Satz 1 verjährt in zehn Jahren seit der Eintragung der Gesellschaft in das Handelsregister.</p>	<p>§ 9 Sopravalutazioni dei conferimenti in natura</p> <p>(1) Nel caso in cui il valore di un conferimento in natura non raggiunga, al momento della domanda di iscrizione della società nel registro delle imprese, il valore nominale della quota sociale a tale riguardo assunta, il socio deve versare un conferimento in danaro pari all'ammontare mancante. Altri diritti rimangono intatti.</p> <p>(2) Il diritto della società di cui al comma 1 periodo 1 si prescrive nel termine di dieci anni dall'iscrizione della società nel registro delle imprese.</p>
<p>§ 9a Ersatzansprüche der Gesellschaft</p> <p>(1) Werden zum Zweck der Errichtung der Gesellschaft falsche Angaben gemacht, so haben die Gesellschafter und Geschäftsführer der Gesellschaft als Gesamtschuldner fehlende Einzahlungen zu leisten, eine Vergütung, die nicht unter den Gründungsaufwand aufgenommen ist, zu ersetzen und für den sonst entstehenden Schaden Ersatz zu leisten.</p> <p>(2) Wird die Gesellschaft von Gesellschaftern durch Einlagen oder Gründungsaufwand vorsätzlich oder aus grober Fahrlässigkeit geschädigt, so sind ihr alle Gesellschafter als Gesamtschuldner zum Ersatz verpflichtet.</p> <p>(3) Von diesen Verpflichtungen ist ein Gesellschafter oder ein Geschäftsführer befreit, wenn er die die Ersatzpflicht begründenden Tatsachen weder kannte noch bei Anwendung der Sorgfalt eines ordentlichen Geschäftsmannes kennen mußte.</p> <p>(4) Neben den Gesellschaftern sind in gleicher Weise Personen verantwortlich, für deren Rechnung die Gesellschafter Geschäftsanteile übernommen haben. Sie</p>	<p>§ 9a Diritti di risarcimento della società</p> <p>(1) Nel caso in cui, al fine di costituire la società, vengano forniti dei dati falsi, i soci e gli amministratori della società, in qualità di debitori solidali, devono prestare i conferimenti mancanti, rimborsare un'indennità non compresa nelle spese di costituzione della società e risarcire gli ulteriori danni subiti.</p> <p>(2) Nel caso in cui la società venga, con dolo o colpa grave, danneggiata dai soci attraverso conferimenti o spese di costituzione, tutti i soci, in qualità di debitori solidali, sono obbligati al risarcimento.</p> <p>(3) È esonerato da questi obblighi il socio o l'amministratore che non conosceva, né poteva conoscere usando la diligenza del buon commerciante, le circostanze che hanno fatto sorgere l'obbligo di risarcimento.</p> <p>(4) Oltre ai soci, sono allo stesso modo responsabili le persone per conto delle quali i soci hanno assunto delle quote sociali. Esse non possono appellarsi alla loro ignoranza su</p>

<p>können sich auf ihre eigene Unkenntnis nicht wegen solcher Umstände berufen, die ein für ihre Rechnung handelnder Gesellschafter kannte oder bei Anwendung der Sorgfalt eines ordentlichen Geschäftsmannes kennen mußte.</p>	<p>circostanze tali che il socio, che ha agito per conto di essi, conosceva o doveva conoscere usando la diligenza del buon commerciante.</p>
<p>§ 9b Verzicht auf Ersatzansprüche</p> <p>(1) Ein Verzicht der Gesellschaft auf Ersatzansprüche nach § 9a oder ein Vergleich der Gesellschaft über diese Ansprüche ist unwirksam, soweit der Ersatz zur Befriedigung der Gläubiger der Gesellschaft erforderlich ist. Dies gilt nicht, wenn der Ersatzpflichtige zahlungsunfähig ist und sich zur Abwendung des Insolvenzverfahrens mit seinen Gläubigern vergleicht oder wenn die Ersatzpflicht in einem Insolvenzplan geregelt wird.</p> <p>(2) Ersatzansprüche der Gesellschaft nach § 9a verjähren in fünf Jahren. Die Verjährung beginnt mit der Eintragung der Gesellschaft in das Handelsregister oder, wenn die zum Ersatz verpflichtende Handlung später begangen worden ist, mit der Vornahme der Handlung.</p>	<p>§ 9b Rinuncia ai diritti di risarcimento</p> <p>(1) Una rinuncia della società ai diritti al risarcimento di cui al § 9° o una transazione della società relativa a questi diritti non è efficace nella misura in cui il risarcimento sia necessario per la soddisfazione dei creditori della società. Ciò non vale quando colui che è obbligato al risarcimento sia insolvente e sia accordato con i suoi creditori al fine di prevenire la procedura di insolvenza ovvero quando l'obbligo al risarcimento rientri nell'ambito di un piano di insolvenza.</p> <p>(2) I diritti della società al risarcimento, di cui al § 9a, si prescrivono in cinque anni. Il termine di prescrizione decorre dall'iscrizione della società nel registro delle imprese ovvero, quando l'azione che obbliga al risarcimento sia stata commessa in un momento successivo, dal compimento dell'azione.</p>
<p>§ 9c Ablehnung der Eintragung</p> <p>(1) Ist die Gesellschaft nicht ordnungsgemäß errichtet und angemeldet, so hat das Gericht die Eintragung abzulehnen. Dies gilt auch, wenn Sacheinlagen nicht unwesentlich überbewertet worden sind.</p> <p>(2) Wegen einer mangelhaften, fehlenden oder nichtigen Bestimmung des Gesellschaftsvertrages darf das Gericht die Eintragung nach Absatz 1 nur ablehnen, soweit diese Bestimmung, ihr Fehlen oder ihre Nichtigkeit</p> <p>1. Tatsachen oder Rechtsverhältnisse betrifft, die nach § 3 Abs. 1 oder auf Grund anderer zwingender gesetzlicher Vorschriften in dem Gesellschaftsvertrag bestimmt sein müssen oder die in das Handelsregister einzutragen oder von dem Gericht bekanntzumachen sind,</p> <p>2. Vorschriften verletzt, die ausschließlich oder</p>	<p>§ 9c Rifiuto d'iscrizione</p> <p>(1) Nel caso in cui la società non sia stata regolarmente costituita e registrata, il tribunale deve rifiutare l'iscrizione. Ciò vale anche quando i conferimenti in natura siano stati sopravvalutati in modo non insignificante.</p> <p>(2) In presenza di una disposizione viziata mancante o nulla, il tribunale può rifiutare l'iscrizione ai sensi dl comma 1, solo nella misura in cui questa disposizione, la sua mancanza o nullità</p> <p>1. riguardi fatti o rapporti giuridici i quali, in base al § 3 comma 1 o in base ad altre disposizioni di legge imperative, devono essere stabiliti nello statuto o essere iscritti nel registro delle imprese ovvero essere resi noti al tribunale,</p> <p>2. violò disposizioni che sia poste</p>

<p>überwiegend zum Schutze der Gläubiger der Gesellschaft oder sonst im öffentlichen Interesse gegeben sind, oder</p> <p>3. die Nichtigkeit des Gesellschaftsvertrages zur Folge hat.</p>	<p>esclusivamente o prevalentemente a protezione dei creditori della società o che siano di pubblico interesse, o</p> <p>3. abbia come conseguenza la nullità dello statuto.</p>
<p>§ 10 Inhalt der Eintragung</p> <p>(1) Bei der Eintragung in das Handelsregister sind die Firma und der Sitz der Gesellschaft, eine inländische Geschäftsanschrift, der Gegenstand des Unternehmens, die Höhe des Stammkapitals, der Tag des Abschlusses des Gesellschaftsvertrags und die Personen der Geschäftsführer anzugeben. Ferner ist einzutragen, welche Vertretungsbefugnis die Geschäftsführer haben.</p> <p>(2) Enthält der Gesellschaftsvertrag eine Bestimmung über die Zeitdauer der Gesellschaft, so ist auch diese Bestimmung einzutragen. Wenn eine Person, die für Willenserklärungen und Zustellungen an die Gesellschaft empfangsberechtigt ist, mit einer inländischen Anschrift zur Eintragung in das Handelsregister angemeldet wird, sind auch diese Angaben einzutragen; Dritten gegenüber gilt die Empfangsberechtigung als fortbestehend, bis sie im Handelsregister gelöscht und die Löschung bekannt gemacht worden ist, es sei denn, dass die fehlende Empfangsberechtigung dem Dritten bekannt war.</p> <p>(3) (weggefallen)</p>	<p>§ 10 Contenuto dell'iscrizione</p> <p>(1) Nella domanda di iscrizione nel registro delle imprese vanno indicati la denominazione e la sede della società, un indirizzo nazionale della sede sociale, l'oggetto sociale, L'ammontare del capitale sociale, il giorno della stipulazione dello statuto e le persone degli amministratori. Va inoltre iscritto, quale potere di rappresentanza abbiano gli amministratori.</p> <p>(2) Nel caso in cui lo statuto contenga una disposizione relativa alla durata della società, anche questa disposizione va iscritta. Nel caso in cui una persona, che sia abilitata a ricevere dichiarazioni di volontà e notifiche riguardanti la società, venga registrata con un indirizzo nazionale per l'iscrizione nel registro delle imprese, anche questi dati devono iscriversi; verso terzi, l'abilitazione al ricevimento persiste finché non sia stata cancellata nel registro delle imprese e la cancellazione sia stata pubblicata, salvo che la mancata abilitazione al ricevimento era conosciuta al terzo.</p> <p>(3) (abrogato)</p>
<p>§ 11 Rechtszustand vor der Eintragung</p> <p>(1) Vor der Eintragung in das Handelsregister des Sitzes der Gesellschaft besteht die Gesellschaft mit beschränkter Haftung als solche nicht.</p> <p>(2) Ist vor der Eintragung im Namen der Gesellschaft gehandelt worden, so haften die Handelnden persönlich und solidarisch.</p>	<p>§ 11 Stato giuridico prima dell'iscrizione</p> <p>(1) Prima dell'iscrizione nel registro delle imprese del luogo in cui ha sede la società, la società a responsabilità non esiste come tale.</p> <p>(2) Chiunque agisca in nome della società prima dell'iscrizione, è solidalmente e personalmente responsabile.</p>
<p>§ 12 Bekanntmachungen der Gesellschaft</p> <p>Bestimmt das Gesetz oder der Gesellschaftsvertrag, dass von der Gesellschaft etwas bekannt zu machen ist, so erfolgt die Bekanntmachung im elektronischen Bundesanzeiger (Gesellschaftsblatt). Daneben kann der Gesellschaftsvertrag andere öffentliche</p>	<p>§ 12 Avvisi della società</p> <p>Nel caso in cui la legge o lo statuto stabiliscano che si debba pubblicare qualcosa della società, tale pubblicazione avviene nel foglio degli annunci legali federali elettronico (foglio societario). In aggiunta, lo statuto può indicare altri fogli pubblici o media d'informazione elettronici come foglio</p>

<p>Blätter oder elektronische Informationsmedien als Gesellschaftsblätter bezeichnen. Sieht der Gesellschaftsvertrag vor, dass Bekanntmachungen der Gesellschaft im Bundesanzeiger erfolgen, so ist die Bekanntmachung im elektronischen Bundesanzeiger ausreichend.</p>	<p>societario. Qualora lo statuto preveda che avvisi della società avvengano nel foglio degli annunci legali federale, la pubblicazione sul foglio degli annunci legali federale elettronico è sufficiente.</p>
--	---

Zweiter Abschnitt: Rechtsverhältnisse der Gesellschaft und der Gesellschafter.

Titolo secondo: Rapporti giuridici della società e dei soci

<p>§ 13 Juristische Person; Handelsgesellschaft</p> <p>(1) Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung als solche hat selbständig ihre Rechte und Pflichten; sie kann Eigentum und andere dingliche Rechte an Grundstücken erwerben, vor Gericht klagen und verklagt werden.</p> <p>(2) Für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft haftet den Gläubigern derselben nur das Gesellschaftsvermögen.</p> <p>(3) Die Gesellschaft gilt als Handelsgesellschaft im Sinne des Handelsgesetzbuchs.</p>	<p>§ 13 Persona giuridica; Società commerciale</p> <p>(1) La società a responsabilità commerciale ha, in quanto tale, i suoi diritti ed obblighi in via autonoma; essa può acquisire la proprietà ed altri diritti reali su beni immobili, può convenire ed essere convenuta in giudizio.</p> <p>(2) Per le obbligazioni della società, risponde verso i creditori della stessa solo con il patrimonio sociale</p> <p>(3) La società va considerata come società commerciale ai sensi del Codice Commerciale</p>
<p>§ 14 Einlagepflicht</p> <p>Auf jeden Geschäftsanteil ist eine Einlage zu leisten. Die Höhe der zu leistenden Einlage richtet sich nach dem bei der Errichtung der Gesellschaft im Gesellschaftsvertrag festgesetzten Nennbetrag des Geschäftsanteils. Im Fall der Kapitalerhöhung bestimmt sich die Höhe der zu leistenden Einlage nach dem in der Übernahmeerklärung festgesetzten Nennbetrag des Geschäftsanteils.</p>	<p>§ 14 Obbligo di conferimento</p> <p>Su ogni quota sociale deve essere effettuato un conferimento. L'ammontare del conferimento da prestare è proporzionato al valore nominale della quota sociale come stabilito nello statuto nella costituzione della società. In caso di un aumento di capitale, l'ammontare del conferimento da effettuare si determina in base al valore nominale della quota sociale fissato nella dichiarazione di acquisizione.</p>
<p>§ 15 Übertragung von Geschäftsanteilen</p> <p>(1) Die Geschäftsanteile sind veräußerlich und vererblich.</p> <p>(2) Erwirbt ein Gesellschafter zu seinem ursprünglichen Geschäftsanteil weitere Geschäftsanteile, so behalten dieselben ihre Selbständigkeit.</p> <p>(3) Zur Abtretung von Geschäftsanteilen durch Gesellschafter bedarf es eines in notarieller Form geschlossenen Vertrags.</p> <p>(4) Der notariellen Form bedarf auch eine</p>	<p>§ Trasferimento di quote sociali</p> <p>(1) Le quote sociali sono trasferibili per alienazione e per successione a causa di morte.</p> <p>(2) Nel caso in cui un socio acquisti, in aggiunta alla sua quota originaria, ulteriori quote sociali, queste mantengono la loro autonomia.</p> <p>(3) La cessione di quote sociali da parte del socio necessita di un contratto redatto in forma notarile.</p> <p>(4) La forma notarile è necessaria anche per</p>

<p>Vereinbarung, durch welche die Verpflichtung eines Gesellschafters zur Abtretung eines Geschäftsanteils begründet wird. Eine ohne diese Form getroffene Vereinbarung wird jedoch durch den nach Maßgabe des vorigen Absatzes geschlossenen Abtretungsvertrag gültig.</p> <p>(5) Durch den Gesellschaftsvertrag kann die Abtretung der Geschäftsanteile an weitere Voraussetzungen geknüpft, insbesondere von der Genehmigung der Gesellschaft abhängig gemacht werden.</p>	<p>l'accordo mediante il quale si costituisce l'obbligo di un socio alla cessione di una quota sociale. Un accordo concluso senza questa forma diventa nondimeno valido ove il contratto di cessione sia concluso in conformità al comma precedente.</p> <p>(5) Attraverso lo statuto la cessione delle quote sociali può essere collegata al rispetto di ulteriori condizioni, in particolare può essere fatta dipender dall'approvazione della società.</p>
<p>§ 16 Rechtsstellung bei Wechsel der Gesellschafter oder Veränderung des Umfangs ihrer Beteiligung; Erwerb vom Nichtberechtigten</p> <p>(1) Im Verhältnis zur Gesellschaft gilt im Fall einer Veränderung in den Personen der Gesellschafter oder des Umfangs ihrer Beteiligung als Inhaber eines Geschäftsanteils nur, wer als solcher in der im Handelsregister aufgenommenen Gesellschafterliste (§ 40) eingetragen ist. Eine vom Erwerber in Bezug auf das Gesellschaftsverhältnis vorgenommene Rechtshandlung gilt als von Anfang an wirksam, wenn die Liste unverzüglich nach Vornahme der Rechtshandlung in das Handelsregister aufgenommen wird.</p> <p>(2) Für Einlageverpflichtungen, die in dem Zeitpunkt rückständig sind, ab dem der Erwerber gemäß Absatz 1 Satz 1 im Verhältnis zur Gesellschaft als Inhaber des Geschäftsanteils gilt, haftet der Erwerber neben dem Veräußerer.</p> <p>(3) Der Erwerber kann einen Geschäftsanteil oder ein Recht daran durch Rechtsgeschäft wirksam vom Nichtberechtigten erwerben, wenn der Veräußerer als Inhaber des Geschäftsanteils in der im Handelsregister aufgenommenen Gesellschafterliste eingetragen ist. Dies gilt nicht, wenn die Liste zum Zeitpunkt des Erwerbs hinsichtlich des Geschäftsanteils weniger als drei Jahre unrichtig und die Unrichtigkeit dem Berechtigten nicht zuzurechnen ist. Ein gutgläubiger Erwerb ist ferner nicht möglich, wenn dem Erwerber die mangelnde Berechtigung bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt ist oder der Liste</p>	<p>§ 16 Status giuridico in caso di cambio di socio o cambiamento dell'ampiezza delle loro partecipazioni; Acquisto da parte di non autorizzati</p> <p>(1) In relazione alla società vale, in caso di un cambiamento nelle persone dei soci o del ampiezza della loro partecipazione come titolari di una quota sociale, solo chi sia accolto nella lista dei soci (§40), iscritta nel registro delle imprese. Un atto giuridico, compiuto dall'acquirente in relazione al rapporto sociale, è efficace dall'inizio se la lista viene iscritta nel registro delle imprese immediatamente dopo l'esecuzione dell'atto giuridico.</p> <p>(2) Per obbligazioni di conferimento arretrati nel momento in cui l'acquirente, secondo il comma 1 periodo 1, vale come titolare della quota sociale in relazione alla società,risponde l'acquirente in solido con l'alienante.</p> <p>(3) L'acquirente può conseguire validamente una quota sociale o un diritto su di essa tramite un negozio giuridico anche dal non avente diritto, quando l'alienante della quota sociale è inserito nella lista degli soci, iscritta presso il registro delle imprese. Ciò on vale quando la lista, al momento dell'acquisto della quota sociale, risulta erronea da meno di tre anni e l'erroneità non è ascrivibile all'avente diritto. Un acquisto in buona fede è inoltre impossibile quando l'acquirente conosce la titolarità viziata, o non la conosce in seguita a colpa grave o se alla lista è assegnata una contraddizione. L'assegnazione della contraddizione risulta a</p>

<p>ein Widerspruch zugeordnet ist. Die Zuordnung eines Widerspruchs erfolgt aufgrund einer einstweiligen Verfügung oder aufgrund einer Bewilligung desjenigen, gegen dessen Berechtigung sich der Widerspruch richtet. Eine Gefährdung des Rechts des Widersprechenden muss nicht glaubhaft gemacht werden.</p>	<p>una misura temporanea o a un'autorizzazione di colui, contro la cui titolarità la contraddizione verte. Una minaccia al diritto del contraddicente non deve essere provato.</p>
<p>§17 (weggefallen)</p>	<p>§ 17 (abrogato)</p>
<p>§ 18 Mitberechtigung am Geschäftsanteil</p> <p>(1) Steht ein Geschäftsanteil mehreren Mitberechtigten ungeteilt zu, so können sie die Rechte aus demselben nur gemeinschaftlich ausüben.</p> <p>(2) Für die auf den Geschäftsanteil zu bewirkenden Leistungen haften sie der Gesellschaft solidarisch.</p> <p>(3) Rechtshandlungen, welche die Gesellschaft gegenüber dem Inhaber des Anteils vorzunehmen hat, sind, sofern nicht ein gemeinsamer Vertreter der Mitberechtigten vorhanden ist, wirksam, wenn sie auch nur gegenüber einem Mitberechtigten vorgenommen werden. Gegenüber mehreren Erben eines Gesellschafters findet diese Bestimmung nur in bezug auf Rechtshandlungen Anwendung, welche nach Ablauf eines Monats seit dem Anfall der Erbschaft vorgenommen werden.</p>	<p>§ 18 Diritto comune alla quota sociale</p> <p>(1) Nel caso in cui una quota sociale spetti indivisa a più beneficiari, essi possono esercitare solo congiuntamente i diritti dalla stessa derivanti.</p> <p>(2) Per le prestazioni da effettuare sulla quota sociale essi rispondono solidalmente alla società.</p> <p>(3) Gli atti giuridici che la società deve compiere nei confronti del titolare della quota sono efficaci, a condizione che non esista un rappresentante comune dei cobeneficiari, anche quando essi siano compiuti nei confronti di un cobeneficiario. Nei confronti di più eredi di un socio, questa disposizione si applica solo con riferimento ad atti giuridici che siano compiuti dopo il decorso di un mese dalla devoluzione dell'eredità.</p>
<p>§ 19 Leistung der Einlagen</p> <p>(1) Die Einzahlungen auf die Geschäftsanteile sind nach dem Verhältnis der Geldeinlagen zu leisten.</p> <p>(2) Von der Verpflichtung zur Leistung der Einlagen können die Gesellschafter nicht befreit werden. Gegen den Anspruch der Gesellschaft ist die Aufrechnung nur zulässig mit einer Forderung aus der Überlassung von Vermögensgegenständen, deren Anrechnung auf die Einlageverpflichtung nach § 5 Abs. 4 Satz 1 vereinbart worden ist. An dem Gegenstand einer Sacheinlage kann wegen Forderungen, welche sich nicht auf den Gegenstand beziehen, kein Zurückbehaltungsrecht geltend gemacht werden.</p> <p>(3) Durch eine Kapitalherabsetzung können die Gesellschafter von der Verpflichtung zur Leistung von Einlagen höchstens in Höhe des</p>	<p>§ 19 Prestazione delle quote sociali</p> <p>(1) I versamenti sulle quote sociali si effettuano in proporzione ai conferimenti in denaro.</p> <p>(2) I soci non possono essere esonerati dall'obbligo di prestare in conferimenti. Rispetto al diritto della società, la compensazione è ammessa solo con una pretesa da una cessione di beni patrimoniali, la cui compensazione all'obbligo di conferimento è stato stabilito secondo il § 5 comma 4 periodo 1. All'oggetto del conferimento in natura non si possono far valere diritti di ritenzione che non si basano su pretese collegate all'oggetto stesso.</p> <p>(3) Tramite una riduzione di capitale, i soci possono essere esonerati dall'obbligo di prestare i conferimenti in un ammontare pari</p>

Betrags befreit werden, um den das Stammkapital herabgesetzt worden ist.

(4) Ist eine Geldeinlage eines Gesellschafters bei wirtschaftlicher Betrachtung und aufgrund einer im Zusammenhang mit der Übernahme der Geldeinlage getroffenen Abrede vollständig oder teilweise als Sacheinlage zu bewerten (verdeckte Sacheinlage), so befreit dies den Gesellschafter nicht von seiner Einlageverpflichtung. Jedoch sind die Verträge über die Sacheinlage und die Rechtshandlungen zu ihrer Ausführung nicht unwirksam. Auf die fortbestehende Geldeinlagepflicht des Gesellschafters wird der Wert des Vermögensgegenstandes im Zeitpunkt der Anmeldung der Gesellschaft zur Eintragung in das Handelsregister oder im Zeitpunkt seiner Überlassung an die Gesellschaft, falls diese später erfolgt, angerechnet. Die Anrechnung erfolgt nicht vor Eintragung der Gesellschaft in das Handelsregister. Die Beweislast für die Werthaltigkeit des Vermögensgegenstandes trägt der Gesellschafter.

(5) Ist vor der Einlage eine Leistung an den Gesellschafter vereinbart worden, die wirtschaftlich einer Rückzahlung der Einlage entspricht und die nicht als verdeckte Sacheinlage im Sinne von Absatz 4 zu beurteilen ist, so befreit dies den Gesellschafter von seiner Einlageverpflichtung nur dann, wenn die Leistung durch einen vollwertigen Rückgewähranspruch gedeckt ist, der jederzeit fällig ist oder durch fristlose Kündigung durch die Gesellschaft fällig werden kann. Eine solche Leistung oder die Vereinbarung einer solchen Leistung ist in der Anmeldung nach § 8 anzugeben.

(6) Der Anspruch der Gesellschaft auf Leistung der Einlagen verjährt in zehn Jahren von seiner Entstehung an. Wird das Insolvenzverfahren über das Vermögen der Gesellschaft eröffnet, so tritt die Verjährung nicht vor Ablauf von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt der Eröffnung ein.

§ 20 Verzugszinsen

Ein Gesellschafter, welcher den auf die Stammeinlage eingeforderten Betrag nicht

nel massimo all'importo di cui il capitale sociale è stato ridotto.

(4) Nel caso in cui un conferimento in danaro di un socio è da considerarsi, secondo un'osservazione economica e riguardo all'intesa in rapporto dell'assunzione del conferimento in danaro, totalmente o parzialmente un conferimento in natura (conferimento in natura nascosto), ciò non libera il socio dal suo obbligo di conferimento. Nondimeno i contratti sui conferimenti in natura e gli atti giuridici per la loro esecuzione non perdono l'efficacia. Sul sussistente obbligo del socio di conferimento in danaro viene computato il valore del bene patrimoniale al momento dell'iscrizione della società nel registro delle imprese o nel momento della cessione alla società se ciò avviene in un momento successivo. Il computo non avviene prima dell'iscrizione nel registro delle imprese. L'onere della prova per il valore del bene patrimoniale è a carico del socio.

(5) Nel caso in cui è stata concordata una prestazione al socio prima del conferimento, che corrisponde economicamente a un rimborso del conferimento e non è da considerarsi alla stregua di un conferimento in natura nascosto ai sensi del comma 4, il socio è liberato dal suo obbligo di conferimento solo quando la prestazione è coperta da un diritto di restituzione pieno esigibile in ogni tempo e che può diventare esigibile con recesso senza preavviso da parte della società. Una prestazione siffatta o l'accordo di una prestazione siffatta è da indicare all'iscrizione di cui al § 8.

(6) Il diritto della società sulla prestazione dei conferimenti si prescrive nel termine di dieci anni dalla sua origine. Nel caso in cui la procedura d'insolvenza venga aperta sul patrimonio della società, non si ha la prescrizione prima del decorso di sei mesi dall'apertura.

§ 20 Interessi di mora

Il socio che non abbia versato in tempo utile l'importo richiesto sulla quota di

<p>zur rechten Zeit einzahlt, ist zur Entrichtung von Verzugszinsen von Rechts wegen verpflichtet.</p>	<p>conferimento è obbligato per legge alla corresponsione degli interessi di mora.</p>
<p>§ 21 Kaduzierung</p> <p>(1) Im Fall verzögerter Einzahlung kann an den säumigen Gesellschafter eine erneute Aufforderung zur Zahlung binnen einer zu bestimmenden Nachfrist unter Androhung seines Ausschlusses mit dem Geschäftsanteil, auf welchen die Zahlung zu erfolgen hat, erlassen werden. Die Aufforderung erfolgt mittels eingeschriebenen Briefes. Die Nachfrist muß mindestens einen Monat betragen.</p> <p>(2) Nach fruchtlosem Ablauf der Frist ist der säumige Gesellschafter seines Geschäftsanteils und der geleisteten Teilzahlungen zugunsten der Gesellschaft verlustig zu erklären. Die Erklärung erfolgt mittels eingeschriebenen Briefes.</p> <p>(3) Wegen des Ausfalls, welchen die Gesellschaft an dem rückständigen Betrag oder den später auf den Geschäftsanteil eingeforderten Beträgen der Stammeinlage erleidet, bleibt ihr der ausgeschlossene Gesellschafter verhaftet.</p>	<p>§ 21 Esclusione del socio moroso</p> <p>(1) In caso di ritardato versamento, al socio moroso può essere rinnovata l'intimazione al pagamento entro una scadenza determinata, pena la sua esclusione con la quota sociale sulla quale deve essere effettuato il pagamento. L'intimazione avviene tramite lettera raccomandata. Il termine di dilazione deve essere almeno di un mese.</p> <p>(2) Trascorso infruttuosamente il termine, il socio moroso deve essere decaduto dalla sua quota sociale e dal pagamento parziale effettuato a favore della società. La dichiarazione avviene tramite lettera raccomandata.</p> <p>(3) Il socio escluso rimane responsabile verso la società per la perdita che essa subisce sull'importo arretrato o sugli importi della quota di conferimento in seguito richiesti sulla quota sociale.</p>
<p>§ 22 Haftung der Rechtsvorgänger</p> <p>(1) Für eine von dem ausgeschlossenen Gesellschafter nicht erfüllte Einlageverpflichtung haftet der Gesellschaft auch der letzte und jeder frühere Rechtsvorgänger des Ausgeschlossenen, der im Verhältnis zu ihr als Inhaber des Geschäftsanteils gilt.</p> <p>(2) Ein früherer Rechtsvorgänger haftet nur, soweit die Zahlung von dessen Rechtsnachfolger nicht zu erlangen ist; dies ist bis zum Beweis des Gegenteils anzunehmen, wenn der letztere die Zahlung nicht bis zum Ablauf eines Monats geleistet hat, nachdem an ihn die Zahlungsaufforderung und an den Rechtsvorgänger die Benachrichtigung von derselben erfolgt ist.</p> <p>(3) Die Haftung des Rechtsvorgängers ist auf die innerhalb der Frist von fünf Jahren auf die Einlageverpflichtung eingeforderten Leistungen beschränkt. Die Frist beginnt mit dem Tag, ab welchem der Rechtsnachfolger</p>	<p>§ 22 Responsabilità dei danti causa</p> <p>(1) Per una obbligazione di conferimento non eseguita dal socio escluso è responsabile verso la società anche l'ultimo e ogni precedente dante causa dell'escluso che, in relazione alla stessa vale come titolare della quota sociale.</p> <p>(2) Un precedente dante causa è responsabile solo nella misura in cui non possa essere conseguito alcun pagamento dall'avente causa dello stesso; ciò si presume fino a prova contraria, quando quest'ultimo non abbia prestato il pagamento entro un mese dal momento in cui gli è pervenuta l'intimazione di pagamento e, al dante causa, la comunicazione dell'intimazione stessa.</p> <p>(3) La responsabilità del dante causa è limitata alle prestazioni delle obbligazioni di conferimenti entro un termine di cinque anni. Il termine decorre dal giorno in cui l'avente causa vale come titolare della quota sociale</p>

<p>im Verhältnis zur Gesellschaft als Inhaber des Geschäftsanteils gilt.</p> <p>(4) Der Rechtsvorgänger erwirbt gegen Zahlung des rückständigen Betrags den Geschäftsanteil des ausgeschlossenen Gesellschafters</p>	<p>in relazione alla società.</p> <p>(4) Il dante causa acquista la quota sociale del socio escluso con il pagamento degli importi arretrati.</p>
<p>§ 23 Versteigerung des Geschäftsanteils</p> <p>Ist die Zahlung des rückständigen Betrags von Rechtsvorgängern nicht zu erlangen, so kann die Gesellschaft den Geschäftsanteil im Wege öffentlicher Versteigerung verkaufen lassen. Eine andere Art des Verkaufs ist nur mit Zustimmung des ausgeschlossenen Gesellschafters zulässig.</p>	<p>§ Vendita all'incanto della quota sociale</p> <p>Nel caso in cui il pagamento degli importi arretrati non possa essere conseguito dai danti causa, la società può disporre che la quota sociale sia venduta per via di un incanto pubblico. Una modalità di vendita diversa è ammessa solo con il consenso del socio escluso.</p>
<p>§ 24 Aufbringung von Fehlbeträgen</p> <p>Soweit eine Stammeinlage weder von den Zahlungspflichtigen eingezogen, noch durch Verkauf des Geschäftsanteils gedeckt werden kann, haben die übrigen Gesellschafter den Fehlbetrag nach Verhältnis ihrer Geschäftsanteile aufzubringen. Beiträge, welche von einzelnen Gesellschaftern nicht zu erlangen sind, werden nach dem bezeichneten Verhältnis auf die übrigen verteilt.</p>	<p>§ Copertura degli importi mancanti</p> <p>Nel caso in cui una quota di conferimento non possa essere né riscossa dalla persona obbligata al pagamento né coperta mediante la vendita della quota sociale, i rimanenti soci devono provvedere all'importo mancante in proporzione alle loro quote sociali. Gli importi che non possono essere conseguiti dai singoli soci vengono suddivisi tra i rimanenti, secondo la proporzione indicata.</p>
<p>§ 25 Zwingende Vorschriften</p> <p>Von den in den §§ 21 bis 24 bezeichneten Rechtsfolgen können die Gesellschafter nicht befreit werden.</p>	<p>§ Norme imperative</p> <p>I soci non possono essere esonerati dagli effetti giuridici indicati nei §§ 21 a 24.</p>
<p>§ 26 Nachschusspflicht</p> <p>(1) Im Gesellschaftsvertrag kann bestimmt werden, daß die Gesellschafter über die Nennbeträge der Geschäftsanteile hinaus die Einforderung von weiteren Einzahlungen (Nachschüssen) beschließen können.</p> <p>(2) Die Einzahlung der Nachschüsse hat nach Verhältnis der Geschäftsanteile zu erfolgen.</p> <p>(3) Die Nachschußpflicht kann im Gesellschaftsvertrag auf einen bestimmten, nach Verhältnis der Geschäftsanteile festzusetzenden Betrag beschränkt werden.</p>	<p>§ 26 Obbligo a versamenti complementari</p> <p>(1) Nello statuto può essere stabilito che i soci possano deliberare la riscossione di ulteriori pagamenti (versamenti complementari), oltre all'ammontare del valore nominale delle quote sociali.</p> <p>(2) Il pagamento dei versamenti complementari deve essere effettuato in proporzione all'ammontare delle quote sociali.</p> <p>(3) L'obbligo a versamenti complementari può essere limitato dallo statuto ad un determinato importo da stabilirsi in proporzione delle quote sociali.</p>
<p>§ 27 Unbeschränkte Nachschusspflicht</p> <p>(1) Ist die Nachschußpflicht nicht auf einen bestimmten Betrag beschränkt, so hat jeder</p>	<p>§ Illimitato obbligo a versamenti complementari</p> <p>(1) Ove l'obbligo a pagamenti complementari non sia limitato ad un</p>

<p>Gesellschafter, falls er die Stammeinlage vollständig eingezahlt hat, das Recht, sich von der Zahlung des auf den Geschäftsanteil eingeforderten Nachschusses dadurch zu befreien, daß er innerhalb eines Monats nach der Aufforderung zur Einzahlung den Geschäftsanteil der Gesellschaft zur Befriedigung aus demselben zur Verfügung stellt. Ebenso kann die Gesellschaft, wenn der Gesellschafter binnen der angegebenen Frist weder von der bezeichneten Befugnis Gebrauch macht, noch die Einzahlung leistet, demselben mittels eingeschriebenen Briefes erklären, daß sie den Geschäftsanteil als zur Verfügung gestellt betrachte.</p> <p>(2) Die Gesellschaft hat den Geschäftsanteil innerhalb eines Monats nach der Erklärung des Gesellschafters oder der Gesellschaft im Wege öffentlicher Versteigerung verkaufen zu lassen. Eine andere Art des Verkaufs ist nur mit Zustimmung des Gesellschafters zulässig. Ein nach Deckung der Verkaufskosten und des rückständigen Nachschusses verbleibender Überschuß gebührt dem Gesellschafter.</p> <p>(3) Ist die Befriedigung der Gesellschaft durch den Verkauf nicht zu erlangen, so fällt der Geschäftsanteil der Gesellschaft zu. Dieselbe ist befugt, den Anteil für eigene Rechnung zu veräußern.</p> <p>(4) Im Gesellschaftsvertrag kann die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen auf den Fall beschränkt werden, daß die auf den Geschäftsanteil eingeforderten Nachschüsse einen bestimmten Betrag überschreiten.</p>	<p>importo stabilito, ogni socio ha, nell'ipotesi in cui abbia interamente corrisposto la quota di conferimento, il diritto di essere esonerato dal pagamento dei versamenti complementari richiesti sulla quota sociale, ove egli, entro un mese dall'intimazione al pagamento della quota sociale metta a disposizione la quota stessa alla soddisfazione della società. Allo stesso modo la società può, nel caso in cui il socio non faccia uso della menzionata facoltà entro la scadenza indicata, né effettui il pagamento, comunicare allo stesso, mediante lettera raccomandata, che essa considera la quota sociale come messa a disposizione.</p> <p>(2) La società deve mettere in vendita la quota sociale tramite pubblico incanto entro un mese dalla dichiarazione del socio o della società. Un'altra modalità di vendita è ammessa solo con l'assenso del socio. Spetta al socio, l'eccedenza residua dopo la copertura delle spese di vendita e del versamento supplementare arretrato.</p> <p>(3) Ove non si ottenga la soddisfazione della società, la quota sociale spetta alla società. La stessa è autorizzata alienare la quota per conto proprio.</p> <p>(4) L'applicazione delle precedenti disposizioni può essere limitata nello statuto per il caso in cui i versamenti complementari richiesti sulla quota sociale superino un determinato importo.</p>
<p>§ 28 Beschränkte Nachschusspflicht</p> <p>(1) Ist die Nachschußpflicht auf einen bestimmten Betrag beschränkt, so finden, wenn im Gesellschaftsvertrag nicht ein anderes festgesetzt ist, im Fall verzögerter Einzahlung von Nachschüssen die auf die Einzahlung der Stammeinlagen bezüglichen Vorschriften der §§ 21 bis 23 entsprechende Anwendung. Das gleiche gilt im Fall des § 27 Abs. 4 auch bei unbeschränkter Nachschußpflicht, soweit die Nachschüsse den im Gesellschaftsvertrag festgesetzten Betrag nicht überschreiten.</p> <p>(2) Im Gesellschaftsvertrag kann bestimmt</p>	<p>§ 28 Limitato obbligo a versamenti complementari</p> <p>(1) Ove l'obbligo a versamenti complementari sia limitato ad un importo stabilito, in caso di pagamento ritardato dei versamenti complementari, trovano applicazione, salva diversa disposizione statutaria, le disposizioni dal § 21 al § 23, relative al versamento delle quote di conferimento. Lo stesso vale anche nel caso di cui al § 27 comma 4, di illimitato obbligo a versamenti complementari, nella misura in cui i versamenti complementari non superino l'importo determinato nello statuto.</p> <p>(2) Nello statuto può essere stabilito che la</p>

<p>werden, daß die Einforderung von Nachschüssen, auf deren Zahlung die Vorschriften der §§ 21 bis 23 Anwendung finden, schon vor vollständiger Einforderung der Stammeinlagen zulässig ist.</p>	<p>riscossione dei versamenti complementari, per il pagamento dei quali trovano applicazione le disposizioni dal § 21 al § 23, sia consentita già prima dell'integrale riscossione delle quote di conferimento.</p>
<p>§ 29 Ergebnisverwendung</p> <p>(1) Die Gesellschafter haben Anspruch auf den Jahresüberschuß zuzüglich eines Gewinnvortrags und abzüglich eines Verlustvortrags, soweit der sich ergebende Betrag nicht nach Gesetz oder Gesellschaftsvertrag, durch Beschluß nach Absatz 2 oder als zusätzlicher Aufwand auf Grund des Beschlusses über die Verwendung des Ergebnisses von der Verteilung unter die Gesellschafter ausgeschlossen ist. Wird die Bilanz unter Berücksichtigung der teilweisen Ergebnisverwendung aufgestellt oder werden Rücklagen aufgelöst, so haben die Gesellschafter abweichend von Satz 1 Anspruch auf den Bilanzgewinn.</p> <p>(2) Im Beschluß über die Verwendung des Ergebnisses können die Gesellschafter, wenn der Gesellschaftsvertrag nichts anderes bestimmt, Beträge in Gewinnrücklagen einstellen oder als Gewinn vortragen.</p> <p>(3) Die Verteilung erfolgt nach Verhältnis der Geschäftsanteile. Im Gesellschaftsvertrag kann ein anderer Maßstab der Verteilung festgesetzt werden.</p> <p>(4) Unbeschadet der Absätze 1 und 2 und abweichender Gewinnverteilungsabreden nach Absatz 3 Satz 2 können die Geschäftsführer mit Zustimmung des Aufsichtsrats oder der Gesellschafter den Eigenkapitalanteil von Wertaufholungen bei Vermögensgegenständen des Anlage- und Umlaufvermögens und von bei der steuerrechtlichen Gewinnermittlung gebildeten Passivposten, die nicht im Sonderposten mit Rücklageanteil ausgewiesen werden dürfen, in andere Gewinnrücklagen einstellen. Der Betrag dieser Rücklagen ist entweder in der Bilanz gesondert auszuweisen oder im Anhang anzugeben.</p>	<p>§ 29 Destinazione del risultato</p> <p>(1) I soci hanno diritto agli utili d'esercizio con l'aggiunta dell'avanzo utile degli esercizi precedenti e la detrazione del riporto delle perdite, nella misura in cui l'importo così risultante non sia escluso in base alla legge o allo statuto o quale spesa aggiuntiva derivante dalla delibera relativa all'utilizzazione del profitto, dalla divisione tra i soci. Ove il bilancio venga redatto tenendo conto della parziale destinazione del profitto, ovvero nel caso in cui i fondi di riserva vengano liquidati, i soci hanno diritto agli utili di bilancio, in deroga a quanto previsto nel periodo 1.</p> <p>(2) Nella delibera relativa all'utilizzazione del profitto, si soci possono, se non diversamente stabilito nello statuto, assegnare importi alle riserve di utile o riportarli come utili.</p> <p>(3) La ripartizione avviene in proporzione alle quote sociali. Nello statuto può essere determinato un diverso criterio di ripartizione.</p> <p>(4) Salvi i commi 1 e 2 e accordi diversi sulla ripartizione degli utili ai sensi del comma 3 periodo 2, gli amministratori possono, con l'assenso del collegio sindacale o dei soci, assegnare ad altre riserve di utili la quota di capitale proprio derivante dal recupero di valore di beni patrimoniali del capitale fisso e circolante e dalle poste passive derivanti dalla determinazione fiscale degli utili, le quali non possono essere riportate in speciali poste con la quota di riserva. L'importo di queste riserve va riportato o separatamente nel bilancio o indicato nell'allegato.</p>
<p>§ 30 Kapitalerhaltung</p>	<p>§ 30 Preservazione del capitale</p>

<p>(1) Das zur Erhaltung des Stammkapitals erforderliche Vermögen der Gesellschaft darf an die Gesellschafter nicht ausgezahlt werden. Satz 1 gilt nicht bei Leistungen, die bei Bestehen eines Beherrschungs- oder Gewinnabführungsvertrags (§ 291 des Aktiengesetzes) erfolgen oder durch einen vollwertigen Gegenleistungs- oder Rückgewähranspruch gegen den Gesellschafter gedeckt sind. Satz 1 ist zudem nicht anzuwenden auf die Rückgewähr eines Gesellschafterdarlehens und Leistungen auf Forderungen aus Rechtshandlungen, die einem Gesellschafterdarlehen wirtschaftlich entsprechen.</p> <p>(2) Eingezahlte Nachschüsse können, soweit sie nicht zur Deckung eines Verlustes am Stammkapital erforderlich sind, an die Gesellschafter zurückgezahlt werden. Die Zurückzahlung darf nicht vor Ablauf von drei Monaten erfolgen, nachdem der Rückzahlungsbeschuß nach § 12 bekanntgemacht ist. Im Fall des § 28 Abs. 2 ist die Zurückzahlung von Nachschüssen vor der Volleinzahlung des Stammkapitals unzulässig. Zurückgezahlte Nachschüsse gelten als nicht eingezogen.</p>	<p>(1) Il patrimonio necessario al mantenimento del capitale sociale della società non può essere alienato ai soci. Il periodo 1 non si applica per prestazioni effettuate per l'esistenza di un contratto di controllo o di trasferimento dei profitti (§ 291 della legge sulle azioni) o che sono coperte da un pieno diritto di controprestazione o di un diritto di restituzione contro il socio. Il periodo 1 non si applica inoltre sui diritti di restituzione su un credito di soci e prestazioni su pretese da atti giuridici che economicamente corrispondono ad un credito dei soci.</p> <p>(2) I versamenti complementari pagati, nella misura in cui non siano necessari per coprire una perdita del capitale sociale, possono essere restituiti ai soci. La restituzione non può avvenire prima del decorso di tre mesi da giorno in cui la delibera di restituzione sia stata pubblicata ai sensi del § 12. Nel caso previsto dal § 28 comma 2 non è ammessa la restituzione dei versamenti complementari prima dell'integrale versamento del capitale sociale. I versamenti complementari restituiti si considerano come non riscossi.</p>
<p>§ 31 Erstattung verbotener Rückzahlungen</p> <p>(1) Zahlungen, welche den Vorschriften des § 30 zuwider geleistet sind, müssen der Gesellschaft erstattet werden.</p> <p>(2) War der Empfänger in gutem Glauben, so kann die Erstattung nur insoweit verlangt werden, als sie zur Befriedigung der Gesellschaftsgläubiger erforderlich ist.</p> <p>(3) Ist die Erstattung von dem Empfänger nicht zu erlangen, so haften für den zu erstattenden Betrag, soweit er zur Befriedigung der Gesellschaftsgläubiger erforderlich ist, die übrigen Gesellschafter nach Verhältnis ihrer Geschäftsanteile. Beiträge, welche von einzelnen Gesellschaftern nicht zu erlangen sind, werden nach dem bezeichneten Verhältnis auf die übrigen verteilt.</p> <p>(4) Zahlungen, welche auf Grund der vorstehenden Bestimmungen zu leisten sind, können den Verpflichteten nicht erlassen werden.</p>	<p>§ 31 Rimborso di restituzioni vietate</p> <p>(1) I pagamenti effettuati contrariamente alle prescrizioni del § 30 devono essere rimborsati alla società.</p> <p>(2) Ove il beneficiario era in buona fede, il rimborso può essere richiesto solo quando esso sia necessario a soddisfare i creditori della società.</p> <p>(3) Se il rimborso non può essere ottenuto dal beneficiario, sono responsabili per l'importo da restituire, nella misura in cui esso sia necessario a soddisfare i creditori della società, i rimanenti soci in proporzione alle loro quote sociali. Gli importi che non possono essere ottenuti dai singoli soci, vanno divisi tra i restanti soci, secondo le proporzioni indicate.</p> <p>(4) Coloro che sono obbligati non possono essere liberati dai pagamenti che devono essere prestati in forza delle precedenti disposizioni.</p>

<p>(5) Die Ansprüche der Gesellschaft verjähren in den Fällen des Absatzes 1 in zehn Jahren sowie in den Fällen des Absatzes 3 in fünf Jahren. Die Verjährung beginnt mit dem Ablauf des Tages, an welchem die Zahlung, deren Erstattung beansprucht wird, geleistet ist. In den Fällen des Absatzes 1 findet § 19 Abs. 6 Satz 2 entsprechende Anwendung.</p> <p>(6) Für die in den Fällen des Absatzes 3 geleistete Erstattung einer Zahlung sind den Gesellschaftern die Geschäftsführer, welchen in betreff der geleisteten Zahlung ein Verschulden zur Last fällt, solidarisch zum Ersatz verpflichtet. Die Bestimmungen in § 43 Abs. 1 und 4 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>(5) I diritti della società si prescrivono in dieci anni nei casi del comma 1 nonché in cinque anni nei casi del comma 3. Il termine di prescrizione decorre dal giorno in cui è stato effettuato il pagamento di cui si chiede il rimborso. Nei casi del comma 1, il § 19 comma 6 periodo 2, trova corrispondente applicazione.</p> <p>(6) Per il rimborso del pagamento prestato nei casi di cui al comma 3, al risarcimento sono obbligati solidalmente gli amministratori nei confronti dei quali sia ravvisabile una responsabilità in riferimento al pagamento prestato. Le disposizioni di cui al § 43 comma 1 e 4, trovano corrispondente applicazione.</p>
<p>§ 32 Rückzahlung von Gewinn</p> <p>Liegt die in § 31 Abs. 1 bezeichnete Voraussetzung nicht vor, so sind die Gesellschafter in keinem Fall verpflichtet, Beträge, welche sie in gutem Glauben als Gewinnanteile bezogen haben, zurückzuzahlen.</p>	<p>§ Restituzione di utili</p> <p>Ove non sussiste il presupposto di cui al § 31 comma 1, i soci non sono obbligati in alcun caso di restituire gli importi che abbiano ricevute in buona fede, come quote di utile.</p>
<p>§ 32a (weggefallen)</p>	<p>§ 32a (abrogato)</p>
<p>§ 32b (weggefallen)</p>	<p>§ 32b (abrogato)</p>
<p>§ 33 Erwerb eigener Geschäftsanteile</p> <p>(1) Die Gesellschaft kann eigene Geschäftsanteile, auf welche die Einlagen noch nicht vollständig geleistet sind, nicht erwerben oder als Pfand nehmen.</p> <p>(2) Eigene Geschäftsanteile, auf welche die Einlage vollständig geleistet ist, darf sie nur erwerben, sofern sie im Zeitpunkt des Erwerbs eine Rücklage in Höhe der Aufwendungen für den Erwerb bilden könnte, ohne das Stammkapital oder eine nach dem Gesellschaftsvertrag zu bildende Rücklage zu mindern, die nicht zur Zahlung an die Gesellschafter verwandt werden darf. Als Pfand nehmen darf sie solche Geschäftsanteile nur, soweit der Gesamtbetrag der durch Inpfandnahme eigener Geschäftsanteile gesicherten Forderungen oder, wenn der Wert der als Pfand genommenen Geschäftsanteile niedriger ist, dieser Betrag nicht höher ist als das über das Stammkapital hinaus vorhandene Vermögen. Ein Verstoß gegen die Sätze 1 und 2 macht den Erwerb oder die</p>	<p>§ 33 Acquisto di quote sociali proprie</p> <p>(1) La società non può acquisire o prendere in pegno proprie quote sociali di cui non siano stati ancora versati i conferimenti per intero.</p> <p>(2) La società può acquisire proprie quote sociali sulle quali siano stati versati i conferimenti per intero solo purché l'acquisizione avvenga con la parte di patrimonio che eccede l'ammontare del capitale sociale e la società possa costituire la riserva di cui al § 272 comma 4 del Codice Commerciale, per le proprie quote, senza diminuire il capitale sociale o una riserva, da costituire in conformità allo statuto che non può essere utilizzata per pagamenti ai soci. La società può prender in pegno tali quote sociali solo nella misura in cui l'importo totale delle prestazioni garantite con la presa in pegno delle proprie quote sociali o , ove il valore della quota sociale presa in pegno sia inferiore, quest'ultimo importo non sia superiore alla parte del patrimonio eccedente l'ammontare del capitale sociale. La</p>

<p>Inpfandnahme der Geschäftsanteile nicht unwirksam; jedoch ist das schuldrechtliche Geschäft über einen verbotswidrigen Erwerb oder eine verbotswidrige Inpfandnahme nichtig.</p> <p>(3) Der Erwerb eigener Geschäftsanteile ist ferner zulässig zur Abfindung von Gesellschaftern nach § 29 Abs. 1, § 122i Abs. 1 Satz 2, § 125 Satz 1 in Verbindung mit § 29 Abs. 1 und § 207 Abs. 1 des Umwandlungsgesetzes, sofern der Erwerb binnen sechs Monaten nach dem Wirksamwerden der Umwandlung oder nach der Rechtskraft der gerichtlichen Entscheidung erfolgt und die Gesellschaft im Zeitpunkt des Erwerbs eine Rücklage in Höhe der Aufwendungen für den Erwerb bilden könnte, ohne das Stammkapital oder eine nach dem Gesellschaftsvertrag zu bildende Rücklage zu mindern, die nicht zur Zahlung an die Gesellschafter verwandt werden darf.</p>	<p>violazione di quanto prescritto nei periodi 1 e 2 non rende inefficace l'acquisizione o la presa in pegno delle quote sociali; tuttavia, il negozio obbligatorio relativo ad una acquisizione vietata o una presa in pegno illecita sono nulli.</p> <p>(3) L'acquisizione di proprie quote sociali e inoltre ammissibile in sede di liquidazione dei soci, secondo i § 29 comma 1, § 125 periodo 1 in combinato disposto con i § 29, comma 1, § 207 comma 1 periodo 1 della legge di trasformazione, purché l'acquisizione avvenga entro sei mesi dall'entrata in vigore della conversione o dal passaggio in giudicato della decisione del tribunale e la società possa costituire la riserva per le proprie quote, prescritta dal § 272 comma 4 del Codice Commerciale, senza diminuire il capitale sociale o una riserva, da costituire in conformità allo statuto, che non può essere utilizzata per pagamenti ai soci.</p>
<p>§ 34 Einziehung von Geschäftsanteilen</p> <p>(1) Die Einziehung (Amortisation) von Geschäftsanteilen darf nur erfolgen, soweit sie im Gesellschaftsvertrag zugelassen ist.</p> <p>(2) Ohne die Zustimmung des Anteilsberechtigten findet die Einziehung nur statt, wenn die Voraussetzungen derselben vor dem Zeitpunkt, in welchem der Berechtigte den Geschäftsanteil erworben hat, im Gesellschaftsvertrag festgesetzt waren.</p> <p>(3) Die Bestimmung in § 30 Abs. 1 bleibt unberührt.</p>	<p>§ 34 Ritiro di quote sociali</p> <p>(1) Il ritiro (ammortizzazione) di quote sociali può avvenire solo nella misura in cui sia ammesso dallo statuto.</p> <p>(2) Senza l'approvazione dell'avente diritto alla quota, il ritiro ha luogo solo quando le condizioni dello stesso siano state determinate nello statuto anteriormente al momento in cui l'avente diritto ha conseguito la quota sociale.</p> <p>(3) La disposizione di cui al § 30 comma 1 rimane intoccata.</p>

Dritter Abschnitt: Vertretung und Geschäftsführung

Titolo terzo: Rappresentanza e Amministrazione

<p>§ 35 Vertretung der Gesellschaft</p> <p>(1) Die Gesellschaft wird durch die Geschäftsführer gerichtlich und außergerichtlich vertreten. Hat eine Gesellschaft keinen Geschäftsführer (Führungslosigkeit), wird die Gesellschaft für den Fall, dass ihr gegenüber Willenserklärungen abgegeben oder</p>	<p>§ Rappresentanza della società</p> <p>(1) La società è rappresentata giudizialmente ed extragiudizialmente dagli amministratori. Ove la società non abbia un amministratore (mancanza di guida), la società, nel caso in cui vengano rilasciate dichiarazioni di volontà o vengano consegnati dei documenti verso di essa, è rappresentata dagli soci.</p>
---	---

<p>Schriftstücke zugestellt werden, durch die Gesellschafter vertreten.</p> <p>(2) Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, sind sie alle nur gemeinschaftlich zur Vertretung der Gesellschaft befugt, es sei denn, dass der Gesellschaftsvertrag etwas anderes bestimmt. Ist der Gesellschaft gegenüber eine Willenserklärung abzugeben, genügt die Abgabe gegenüber einem Vertreter der Gesellschaft nach Absatz 1. An die Vertreter der Gesellschaft nach Absatz 1 können unter der im Handelsregister eingetragenen Geschäftsanschrift Willenserklärungen abgegeben und Schriftstücke für die Gesellschaft zugestellt werden. Unabhängig hiervon können die Abgabe und die Zustellung auch unter der eingetragenen Anschrift der empfangsberechtigten Person nach § 10 Abs. 2 Satz 2 erfolgen.</p> <p>(3) Befinden sich alle Geschäftsanteile der Gesellschaft in der Hand eines Gesellschafters oder daneben in der Hand der Gesellschaft und ist er zugleich deren alleiniger Geschäftsführer, so ist auf seine Rechtsgeschäfte mit der Gesellschaft § 181 des Bürgerlichen Gesetzbuchs anzuwenden. Rechtsgeschäfte zwischen ihm und der von ihm vertretenen Gesellschaft sind, auch wenn er nicht alleiniger Geschäftsführer ist, unverzüglich nach ihrer Vornahme in eine Niederschrift aufzunehmen.</p>	<p>(2) Laddove siano nominati più amministratori, tutti sono autorizzati alla rappresentanza della società, salva diversa disposizione statutaria. Ove è da rilasciare una dichiarazione di volontà verso la società, basta la consegna ad uno degli amministratori della società secondo il comma 1. Agli amministratori di cui al comma 1 possono essere rilasciate dichiarazioni di volontà e consegnati documenti per la società all'indirizzo della sede sociale iscritto nel registro delle imprese. Indipendentemente da questo, il rilascio e la consegna possono avvenire anche all'indirizzo iscritto della persona abilitata a ricevere di cui al § 10 comma 2 periodo 2.</p> <p>(3) Nel caso in cui tutte le quote sociali si trovino nelle mani di un socio o nel contempo nelle mani della società ed egli sia simultaneamente amministratore unico della società, ai suoi negozi giuridici con la società on si applica il § 181 del BGB. I negozi giuridici tra lui e la società da lui rappresentata, anche quando non è amministratore unico della società, devono essere raccolti in un verbale immediatamente dopo il loro compimento.</p>
<p>§ 35a Angaben auf Geschäftsbriefen</p> <p>(1) Auf allen Geschäftsbriefen gleichviel welcher Form, die an einen bestimmten Empfänger gerichtet werden, müssen die Rechtsform und der Sitz der Gesellschaft, das Registergericht des Sitzes der Gesellschaft und die Nummer, unter der die Gesellschaft in das Handelsregister eingetragen ist, sowie alle Geschäftsführer und, sofern die Gesellschaft einen Aufsichtsrat gebildet und dieser einen Vorsitzenden hat, der Vorsitzende des Aufsichtsrats mit dem Familiennamen und mindestens einem ausgeschriebenen Vornamen angegeben werden. Werden Angaben über das Kapital der Gesellschaft gemacht, so müssen in jedem Fall das Stammkapital sowie, wenn nicht alle in Geld</p>	<p>§ 35a Indicazioni su lettere commerciali</p> <p>(1) In tutte le lettere commerciali che siano indirizzate ad un destinatario determinato, devono essere indicati la forma giuridica e la sede della società, l'ufficio del registro delle imprese della sede della società e il numero di iscrizione della società nel registro, nonché tutti gli amministratori e, nel caso in cui la società abbia costituito un collegio sindacale e questo abbia un presidente, il presidente del collegio sindacale con il cognome ed almeno un nome per esteso. Ove vadano forniti dati riguardanti il capitale sociale nonché, quando non tutti i conferimenti da prestare in danaro siano versati, l'ammontare complessivo dei conferimenti arretrati.</p>

<p>zu leistenden Einlagen eingezahlt sind, der Gesamtbetrag der ausstehenden Einlagen angegeben werden.</p> <p>(2) Der Angaben nach Absatz 1 Satz 1 bedarf es nicht bei Mitteilungen oder Berichten, die im Rahmen einer bestehenden Geschäftsverbindung ergehen und für die üblicherweise Vordrucke verwendet werden, in denen lediglich die im Einzelfall erforderlichen besonderen Angaben eingefügt zu werden brauchen.</p> <p>(3) Bestellscheine gelten als Geschäftsbriefe im Sinne des Absatzes 1. Absatz 2 ist auf sie nicht anzuwenden.</p> <p>(4) Auf allen Geschäftsbriefen und Bestellscheinen, die von einer Zweigniederlassung einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit Sitz im Ausland verwendet werden, müssen das Register, bei dem die Zweigniederlassung geführt wird, und die Nummer des Registereintrags angegeben werden; im übrigen gelten die Vorschriften der Absätze 1 bis 3 für die Angaben bezüglich der Haupt- und der Zweigniederlassung, soweit nicht das ausländische Recht Abweichungen nötig macht. Befindet sich die ausländische Gesellschaft in Liquidation, so sind auch diese Tatsache sowie alle Liquidatoren anzugeben.</p>	<p>(2) I dati di cui al comma 1 periodo1 non sono necessari nel caso di comunicazioni o relazioni che avvengono nell'ambito di un rapporto commerciale esistente e per il vengano abitualmente utilizzati dei moduli nei quali sia unicamente necessario inserire i dati particolari occorrenti nel singolo caso.</p> <p>(3) I bollettini di ordinazione vanno considerati come lettere commerciali nel senso indicato nel comma 1. Agli stessi non è applicabile il comma 2.</p> <p>(4) In tutte le lettere commerciali e nei bollettini di ordinazione che vengono utilizzati dalla filiale di una società a responsabilità limitata avente sede all'estero, devono essere indicati il registro presso il quale la filiale è iscritta e il numero di iscrizione del registro stesso; per il resto valgono le disposizioni di cui ai commi da 1 a 3, per le indicazioni riguardanti le sedi principali e secondarie, in quanto la legge straniera non imponga deroghe. Ove la società straniera sia in liquidazione, anche tale circostanza, nonché tutti i liquidatori, devono essere indicati.</p>
<p>§ 36 (weggefallen)</p>	<p>§ 36 (abrogato)</p>
<p>§ 37 Beschränkungen der Vertretungsbefugnis</p> <p>(1) Die Geschäftsführer sind der Gesellschaft gegenüber verpflichtet, die Beschränkungen einzuhalten, welche für den Umfang ihrer Befugnis, die Gesellschaft zu vertreten, durch den Gesellschaftsvertrag oder, soweit dieser nicht ein anderes bestimmt, durch die Beschlüsse der Gesellschafter festgesetzt sind.</p> <p>(2) Gegen dritte Personen hat eine Beschränkung der Befugnis der Geschäftsführer, die Gesellschaft zu vertreten, keine rechtliche Wirkung. Dies gilt insbesondere für den Fall, daß die Vertretung sich nur auf gewisse Geschäfte oder Arten von Geschäften erstrecken oder nur unter gewissen Umständen oder für eine gewisse</p>	<p>§ 37 Limiti al potere di rappresentanza</p> <p>(1) Gli amministratori sono obbligati verso la società a rispettare le limitazioni imposte dallo statuto o, ove questo non disponga diversamente dalle delibere degli soci, con riferimento all'ampiezza del loro potere di rappresentare la società.</p> <p>(2) Una limitazione del potere degli amministratori di rappresentare la società non ha effetti giuridici verso terzi. Ciò vale particolarmente ove la rappresentanza sia limitata a negozi certi o a categorie di negozi o debba avere luogo solo in presenza di circostanze certe o per un certo periodo ovvero in posti determinati, o nel caso in cui i</p>

<p>Zeit oder an einzelnen Orten stattfinden soll, oder daß die Zustimmung der Gesellschafter oder eines Organs der Gesellschaft für einzelne Geschäfte erfordert ist.</p>	<p>sia richiesta per specifici negozi l'approvazione dei soci o di un organo della società.</p>
<p>§ 38 Widerruf der Bestellung</p> <p>(1) Die Bestellung der Geschäftsführer ist zu jeder Zeit widerruflich, unbeschadet der Entschädigungsansprüche aus bestehenden Verträgen.</p> <p>(2) Im Gesellschaftsvertrag kann die Zulässigkeit des Widerrufs auf den Fall beschränkt werden, daß wichtige Gründe denselben notwendig machen. Als solche Gründe sind insbesondere grobe Pflichtverletzung oder Unfähigkeit zur ordnungsmäßigen Geschäftsführung anzusehen.</p>	<p>§ Revoca della nomina</p> <p>(1) La nomina di amministratore è in ogni tempo revocabile, senza pregiudizio dei diritti all'indennizzo derivanti dai contratti esistenti.</p> <p>(2) L'ammissibilità della revoca può essere limitata dallo statuto al caso in cui gravi motivi la rendano necessaria. In particolare, vanno considerati motivi di siffatto genere, gravi violazioni di obblighi o incapacità di svolgere un'ordinaria gestione.</p>
<p>§ 39 Anmeldung der Geschäftsführer</p> <p>(1) Jede Änderung in den Personen der Geschäftsführer sowie die Beendigung der Vertretungsbefugnis eines Geschäftsführers ist zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden.</p> <p>(2) Der Anmeldung sind die Urkunden über die Bestellung der Geschäftsführer oder über die Beendigung der Vertretungsbefugnis in Urschrift oder öffentlich beglaubigter Abschrift beizufügen.</p> <p>(3) Die neuen Geschäftsführer haben in der Anmeldung zu versichern, daß keine Umstände vorliegen, die ihrer Bestellung nach § 6 Abs. 2 Satz 2 Nr. 2 und 3 sowie Satz 3 entgegenstehen und daß sie über ihre unbeschränkte Auskunftspflicht gegenüber dem Gericht belehrt worden sind. § 8 Abs. 3 Satz 2 ist anzuwenden.</p> <p>(4) (weggefallen)</p>	<p>§ 39 Iscrizione degli amministratori</p> <p>(1) Ogni modifica nella persona degli amministratori così come la cessazione del potere di rappresentanza di un amministratore va denunciata ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese.</p> <p>(2) Alla domanda di iscrizione vanno allegati i documenti concernenti la nomina degli amministratori o alla cessazione del potere di rappresentanza in originale o in copia autenticata pubblicamente.</p> <p>(3) I nuovi amministratori, nella domanda d'iscrizione, devono assicurare che non vi sono circostanze contrarie alla loro nomina, in base al § 6 comma 2 periodo 2 n. 2 e 3 nonché periodo 3 e che essi sono stati avvertiti circa il loro illimitato dovere di informazione dei confronti dell'autorità giudiziaria. Si applica il § 8 comma 3 periodo 2.</p> <p>(4) (abrogato)</p>
<p>§ 40 Liste der Gesellschafter</p> <p>(1) Die Geschäftsführer haben unverzüglich nach Wirksamwerden jeder Veränderung in den Personen der Gesellschafter oder des Umfangs ihrer Beteiligung eine von ihnen unterschriebene Liste der Gesellschafter zum Handelsregister einzureichen, aus welcher Name, Vorname, Geburtsdatum und Wohnort der letzteren sowie die Nennbeträge und die laufenden Nummern der von einem</p>	<p>§ 40 Elenco dei soci</p> <p>(1) Gli amministratori devono presentare al registro delle imprese, immediatamente dopo l'entrata in vigore di qualsiasi cambiamento nelle persone dei soci o dell'ampiezza della loro partecipazione, un elenco dei soci da essi sottoscritto, dalla quale risulti il cognome, il nome, la data di nascita e la residenza, nonché gli importi nominali e i numeri di serie delle quote sociali assunti da</p>

<p>jeden derselben übernommenen Geschäftsanteile zu entnehmen sind. Die Änderung der Liste durch die Geschäftsführer erfolgt auf Mitteilung und Nachweis.</p> <p>(2) Hat ein Notar an Veränderungen nach Absatz 1 Satz 1 mitgewirkt, hat er unverzüglich nach deren Wirksamwerden ohne Rücksicht auf etwaige später eintretende Unwirksamkeitsgründe die Liste anstelle der Geschäftsführer zu unterschreiben, zum Handelsregister einzureichen und eine Abschrift der geänderten Liste an die Gesellschaft zu übermitteln. Die Liste muss mit der Bescheinigung des Notars versehen sein, dass die geänderten Eintragungen den Veränderungen entsprechen, an denen er mitgewirkt hat, und die übrigen Eintragungen mit dem Inhalt der zuletzt im Handelsregister aufgenommenen Liste übereinstimmen.</p> <p>(3) Geschäftsführer, welche die ihnen nach Absatz 1 obliegende Pflicht verletzen, haften denjenigen, deren Beteiligung sich geändert hat, und den Gläubigern der Gesellschaft für den daraus entstandenen Schaden als Gesamtschuldner.</p>	<p>ciascuno di questi. Il cambiamento dell'elenco per mano degli amministratori avviene con comunicazione e attestazione.</p> <p>(2) Nel caso in cui un notaio abbia collaborato ai cambiamenti di cui al comma 1 periodo 1, egli deve immediatamente dopo l'entrata in vigore, senza riguardo a eventuali cause di invalidità sorgenti posteriormente, sottoscrivere l'elenco in vece degli amministratori, presentarlo al registro delle imprese e trasmettere copia dell'elenco cambiato alla società. La lista deve essere corredata con l'attestazione del notaio, dalla quale risulti che le registrazioni cambiate corrispondono ai cambiamenti a cui egli ha collaborato e che le restanti registrazioni corrispondono con il contenuto dell'elenco presentato da ultimo al registro delle imprese.</p> <p>(3) Gli amministratori che violino gli obblighi loro spettanti in base al comma 1, sono solidalmente responsabili nei confronti di coloro la cui partecipazione è stata cambiata e dei creditori della società per i danni che agli stessi derivino.</p>
<p>§ 41 Buchführung</p> <p>Die Geschäftsführer sind verpflichtet, für die ordnungsmäßige Buchführung der Gesellschaft zu sorgen.</p>	<p>§ 41 Contabilità</p> <p>Gli amministratori sono tenuti a svolgere la contabilità della società in modo regolare.</p>
<p>§ 42 Bilanz</p> <p>(1) In der Bilanz des nach den §§ 242, 264 des Handelsgesetzbuchs aufzustellenden Jahresabschlusses ist das Stammkapital als gezeichnetes Kapital auszuweisen.</p> <p>(2) Das Recht der Gesellschaft zur Einziehung von Nachschüssen der Gesellschafter ist in der Bilanz insoweit zu aktivieren, als die Einziehung bereits beschlossen ist und den Gesellschaftern ein Recht, durch Verweisung auf den Geschäftsanteil sich von der Zahlung der Nachschüsse zu befreien, nicht zusteht. Der nachzuschießende Betrag ist auf der Aktivseite unter den Forderungen gesondert unter der Bezeichnung "Eingeforderte Nachschüsse" auszuweisen, soweit mit der Zahlung gerechnet werden kann. Ein dem</p>	<p>§ 42 Bilancio</p> <p>(1) Nel bilancio d'esercizio, da redigere secondo i § 242, § 264 del Codice Commerciale, il capitale sociale va indicato come capitale sottoscritto.</p> <p>(2) Il diritto della società alla riscossione dei versamenti complementari dei soci va portato all'attivo del bilancio nella misura in cui la riscossione sia ormai deliberata e non sussista alcun diritto dei soci ad essere esonerato dal pagamento dei versamenti supplementari tramite il rinvio alla quota sociale. L'importo complementare da versare va portato all'attivo del bilancio sotto la voce relativa ai crediti, distintamente, con l'indicazione "Versamenti complementari richiesti", nella misura in cui possa essere calcolato con il pagamento. Un importo</p>

<p>Aktivposten entsprechender Betrag ist auf der Passivseite in dem Posten "Kapitalrücklage" gesondert auszuweisen.</p> <p>(3) Ausleihungen, Forderungen und Verbindlichkeiten gegenüber Gesellschaftern sind in der Regel als solche jeweils gesondert auszuweisen oder im Anhang anzugeben; werden sie unter anderen Posten ausgewiesen, so muß diese Eigenschaft vermerkt werden.</p>	<p>corrispondente alla voce attiva deve essere iscritto distintamente al passivo nella voce "Riserva di capitale".</p> <p>(3) I prestiti, crediti e debiti nei confronti dei soci vanno di regola iscritti distintamente in quanto tali od indicati in allegato; laddove vengano iscritti sotto altre voci, tale caratteristica deve essere annotata.</p>
<p>§ 42a Vorlage des Jahresabschlusses und des Lageberichts</p> <p>(1) Die Geschäftsführer haben den Jahresabschluß und den Lagebericht unverzüglich nach der Aufstellung den Gesellschaftern zum Zwecke der Feststellung des Jahresabschlusses vorzulegen. Ist der Jahresabschluß durch einen Abschlußprüfer zu prüfen, so haben die Geschäftsführer ihn zusammen mit dem Lagebericht und dem Prüfungsbericht des Abschlußprüfers unverzüglich nach Eingang des Prüfungsberichts vorzulegen. Hat die Gesellschaft einen Aufsichtsrat, so ist dessen Bericht über das Ergebnis seiner Prüfung ebenfalls unverzüglich vorzulegen.</p> <p>(2) Die Gesellschafter haben spätestens bis zum Ablauf der ersten acht Monate oder, wenn es sich um eine kleine Gesellschaft handelt (§ 267 Abs. 1 des Handelsgesetzbuchs), bis zum Ablauf der ersten elf Monate des Geschäftsjahrs über die Feststellung des Jahresabschlusses und über die Ergebnisverwendung zu beschließen. Der Gesellschaftsvertrag kann die Frist nicht verlängern. Auf den Jahresabschluß sind bei der Feststellung die für seine Aufstellung geltenden Vorschriften anzuwenden.</p> <p>(3) Hat ein Abschlußprüfer den Jahresabschluß geprüft, so hat er auf Verlangen eines Gesellschafters an den Verhandlungen über die Feststellung des Jahresabschlusses teilzunehmen.</p> <p>(4) Ist die Gesellschaft zur Aufstellung eines Konzernabschlusses und eines Konzernlageberichts verpflichtet, so sind die Absätze 1 bis 3 entsprechend anzuwenden. Das Gleiche gilt hinsichtlich eines Einzelabschlusses nach § 325 Abs. 2a des Handelsgesetzbuchs, wenn die Gesellschafter</p>	<p>§ 42a Presentazione del bilancio d'esercizio e della relazione sulla gestione.</p> <p>(1) Gli amministratori devono presentare ai soci senza ritardo dopo la compilazione, il bilancio d'esercizio e la relazione sulla gestione ai fini dell'approvazione del bilancio stesso. Laddove il bilancio d'esercizio vada sottoposto alla verifica di un revisore dei conti, gli amministratori devono presentarlo, senza ritardo, dopo aver ricevuto la relazione del revisore, insieme alla relazione sulla gestione e sulla verifica del revisore. Laddove la società abbia un collegio sindacale, va presentata senza ritardo la relazione dello stesso sul risultato della sua verifica.</p> <p>(2) I soci devono deliberare, al più tardi fino al decorso dei primi otto mesi o, se si tratta di una piccola società (§ 267 comma 1, Codice Commerciale), fino al decorso dei primi undici mesi dell'anno d'esercizio, sull'approvazione del bilancio di esercizio e sulla destinazione degli utili. Lo statuto non può prorogare questo termine. In sede di approvazione del bilancio d'esercizio vanno applicate le prescrizioni vevoli per la sua compilazione.</p> <p>(3) Laddove un revisore dei conti abbia sottoposto a verifica il bilancio d'esercizio, egli, su richiesta di un socio, deve prender parte alle discussioni relative all'approvazione del bilancio d'esercizio.</p> <p>(4) Laddove la società sia obbligata a redigere un bilancio consolidato e una relazione consolidata sulla gestione, si applica i commi 1 a 3 corrispondentemente. Lo stesso vale riguardo a un bilancio unico ai sensi del § 325 comma 2° del Codice Commerciale, se gli amministratori abbiano</p>

die Offenlegung eines solchen beschlossen haben.	deciso la pubblicazione di questa..
<p>§ 43 Haftung der Geschäftsführer</p> <p>(1) Die Geschäftsführer haben in den Angelegenheiten der Gesellschaft die Sorgfalt eines ordentlichen Geschäftsmannes anzuwenden.</p> <p>(2) Geschäftsführer, welche ihre Obliegenheiten verletzen, haften der Gesellschaft solidarisch für den entstandenen Schaden.</p> <p>(3) Insbesondere sind sie zum Ersatz verpflichtet, wenn den Bestimmungen des § 30 zuwider Zahlungen aus dem zur Erhaltung des Stammkapitals erforderlichen Vermögen der Gesellschaft gemacht oder den Bestimmungen des § 33 zuwider eigene Geschäftsanteile der Gesellschaft erworben worden sind. Auf den Ersatzanspruch finden die Bestimmungen in § 9b Abs. 1 entsprechende Anwendung. Soweit der Ersatz zur Befriedigung der Gläubiger der Gesellschaft erforderlich ist, wird die Verpflichtung der Geschäftsführer dadurch nicht aufgehoben, daß dieselben in Befolgung eines Beschlusses der Gesellschafter gehandelt haben.</p> <p>(4) Die Ansprüche auf Grund der vorstehenden Bestimmungen verjähren in fünf Jahren.</p>	<p>§ 43 Responsabilità degli amministratori</p> <p>(1) Nelle questioni riguardanti la società, gli amministratori devono agire con la diligenza del buon commerciante.</p> <p>(2) Gli amministratori che violino i propri doveri sono solidalmente responsabili per i danni derivanti nei confronti della società.</p> <p>(3) In particolare, gli stessi sono obbligati al risarcimento, nel caso in cui siano fatti, in contrasto con le disposizioni del § 30, dei pagamenti con fondi della società necessari alla conservazione del capitale sociale o, in contrasto con le disposizioni del § 33, siano state acquisite quote sociali proprie. In relazione al diritto al risarcimento trovano corrispondente applicazioni le disposizioni del § 9b comma 1. Nella misura in cui il risarcimento sia necessario alla soddisfazione dei creditori della società, l'obbligo degli amministratori non viene meno per il fatto che essi abbiano agito nell'osservanza di una delibera dei soci.</p> <p>(4) I diritti sorgenti dalle precedenti disposizioni si prescrivono in cinque anni.</p>
<p>§ 43a Kreditgewährung aus Gesellschaftsvermögen</p> <p>Den Geschäftsführern, anderen gesetzlichen Vertretern, Prokuristen oder zum gesamten Geschäftsbetrieb ermächtigten Handlungsbevollmächtigten darf Kredit nicht aus dem zur Erhaltung des Stammkapitals erforderlichen Vermögen der Gesellschaft gewährt werden. Ein entgegen Satz 1 gewährter Kredit ist ohne Rücksicht auf entgegenstehende Vereinbarungen sofort zurückzugewähren.</p>	<p>§ 43a Concessione di crediti dal patrimonio sociale</p> <p>Agli amministratori, ad altri rappresentanti legali, ai procuratori e a tutti i mandatarî commerciali autorizzati all'esercizio dell'attività non può essere concesso un credito proveniente da fondi della società necessari alla conservazione del capitale sociale. Un credito concesso in contrasto con quanto previsto nel periodo 1 deve essere immediatamente restituito senza riguardo ad accordi contrari.</p>
<p>§ 44 Stellvertreter von Geschäftsführern</p> <p>Die für die Geschäftsführer gegebenen Vorschriften gelten auch für Stellvertreter von Geschäftsführern.</p>	<p>§ 44 Amministratore sostituto</p> <p>Le disposizioni relative agli amministratori si applicano anche ai sostituti degli stessi.</p>
<p>§ 45 Rechte der Gesellschafter</p>	<p>§ 45 Diritti dei soci</p>

<p>(1) Die Rechte, welche den Gesellschaftern in den Angelegenheiten der Gesellschaft, insbesondere in bezug auf die Führung der Geschäfte zustehen, sowie die Ausübung derselben bestimmen sich, soweit nicht gesetzliche Vorschriften entgegenstehen, nach dem Gesellschaftsvertrag.</p> <p>(2) In Ermangelung besonderer Bestimmungen des Gesellschaftsvertrags finden die Vorschriften der §§ 46 bis 51 Anwendung.</p>	<p>(1) I diritti spettanti agli soci riguardo alle questioni della società, in particolare con riferimento alla gestione degli affari, nonché l'esecuzione degli stessi, sono stabiliti nello statuto, salvo disposizioni di legge contrarie.</p> <p>(2) In mancanza di particolari disposizioni statutarie, si applicano le prescrizioni dal § 46 al § 51.</p>
<p>§ 46 Aufgabenkreis der Gesellschafter</p> <p>Der Bestimmung der Gesellschafter unterliegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Feststellung des Jahresabschlusses und die Verwendung des Ergebnisses; <ol style="list-style-type: none"> 1a. die Entscheidung über die Offenlegung eines Einzelabschlusses nach internationalen Rechnungslegungsstandards (§ 325 Abs. 2a des Handelsgesetzbuchs) und über die Billigung des von den Geschäftsführern aufgestellten Abschlusses; 1b. die Billigung eines von den Geschäftsführern aufgestellten Konzernabschlusses; 2. die Einforderung der Einlagen; 3. die Rückzahlung von Nachschüssen; 4. die Teilung, die Zusammenlegung sowie die Einziehung von Geschäftsanteilen; 5. die Bestellung und die Abberufung von Geschäftsführern sowie die Entlastung derselben; 6. die Maßregeln zur Prüfung und Überwachung der Geschäftsführung; 7. die Bestellung von Prokuristen und von Handlungsbevollmächtigten zum gesamten Geschäftsbetrieb; 8. die Geltendmachung von Ersatzansprüchen, welche der Gesellschaft aus der Gründung oder Geschäftsführung gegen Geschäftsführer oder Gesellschafter 	<p>§ Ambito delle attribuzione dei soci</p> <p>Sono soggetti alla deliberazione dei soci:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'approvazione del bilancio d'esercizio e la destinazione degli utili; <ol style="list-style-type: none"> 1a. la decisione sulla pubblicazione di un bilancio unico secondo i standard di resoconto internazionali (§ 325 comma 2° Codice Commerciale) e sull'approvazione del bilancio redatto dagli amministratori; 1b. l'approvazione di un bilancio consolidato redatto dagli amministratori; 2. la riscossione dei conferimenti; 3. la restituzione dei versamenti complementari; 4. la divisione, la fusione, nonché il ritiro delle quote sociali; 5. la nomina e la revoca degli amministratori nonché l'approvazione del loro operato; 6. i provvedimenti per la verifica e il controllo dell'amministrazione; 7. la nomina dei procuratori e dei mandatari commerciali per l'intera attività sociale; 8. l'esercizio dei diritti al risarcimento derivanti dalla costituzione o dall'amministrazione della società e che spettano alla stessa nei confronti degli amministratori o dei soci,

<p>zustehen, sowie die Vertretung der Gesellschaft in Prozessen, welche sie gegen die Geschäftsführer zu führen hat.</p>	<p>nonché la rappresentanza della società nei procedimenti che essa deve promuovere nei confronti degli amministratori.</p>
<p>§ 47 Abstimmung</p> <p>(1) Die von den Gesellschaftern in den Angelegenheiten der Gesellschaft zu treffenden Bestimmungen erfolgen durch Beschlußfassung nach der Mehrheit der abgegebenen Stimmen.</p> <p>(2) Jeder Euro eines Geschäftsanteils gewährt eine Stimme.</p> <p>(3) Vollmachten bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Textform.</p> <p>(4) Ein Gesellschafter, welcher durch die Beschlußfassung entlastet oder von einer Verbindlichkeit befreit werden soll, hat hierbei kein Stimmrecht und darf ein solches auch nicht für andere ausüben. Dasselbe gilt von einer Beschlußfassung, welche die Vornahme eines Rechtsgeschäfts oder die Einleitung oder Erledigung eines Rechtsstreits gegenüber einem Gesellschafter betrifft.</p>	<p>§ 47 Votazione</p> <p>(1) Le decisioni dei soci relative alle questioni sociali vengono prese con delibera maggioranza dei voti dati.</p> <p>(2) Ogni Euro di quota sociale attribuisce un voto.</p> <p>(3) Le procure necessitano della forma scritta per la loro validità.</p> <p>(4) Un socio che deve essere, con delibera, sgravato o esonerato da un obbligo, non ha alcun diritto di voto in tale contesto e non può esercitare quest'ultimo per conto di altri. Lo stesso vale per una delibera che riguardi il compimento di un negozio giuridico, l'instaurazione o la composizione di una lite nei confronti di un socio.</p>
<p>§ 48 Gesellschafterversammlung</p> <p>(1) Die Beschlüsse der Gesellschafter werden in Versammlungen gefaßt.</p> <p>(2) Der Abhaltung einer Versammlung bedarf es nicht, wenn sämtliche Gesellschafter in Textform mit der zu treffenden Bestimmung oder mit der schriftlichen Abgabe der Stimmen sich einverstanden erklären.</p> <p>(3) Befinden sich alle Geschäftsanteile der Gesellschaft in der Hand eines Gesellschafters oder daneben in der Hand der Gesellschaft, so hat er unverzüglich nach der Beschlußfassung eine Niederschrift aufzunehmen und zu unterschreiben.</p>	<p>§ 48 Assemblea dei soci</p> <p>(1) Le delibere dei soci vengono prese in assemblee.</p> <p>(2) La convocazione dell'assemblea non è necessaria se tutti i soci si dichiarano concordi per iscritto con la decisione da prendere o con la consegna dei voti in forma scritta.</p> <p>(3) Ove tutte le quote sociali si trovino nelle mani di un solo socio o nelle mani della società stesa, egli deve, immediatamente dopo la delibera, redigere e sottoscrivere un verbale.</p>
<p>§ 49 Einberufung der Versammlung</p> <p>(1) Die Versammlung der Gesellschafter wird durch die Geschäftsführer berufen.</p> <p>(2) Sie ist außer den ausdrücklich bestimmten Fällen zu berufen, wenn es im Interesse der Gesellschaft erforderlich erscheint.</p> <p>(3) Insbesondere muß die Versammlung unverzüglich berufen werden, wenn aus der Jahresbilanz oder aus einer im Laufe des</p>	<p>§ 49 Convocazione dell'assemblea</p> <p>(1) L'assemblea viene convocata dagli amministratori.</p> <p>(2) Fuori dai casi esplicitamente indicati, essa è da convocare quando appare necessario nell'interesse della società.</p> <p>(3) In particolare, l'assemblea deve essere convocata senza ritardo quando dal bilancio annuale o da un bilancio redatto nel corso</p>

<p>Geschäftsjahres aufgestellten Bilanz sich ergibt, daß die Hälfte des Stammkapitals verloren ist.</p>	<p>dell'anno d'esercizio, risulti che è andata perduta la metà del capitale sociale.</p>
<p>§ 50 Minderheitsrechte</p> <p>(1) Gesellschafter, deren Geschäftsanteile zusammen mindestens dem zehnten Teil des Stammkapitals entsprechen, sind berechtigt, unter Angabe des Zwecks und der Gründe die Berufung der Versammlung zu verlangen.</p> <p>(2) In gleicher Weise haben die Gesellschafter das Recht zu verlangen, daß Gegenstände zur Beschlußfassung der Versammlung angekündigt werden.</p> <p>(3) Wird dem Verlangen nicht entsprochen oder sind Personen, an welche dasselbe zu richten wäre, nicht vorhanden, so können die in Absatz 1 bezeichneten Gesellschafter unter Mitteilung des Sachverhältnisses die Berufung oder Ankündigung selbst bewirken. Die Versammlung beschließt, ob die entstandenen Kosten von der Gesellschaft zu tragen sind.</p>	<p>§ 50 Diritti di minoranza</p> <p>(1) I soci, le cui quote sociali rappresentino insieme almeno la decima parte del capitale sociale, sono autorizzati a richiedere, indicando scopi e motivi, la convocazione dell'assemblea.</p> <p>(2) Allo stesso modo i soci hanno il diritto di richiedere che vengano resi noti gli argomenti sui quali delibera l'assemblea.</p> <p>(3) Nel caso in cui la richiesta non venga soddisfatta o non vi siano le persone alle quali la stessa sarebbe diretta, i soci indicati al comma 1 possono, indicando le circostanze di fatto, provvedere essi stessi alla convocazione o all'annuncio. L'assemblea delibera se i costi che ne derivano siano a carico della società.</p>
<p>§ 51 Form der Einberufung</p> <p>(1) Die Berufung der Versammlung erfolgt durch Einladung der Gesellschafter mittels eingeschriebener Briefe. Sie ist mit einer Frist von mindestens einer Woche zu bewirken.</p> <p>(2) Der Zweck der Versammlung soll jederzeit bei der Berufung angekündigt werden.</p> <p>(3) Ist die Versammlung nicht ordnungsmäßig berufen, so können Beschlüsse nur gefaßt werden, wenn sämtliche Gesellschafter anwesend sind.</p> <p>(4) Das gleiche gilt in bezug auf Beschlüsse über Gegenstände, welche nicht wenigstens drei Tage vor der Versammlung in der für die Berufung vorgeschriebenen Weise angekündigt worden sind.</p>	<p>§ 51 Forma della convocazione</p> <p>(1) La convocazione dell'assemblea avviene con invito dei soci tramite lettera raccomandata. Essa deve essere effettuata con preavviso di almeno una settimana.</p> <p>(2) Lo scopo dell'assemblea deve essere comunicato in qualsiasi momento nella convocazione.</p> <p>(3) Laddove l'assemblea non sia stata regolarmente convocata, le delibere possono essere adottate solo se tutti i soci sono presenti.</p> <p>(4) Lo stesso vale con riferimento a delibere relative ad argomenti che non siano stati comunicati almeno tre giorni prima dell'assemblea, nei modi previsti per la convocazione.</p>
<p>§ 51a Auskunfts- und Einsichtsrecht</p> <p>(1) Die Geschäftsführer haben jedem Gesellschafter auf Verlangen unverzüglich Auskunft über die Angelegenheiten der Gesellschaft zu geben und die Einsicht der Bücher und Schriften zu gestatten.</p> <p>(2) Die Geschäftsführer dürfen die Auskunft</p>	<p>§ 51a Diritto di informazione e di ispezione</p> <p>(1) Su richiesta, gli amministratori devono dare senza ritardo ad ogni socio le informazioni relative alle questioni della società e devono consentire l'ispezione dei libri e delle scritture contabili.</p> <p>(2) Gli amministratori possono rifiutare</p>

<p>und die Einsicht verweigern, wenn zu besorgen ist, daß der Gesellschafter sie zu gesellschaftsfremden Zwecken verwenden und dadurch der Gesellschaft oder einem verbundenen Unternehmen einen nicht unerheblichen Nachteil zufügen wird. Die Verweigerung bedarf eines Beschlusses der Gesellschafter.</p> <p>(3) Von diesen Vorschriften kann im Gesellschaftsvertrag nicht abgewichen werden.</p>	<p>l'informazione e l'ispezione quando abbiano motivo a temere che i soci le utilizzino per scopi estranei alla società e che ne possa derivare un pregiudizio non irrilevante alla società o a un'impresa collegata. Il rifiuto necessita di una delibera dei soci.</p> <p>(3) Queste disposizioni sono inderogabili da parte dello statuto.</p>
<p>§ 51b Gerichtliche Entscheidung über das Auskunfts- und Einsichtsrecht</p> <p>Für die gerichtliche Entscheidung über das Auskunfts- und Einsichtsrecht findet § 132 Abs. 1, 3 bis 5 des Aktiengesetzes entsprechende Anwendung.</p> <p>Antragsberechtigt ist jeder Gesellschafter, dem die verlangte Auskunft nicht gegeben oder die verlangte Einsicht nicht gestattet worden ist.</p>	<p>§ 51b Decisione del tribunale relativa al diritto di informazione e di ispezione</p> <p>Per i provvedimenti giudiziari concernenti il diritto di informazione e di ispezione trova corrispondente applicazione il § 132 commi 1, da 3 a 5, della legge sulle società per azioni. Ogni socio al quale non siano state fornite le informazioni richieste o a cui non sia stata concessa l'ispezione richiesta è legittimato alla domanda.</p>
<p>§ 52 Aufsichtsrat</p> <p>(1) Ist nach dem Gesellschaftsvertrag ein Aufsichtsrat zu bestellen, so sind § 90 Abs. 3, 4, 5 Satz 1 und 2, § 95 Satz 1, § 100 Abs. 1 und 2 Nr. 2 und Abs. 5, § 101 Abs. 1 Satz 1, § 103 Abs. 1 Satz 1 und 2, §§ 105, 107 Abs. 4, §§ 110 bis 114, 116 des Aktiengesetzes in Verbindung mit § 93 Abs. 1 und 2 des Aktiengesetzes, § 124 Abs. 3 Satz 2, §§ 170, 171 des Aktiengesetzes entsprechend anzuwenden, soweit nicht im Gesellschaftsvertrag ein anderes bestimmt ist.</p> <p>(2) Werden die Mitglieder des Aufsichtsrats vor der Eintragung der Gesellschaft in das Handelsregister bestellt, gilt § 37 Abs. 4 Nr. 3 und 3a des Aktiengesetzes entsprechend. Die Geschäftsführer haben bei jeder Änderung in den Personen der Aufsichtsratsmitglieder unverzüglich eine Liste der Mitglieder des Aufsichtsrats, aus welcher Name, Vorname, ausgeübter Beruf und Wohnort der Mitglieder ersichtlich ist, zum Handelsregister einzureichen; das Gericht hat nach § 10 des Handelsgesetzbuchs einen Hinweis darauf</p>	<p>§ 52 Collegio sindacale</p> <p>(1) Ove, in base allo statuto, debba essere nominato in collegio sindacale, si applicano le corrispondenti disposizioni di cui al § 90 commi 3, 4, 5 periodi 1 e 2, § 95 periodo 1, § 100 commi 1 e 2 n. 2 e comma 5, § 101 comma 1 periodo 1, § 103 comma 1 periodo 1 e 2, §§ 105, 107 comma 4, §§ 110 a 114, 116 della legge sulle società per azioni in combinato disposto con il § 93 commi 1 e 2 della legge sulle società per azioni, § 124 comma 3 periodo 2, §§ 170, 171 della legge sulle società per azioni, salva diversa disposizione statutaria.</p> <p>(2) Ove i membri del collegio sindacale vengano nominati precedentemente all'iscrizione della società nel registro delle imprese, si applicano le disposizioni corrispondenti di cui al § 37 comma 4 n. 3 e 3a della legge sulle società per azioni. Gli amministratori devono pubblicare senza ritardo ogni successiva nomina nonché ogni modifica nella composizione del collegio sindacale, attraverso il foglio degli annunci legali e gli altri pubblici bollettini indicati nello statuto per le pubblicazioni della società e devono inoltrare la comunicazione al registro delle imprese.</p>

<p>bekannt zu machen, dass die Liste zum Handelsregister eingereicht worden ist.</p> <p>(3) Schadensersatzansprüche gegen die Mitglieder des Aufsichtsrats wegen Verletzung ihrer Obliegenheiten verjähren in fünf Jahren.</p>	<p>(3) I diritti al risarcimento dei danni nei confronti dei membri del collegio sindacale per le violazioni dei loro doveri si prescrivono in cinque anni.</p>
--	---

Vierter Abschnitt: Abänderungen des Gesellschaftsvertrages

Titolo Quarto: Modificazioni dello statuto

<p>§ 53 Form der Satzungsänderung</p> <p>(1) Eine Abänderung des Gesellschaftsvertrags kann nur durch Beschluß der Gesellschafter erfolgen.</p> <p>(2) Der Beschluß muß notariell beurkundet werden, derselbe bedarf einer Mehrheit von drei Vierteln der abgegebenen Stimmen. Der Gesellschaftsvertrag kann noch andere Erfordernisse aufstellen.</p> <p>(3) Eine Vermehrung der den Gesellschaftern nach dem Gesellschaftsvertrag obliegenden Leistungen kann nur mit Zustimmung sämtlicher beteiligter Gesellschafter beschlossen werden.</p>	<p>§ 53 Forma della modifica allo statuto</p> <p>(1) Una modifica allo statuto può avvenire solo con una delibera dei soci.</p> <p>(2) La delibera deve essere certificata da un notaio e richiede una maggioranza di tre quarti dei voti dati. Lo statuto può prevedere ulteriori requisiti.</p> <p>(3) Un incremento delle prestazioni dovute dai soci in base allo statuto può essere deliberato solo con l'approvazione di tutti i soci interessati.</p>
<p>§ 54 Anmeldung und Eintragung der Satzungsänderung</p> <p>(1) Die Abänderung des Gesellschaftsvertrags ist zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden. Der Anmeldung ist der vollständige Wortlaut des Gesellschaftsvertrags beizufügen; er muß mit der Bescheinigung eines Notars versehen sein, daß die geänderten Bestimmungen des Gesellschaftsvertrags mit dem Beschluß über die Änderung des Gesellschaftsvertrags und die unveränderten Bestimmungen mit dem zuletzt zum Handelsregister eingereichten vollständigen Wortlaut des Gesellschaftsvertrags übereinstimmen.</p> <p>(2) Bei der Eintragung genügt, sofern nicht die Abänderung die in § 10 bezeichneten Angaben betrifft, die Bezugnahme auf die bei dem Gericht eingereichten Dokumente über die Abänderung.</p> <p>(3) Die Abänderung hat keine rechtliche Wirkung, bevor sie in das Handelsregister des Sitzes der Gesellschaft eingetragen ist.</p> <p>§ 55 Erhöhung des Stammkapitals</p>	<p>§ 54 Domanda e iscrizione della modifica</p> <p>(1) La modifica dello statuto va denunciata ai fini della iscrizione nel registro delle imprese. Alla domanda va allegato il testo completo dello statuto; essa deve essere corredata dell'attestazione di un notaio che le disposizioni dello statuto modificato sono conformi alla delibera relativa alla modifica dello statuto e che le disposizioni invariate corrispondono al testo completo dello statuto per ultimo presentato al registro delle imprese.</p> <p>(2) All'atto dell'iscrizione è sufficiente, purché la modifica non riguardi gli elementi indicati nel § 10 commi 1 e 2, il riferimento ai documenti relativi alla modifica depositati in tribunale.</p> <p>(3) La modifica non ha efficacia giuridica prima dell'iscrizione nel registro delle imprese del luogo in cui ha sede la società.</p> <p>§ 55 Aumento del capitale sociale</p>

<p>(1) Wird eine Erhöhung des Stammkapitals beschlossen, so bedarf es zur Übernahme jedes Geschäftsanteils an dem erhöhten Kapital einer notariell aufgenommenen oder beglaubigten Erklärung des Übernehmers.</p> <p>(2) Zur Übernahme eines Geschäftsanteils können von der Gesellschaft die bisherigen Gesellschafter oder andere Personen, welche durch die Übernahme ihren Beitritt zu der Gesellschaft erklären, zugelassen werden. Im letzteren Fall sind außer dem Nennbetrag des Geschäftsanteils auch sonstige Leistungen, zu welchen der Beitretende nach dem Gesellschaftsvertrag verpflichtet sein soll, in der in Absatz 1 bezeichneten Urkunde ersichtlich zu machen.</p> <p>(3) Wird von einem der Gesellschaft bereits angehörenden Gesellschafter ein Geschäftsanteil an dem erhöhten Kapital übernommen, so erwirbt derselbe einen weiteren Geschäftsanteil.</p> <p>(4) Die Bestimmungen in § 5 Abs. 2 und 3 über die Nennbeträge der Geschäftsanteile sowie die Bestimmungen in § 19 Abs. 6 über die Verjährung des Anspruchs der Gesellschaft auf Leistung der Einlagen sind auch hinsichtlich der an dem erhöhten Kapital übernommenen Geschäftsanteile anzuwenden.</p>	<p>(1) Nel caso in cui venga deliberato un aumento del capitale sociale, esse necessita per l'assunzione di ogni quota sociale al capitale aumentato, di una dichiarazione, redatta o autenticata da un notaio, da parte dell'assuntore.</p> <p>(2) I soci originari o altre persone che attraverso l'assunzione dichiarano il loro ingresso nella società, possono essere autorizzati dalla società all'assunzione di una quota sociale. Nell'ultimo caso, oltre al valore nominale della quota sociale, devono essere evidenziate nel documento indicato nel comma 1 anche ulteriori prestazioni alle quali deve essere obbligato, in base allo statuto, colui che aderisce.</p> <p>(3) Laddove una quota sociale al capitale sociale sia assunta da un socio già appartenente alla società, lo stesso acquisisce un'ulteriore quota sociale.</p> <p>(4) Le disposizioni del § 5 commi 2 e 3 sui valori nominali delle quote sociali, nonché le disposizioni del § 19 comma 6 sulla prescrizione del diritto della prestazione dei conferimenti, si applicano anche con riguardo alle quote sociali assunte del capitale aumentato.</p>
<p>§ 55a Genehmigtes Kapital</p> <p>(1) Der Gesellschaftsvertrag kann die Geschäftsführer für höchstens fünf Jahre nach Eintragung der Gesellschaft ermächtigen, das Stammkapital bis zu einem bestimmten Nennbetrag (genehmigtes Kapital) durch Ausgabe neuer Geschäftsanteile gegen Einlagen zu erhöhen. Der Nennbetrag des genehmigten Kapitals darf die Hälfte des Stammkapitals, das zur Zeit der Ermächtigung vorhanden ist, nicht übersteigen.</p> <p>(2) Die Ermächtigung kann auch durch Abänderung des Gesellschaftsvertrags für höchstens fünf Jahre nach deren Eintragung erteilt werden.</p> <p>(3) Gegen Sacheinlagen (§ 56) dürfen Geschäftsanteile nur ausgegeben werden, wenn die Ermächtigung es vorsieht</p>	<p>§ 55a Capitale approvato</p> <p>(1) Lo statuto può autorizzare gli amministratori al massimo per cinque anni dopo l'iscrizione della società, di aumentare il capitale sociale fino a un valore nominale definito (capitale approvato), con l'emissione di nuove quote sociali contro conferimenti. Il valore nominale del capitale approvato non può superare la metà del capitale sociale esistente al momento dell'autorizzazione.</p> <p>(2) L'autorizzazione può anche essere concessa tramite modificazione dello statuto per il massimo di cinque anni dall'iscrizione della stessa.</p> <p>(3) Verso conferimenti in natura, possono essere emesse quote sociali solo se l'autorizzazione lo prevede.</p>

<p>§ 56 Kapitalerhöhung mit Sacheinlagen</p> <p>(1) Sollen Sacheinlagen geleistet werden, so müssen ihr Gegenstand und der Nennbetrag des Geschäftsanteils, auf den sich die Sacheinlage bezieht, im Beschluß über die Erhöhung des Stammkapitals festgesetzt werden. Die Festsetzung ist in die in § 55 Abs. 1 bezeichnete Erklärung des Übernehmers aufzunehmen.</p> <p>(2) Die §§ 9 und 19 Abs. 2 Satz 2 und Abs. 4 finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>§ 56 Aumenti di capitale con conferimenti in natura</p> <p>(1) Nel caso in cui debbano essere prestati conferimenti in natura, il loro oggetto e il valore nominale della quota sociale, al quale i conferimenti in natura si riferiscono, debbono essere determinati nella delibera relativa all'aumento del capitale sociale. La determinazione deve essere inserita nella dichiarazione dell'assuntore di cui al § 55 comma 1.</p> <p>(2) I §§ 9 e 19 comma 2 periodo 2 e comma 4, trovano corrispondente applicazione.</p>
<p>§ 56a Leistungen auf das neue Stammkapital</p> <p>Für die Leistungen der Einlagen auf das neue Stammkapital finden § 7 Abs. 2 Satz 1 und Abs. 3 sowie § 19 Abs. 5 entsprechende Anwendung.</p>	<p>§ 56a Prestazioni sul nuovo capitale sociale</p> <p>Per le prestazioni sul nuovo capitale sociale, il § 7 comma 2 periodo 1 e comma 3, nonché il § 19 comma 5 trovano corrispondente applicazione.</p>
<p>§ 57 Anmeldung der Erhöhung</p> <p>(1) Die beschlossene Erhöhung des Stammkapitals ist zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden, nachdem das erhöhte Kapital durch Übernahme von Geschäftsanteilen gedeckt ist.</p> <p>(2) In der Anmeldung ist die Versicherung abzugeben, daß die Einlagen auf das neue Stammkapital nach § 7 Abs. 2 Satz 1 und Abs. 3 bewirkt sind und daß der Gegenstand der Leistungen sich endgültig in der freien Verfügung der Geschäftsführer befindet. § 8 Abs. 2 Satz 2 gilt entsprechend.</p> <p>(3) Der Anmeldung sind beizufügen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die in § 55 Abs. 1 bezeichneten Erklärungen oder eine beglaubigte Abschrift derselben; 2. eine von den Anmeldenden unterschriebene Liste der Personen, welche die neuen Geschäftsanteile übernommen haben; aus der Liste müssen die Nennbeträge der von jedem übernommenen Geschäftsanteile ersichtlich sein; 3. bei einer Kapitalerhöhung mit Sacheinlagen die Verträge, die den Festsetzungen nach § 56 zugrunde liegen oder zu ihrer Ausführung 	<p>§ 57 Domanda di iscrizione dell'aumento</p> <p>(1) L'aumento del capitale sociale deliberato deve essere denunciato ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese, dopo che il capitale aumentato è stato coperto tramite l'assunzione delle quote sociali.</p> <p>(2) Nella domanda di iscrizione va data l'assicurazione che i conferimenti sul nuovo capitale sociale sono corrisposti ai sensi del § 7 comma periodo 1 e 3 comma 3, e che l'oggetto delle prestazioni si trova definitivamente nella libera disponibilità degli amministratori. Il § 8, comma 2 periodo 2 si applica corrispondentemente.</p> <p>(3) Alla domanda d'iscrizione vanno aggiunti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le dichiarazioni indicate al § 55 comma 1 o copia autenticata delle stesse; 2. un elenco, sottoscritto dai richiedenti, delle persone che hanno assunto le nuove quote sociali; dall'elenco deve risultare i valori nominali delle quote sociali da ciascuno assunte; 3. nel caso di aumento di capitale tramite conferimenti in natura, i contratti che sono alla base delle determinazioni di cui al § 56 o

<p>geschlossen worden sind. (4) Für die Verantwortlichkeit der Geschäftsführer, welche die Kapitalerhöhung zur Eintragung in das Handelsregister angemeldet haben, finden § 9a Abs. 1 und 3, § 9b entsprechende Anwendung.</p>	<p>che sono stati conclusi per la loro esecuzione. (4) Per la responsabilità degli amministratori che hanno denunciato l'aumento di capitale ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese, trovano corrispondente applicazione il § 9a comma 1 e 3, e § 9b.</p>
<p>§ 57a Ablehnung der Eintragung</p> <p>Für die Ablehnung der Eintragung durch das Gericht findet § 9c Abs. 1 entsprechende Anwendung.</p>	<p>§ 57a Rifiuto dell'iscrizione</p> <p>Per il rifiuto dell'iscrizione da parte del tribunale si applica il §9c comma 1 corrispondentemente.</p>
<p>§ 57b (weggefallen)</p>	<p>§ 57b (abrogato)</p>
<p>§ 57c Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln</p> <p>(1) Das Stammkapital kann durch Umwandlung von Rücklagen in Stammkapital erhöht werden (Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln). (2) Die Erhöhung des Stammkapitals kann erst beschlossen werden, nachdem der Jahresabschluß für das letzte vor der Beschlußfassung über die Kapitalerhöhung abgelaufene Geschäftsjahr (letzter Jahresabschluß) festgestellt und über die Ergebnisverwendung Beschluß gefaßt worden ist. (3) Dem Beschluß über die Erhöhung des Stammkapitals ist eine Bilanz zugrunde zu legen. (4) Neben den §§ 53 und 54 über die Abänderung des Gesellschaftsvertrags gelten die §§ 57d bis 57o.</p>	<p>§ 57c Aumento di capitale con riserve</p> <p>(1) Il capitale sociale può essere aumentato attraverso la conversione di fondi di riserva in capitale sociale (aumento di capitale mediante utilizzo di fondi sociali) (2) L'aumento di capitale può essere deliberato solo dopo che sia stato accertato il bilancio dell'ultimo anno d'esercizio in corso anteriormente alla deliberazione relativa all'aumento di capitale (ultimo bilancio d'esercizio) e sia stata decisa la distribuzione degli utili. (3) A base della delibera relativa all'aumento di capitale va posto un bilancio. (4) Accanto alle disposizioni di cui ai §§ 53 e 54 relative alle modifiche dell'atto costitutivo si applicano le disposizioni dal § 57d al § 57°.</p>
<p>§ 57d Ausweisung von Kapital- und Gewinnrücklagen</p> <p>(1) Die Kapital- und Gewinnrücklagen, die in Stammkapital umgewandelt werden sollen, müssen in der letzten Jahresbilanz und, wenn dem Beschluß eine andere Bilanz zugrunde gelegt wird, auch in dieser Bilanz unter "Kapitalrücklage" oder "Gewinnrücklagen" oder im letzten Beschluß über die Verwendung des Jahresergebnisses als Zuführung zu diesen Rücklagen ausgewiesen sein. (2) Die Rücklagen können nicht umgewandelt werden, soweit in der zugrunde gelegten Bilanz ein Verlust, einschließlich eines Verlustvortrags, ausgewiesen ist.</p>	<p>§ 57d Indicazione di riserve di capitale e di utile</p> <p>(1) Le riserve di capitale e di utile, che debbono essere convertite in capitale sociale, devono essere indicate come affluenti a tali riserve nell'ultimo bilancio d'esercizio e, ove alla base della delibera sia posto un altro bilancio, anche in tale bilancio sotto la voce " Riserva di capitale " o " Riserve di utile" o nell'ultima delibera relativa alla destinazione dell'utile annuale. (2) Le riserve non possono essere convertite quando nel bilancio che ne sta alla base, sia indicata una perdita, al lordo del riporto delle perdite.</p>

<p>(3) Andere Gewinnrücklagen, die einem bestimmten Zweck zu dienen bestimmt sind, dürfen nur umgewandelt werden, soweit dies mit ihrer Zweckbestimmung vereinbar ist.</p>	<p>(3) Altre riserve di utile, che sono destinate a servire ad uno scopo determinato, possono essere convertite solo in quanto la conversione sia conforme alla loro destinazione.</p>
<p>§ 57e Zugrundelegung der letzten Jahresbilanz; Prüfung</p> <p>(1) Dem Beschluß kann die letzte Jahresbilanz zugrunde gelegt werden, wenn die Jahresbilanz geprüft und die festgestellte Jahresbilanz mit dem uneingeschränkten Bestätigungsvermerk der Abschlußprüfer versehen ist und wenn ihr Stichtag höchstens acht Monate vor der Anmeldung des Beschlusses zur Eintragung in das Handelsregister liegt.</p> <p>(2) Bei Gesellschaften, die nicht große im Sinne des § 267 Abs. 3 des Handelsgesetzbuchs sind, kann die Prüfung auch durch vereidigte Buchprüfer erfolgen; die Abschlußprüfer müssen von der Versammlung der Gesellschafter gewählt sein.</p>	<p>§ 57e Premessa dell'ultimo bilancio annuale; Verifica</p> <p>(1) Alla base della delibera può essere posto l'ultimo bilancio annuale, quando il bilancio annuale sia esaminato e lo stesso, una volta determinato, sia accompagnato dalla nota di conferma senza riserve da parte del revisore e quando il suo giorno di riferimento sia collocato al massimo otto mesi prima della denuncia della delibera ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese.</p> <p>(2) Nelle società non grandi ai sensi del § 267 comma 3 del Codice Commerciale, la verifica può avvenire anche da parte di esperti contabili giurati; i revisori devono essere scelti dall'assemblea dei soci.</p>
<p>§ 57f Anforderungen an die Bilanz</p> <p>(1) Wird dem Beschluß nicht die letzte Jahresbilanz zugrunde gelegt, so muß die Bilanz den Vorschriften über die Gliederung der Jahresbilanz und über die Wertansätze in der Jahresbilanz entsprechen. Der Stichtag der Bilanz darf höchstens acht Monate vor der Anmeldung des Beschlusses zur Eintragung in das Handelsregister liegen.</p> <p>(2) Die Bilanz ist, bevor über die Erhöhung des Stammkapitals Beschluß gefaßt wird, durch einen oder mehrere Prüfer darauf zu prüfen, ob sie dem Absatz 1 entspricht. Sind nach dem abschließenden Ergebnis der Prüfung keine Einwendungen zu erheben, so haben die Prüfer dies durch einen Vermerk zu bestätigen. Die Erhöhung des Stammkapitals kann nicht ohne diese Bestätigung der Prüfer beschlossen werden.</p> <p>(3) Die Prüfer werden von den Gesellschaftern gewählt; falls nicht andere Prüfer gewählt werden, gelten die Prüfer als gewählt, die für die Prüfung des letzten Jahresabschlusses von den Gesellschaftern gewählt oder vom Gericht bestellt worden</p>	<p>§ 57 f Requisiti del bilancio</p> <p>(1) Ove alla base della delibera non sia posto l'ultimo bilancio annuale, il bilancio deve corrispondere alle prescrizioni relative alla struttura del bilancio annuale e alle voci di valore del bilancio stesso. Il giorno di riferimento del bilancio può essere collocato al massimo otto mesi prima della denuncia della delibera ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese.</p> <p>(2) Prima che sia adottata la delibera in ordine all'aumento del capitale sociale, va verificato tramite uno o più revisori se il bilancio sia conforme al comma 1. Nel caso in cui, in base ai risultati finali della verifica, non vi siano obiezioni da sollevare, i revisori devono attestare tale circostanza attraverso una nota. L'aumento di capitale non può essere deliberato senza questa attestazione dei revisori.</p> <p>(3) I revisori vengono scelti dai soci; ove non vengano scelti altri revisori, si considerano scelti i revisori che sono stati scelti dai soci per la verifica dell'ultimo bilancio o che erano stati incaricati dal tribunale. Negli altri casi si applicano, ove non risulti</p>

<p>sind. Im übrigen sind, soweit sich aus der Besonderheit des Prüfungsauftrags nichts anderes ergibt, § 318 Abs. 1 Satz 2, § 319 Abs. 1 bis 4, § 319a Abs. 1, § 319b Abs. 1, § 320 Abs. 1 Satz 2, Abs. 2 und die §§ 321 und 323 des Handelsgesetzbuchs anzuwenden. Bei Gesellschaften, die nicht große im Sinne des § 267 Abs. 3 des Handelsgesetzbuchs sind, können auch vereidigte Buchprüfer zu Prüfern bestellt werden.</p>	<p>diversamente dalle peculiarità dell'incarico di verifica, il § 318 comma 1 periodo 2, § 319 commi da 1 a 3, § 320 comma 1 periodo 2 comma 2 e i §§ 321 e 323 del Codice Commerciale. Per le società non grandi ai sensi del § 267 comma 3 del Codice Commerciale, per la verifica possono essere incaricati anche esperti contabili giurati.</p>
<p>§ 57g Vorherige Bekanntgabe des Jahresabschlusses</p> <p>Die Bestimmungen des Gesellschaftsvertrags über die vorherige Bekanntgabe des Jahresabschlusses an die Gesellschafter sind in den Fällen des § 57f entsprechend anzuwenden.</p>	<p>§ 57g Preventiva pubblicazione del bilancio</p> <p>Le disposizioni statutarie relative alla previa comunicazione ai soci del bilancio d'esercizio trovano corrispondente applicazione nei casi di cui al § 57f.</p>
<p>§ 57h Arten der Kapitalerhöhung</p> <p>(1) Die Kapitalerhöhung kann vorbehaltlich des § 571 Abs. 2 durch Bildung neuer Geschäftsanteile oder durch Erhöhung des Nennbetrags der Geschäftsanteile ausgeführt werden. Die neuen Geschäftsanteile und die Geschäftsanteile, deren Nennbetrag erhöht wird, müssen auf einen Betrag gestellt werden, der auf volle Euro lautet.</p> <p>(2) Der Beschluß über die Erhöhung des Stammkapitals muß die Art der Erhöhung angeben. Soweit die Kapitalerhöhung durch Erhöhung des Nennbetrags der Geschäftsanteile ausgeführt werden soll, ist sie so zu bemessen, daß durch sie auf keinen Geschäftsanteil, dessen Nennbetrag erhöht wird, Beträge entfallen, die durch die Erhöhung des Nennbetrags des Geschäftsanteils nicht gedeckt werden können.</p>	<p>§ 57h Tipologie di aumento di capitale</p> <p>(1) Salvo il § 571 comma 2, l'aumento di capitale può avvenire attraverso la formazione di nuove quote sociali o attraverso l'aumento nominale delle quote sociali. Le nuove quote sociali e le quote sociali delle quali è stato aumentato l'importo nominale, devono essere espressi in Euro interi.</p> <p>(2) La delibera relativa all'aumento di capitale sociale deve indicare la modalità dell'aumento. Ove l'aumento di capitale debba essere attuato mediante l'aumento dell'importo nominale delle quote sociali, esso è da calcolare in modo che, attraverso di esso, a nessuna quota sociale, di cui sia aumentato l'importo nominale, vengano a mancare degli importo, i quali, per via dell'aumento dell'importo nominale del capitale sociale, non possono essere coperti.</p>
<p>§ 57i Anmeldung und Eintragung des Erhöhungsbeschlusses</p> <p>(1) Der Anmeldung des Beschlusses über die Erhöhung des Stammkapitals zur Eintragung in das Handelsregister ist die der Kapitalerhöhung zugrunde gelegte, mit dem Bestätigungsvermerk der Prüfer versehene Bilanz, in den Fällen des § 57f außerdem die letzte Jahresbilanz, sofern sie noch nicht nach § 325 Abs. 1 des Handelsgesetzbuchs eingereicht ist, beizufügen. Die</p>	<p>§ 57i Domanda e iscrizione della delibera di aumento</p> <p>(1) Alla domanda d'iscrizione della delibera relativa all'aumento di capitale nel registro delle imprese, va allegato il bilancio posto alla base dell'aumento di capitale, con la nota di conferma del revisore, nei casi di cui al § 57f va allegato anche l'ultimo bilancio d'esercizio, in quanto non ancora consegnato ai sensi del § 325 comma 1 del Codice Commerciale. I presentanti la domanda</p>

<p>Anmeldenden haben dem Registergericht gegenüber zu erklären, daß nach ihrer Kenntnis seit dem Stichtag der zugrunde gelegten Bilanz bis zum Tag der Anmeldung keine Vermögensminderung eingetreten ist, die der Kapitalerhöhung entgegenstehe, wenn sie am Tag der Anmeldung beschlossen worden wäre.</p> <p>(2) Das Registergericht darf den Beschluß nur eintragen, wenn die der Kapitalerhöhung zugrunde gelegte Bilanz für einen höchstens acht Monate vor der Anmeldung liegenden Zeitpunkt aufgestellt und eine Erklärung nach Absatz 1 Satz 2 abgegeben worden ist.</p> <p>(3) Zu der Prüfung, ob die Bilanzen den gesetzlichen Vorschriften entsprechen, ist das Gericht nicht verpflichtet.</p> <p>(4) Bei der Eintragung des Beschlusses ist anzugeben, daß es sich um eine Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln handelt.</p>	<p>devono dichiarare al tribunale del registro che, in base alla loro conoscenza, dal giorno di riferimento del bilancio (posto a base dell'aumento di capitale) sino al giorno della domanda d'iscrizione, non è avvenuta alcuna diminuzione di capitale, che si porrebbe in contrasto con l'aumento di capitale, se esso fosse stato deliberato il giorno della presentazione della domanda d'iscrizione.</p> <p>(2) Il tribunale del registro può iscrivere la delibera solo quando il bilancio posto alla base dell'aumento di capitale sia stato formato per un periodo di tempo collocato al massimo otto mesi prima della domanda di iscrizione e sia stata fornita una dichiarazione ai sensi del comma 1 periodo 2.</p> <p>(3) Il tribunale non è tenuto alla verifica della conformità alla legge dei bilanci.</p> <p>(4) Nell'iscrizione della delibera si deve indicare che si tratta di un aumento di capitale da fondi sociali.</p>
<p>§ 57j Verteilung der Geschäftsanteile</p> <p>Die neuen Geschäftsanteile stehen den Gesellschaftern im Verhältnis ihrer bisherigen Geschäftsanteile zu. Ein entgegenstehender Beschluß der Gesellschafter ist nichtig.</p>	<p>§ 57j Distribuzione delle quote sociali</p> <p>Le nuove quote sociali spettano ai soci in proporzione alle loro precedenti quote sociali. Una delibera contraria dei soci è nulla.</p>
<p>§ 57k Teilrechte; Ausübung der Rechte</p> <p>(1) Führt die Kapitalerhöhung dazu, daß auf einen Geschäftsanteil nur ein Teil eines neuen Geschäftsanteils entfällt, so ist dieses Teilrecht selbständig veräußerlich und vererblich.</p> <p>(2) Die Rechte aus einem neuen Geschäftsanteil, einschließlich des Anspruchs auf Ausstellung einer Urkunde über den neuen Geschäftsanteil, können nur ausgeübt werden, wenn Teilrechte, die zusammen einen vollen Geschäftsanteil ergeben, in einer Hand vereinigt sind oder wenn sich mehrere Berechtigte, deren Teilrechte zusammen einen vollen Geschäftsanteil ergeben, zur Ausübung der Rechte (§ 18) zusammenschließen.</p>	<p>§ 57k Diritti parziali; Esercizio dei diritti</p> <p>(1) Ove dall'aumento di capitale ne derivi che ad una quota sociale spetta solo una frazione di una nuova quota sociale, questa frazione di diritto è autonomamente alienabile e trasmissibile per successione a causa di morte.</p> <p>(2) I diritti nascenti da una nuova quota sociale, compreso il diritto al rilascio di un documento relativo alla nuova quota sociale, possono essere esercitati solo se le frazioni di diritto, che insieme formano un'intera quota sociale, sono riunite in una sola mano o se più aventi diritto, dei quali le frazioni di diritto insieme formano un'intera quota sociale, si riuniscano per l'esercizio del diritto (§ 18).</p>
<p>§ 57l Teilnahme an der Erhöhung des</p>	<p>§ 57l Partecipazione all'aumento del capitale sociale</p>

<p>Stammkapitals</p> <p>(1) Eigene Geschäftsanteile nehmen an der Erhöhung des Stammkapitals teil.</p> <p>(2) Teileingezahlte Geschäftsanteile nehmen entsprechend ihrem Nennbetrag an der Erhöhung des Stammkapitals teil. Bei ihnen kann die Kapitalerhöhung nur durch Erhöhung des Nennbetrags der Geschäftsanteile ausgeführt werden. Sind neben teileingezahlten Geschäftsanteilen vollständig eingezahlte Geschäftsanteile vorhanden, so kann bei diesen die Kapitalerhöhung durch Erhöhung des Nennbetrags der Geschäftsanteile und durch Bildung neuer Geschäftsanteile ausgeführt werden. Die Geschäftsanteile, deren Nennbetrag erhöht wird, können auf jeden Betrag gestellt werden, der auf volle Euro lautet.</p>	<p>(1) Le quote sociali proprie partecipano all'aumento del capitale sociale.</p> <p>(2) Le quote sociali parzialmente versate partecipano all'aumento del capitale, in misura corrispondente al loro importo nominale. In relazioni ad esse, l'aumento di capitale può essere effettuato solo attraverso l'aumento dell'importo nominale delle quote sociali. Ove vi siano, accanto a quote parzialmente versate, delle quote sociali interamente corrisposte, in relazione a queste l'aumento di capitale può avvenire attraverso l'aumento dell'importo nominale delle quote sociali e attraverso la formazione di nuove quote sociali. Le quote sociali, delle quali viene aumentato l'importo nominale, possono essere di qualsiasi importo, purché espresso in Euro interi.</p>
<p>§ 57m Verhältnis der Rechte; Beziehungen zu Dritten</p> <p>(1) Das Verhältnis der mit den Geschäftsanteilen verbundenen Rechte zueinander wird durch die Kapitalerhöhung nicht berührt.</p> <p>(2) Soweit sich einzelne Rechte teileingezahlter Geschäftsanteile, insbesondere die Beteiligung am Gewinn oder das Stimmrecht, nach der je Geschäftsanteil geleisteten Einlage bestimmen, stehen diese Rechte den Gesellschaftern bis zur Leistung der noch ausstehenden Einlagen nur nach der Höhe der geleisteten Einlage, erhöht um den auf den Nennbetrag des Stammkapitals berechneten Hundertsatz der Erhöhung des Stammkapitals, zu. Werden weitere Einzahlungen geleistet, so erweitern sich diese Rechte entsprechend.</p> <p>(3) Der wirtschaftliche Inhalt vertraglicher Beziehungen der Gesellschaft zu Dritten, die von der Gewinnausschüttung der Gesellschaft, dem Nennbetrag oder Wert ihrer Geschäftsanteile oder ihres Stammkapitals oder in sonstiger Weise von den bisherigen Kapital- oder Gewinnverhältnissen abhängen, wird durch die Kapitalerhöhung nicht berührt.</p>	<p>§ 57m Relazione tra i diritti; Rapporti con terzi</p> <p>(1) Dall'aumento di capitale sociale resta salva la relazione reciproca dei diritti connessi alle quote sociali.</p> <p>(2) Ove i singoli diritti delle quote sociali parzialmente versate, in particolare la partecipazione all'utile o il diritto di voto, siano stabiliti in base ai conferimenti prestati su ciascuna quota sociale, questi diritti spettano ai soci, fino alla prestazione dei conferimenti ancora mancanti, solo secondo l'ammontare dei conferimenti prestati, aumentato in base alla percentuale di incremento di capitale sociale calcolata sull'importo nominale del capitale sociale stesso. Ove vengano versati ulteriori conferimenti, questi diritti si ampliano in misura corrispondente.</p> <p>(3) Resta salvo dall'aumento di capitale il contenuto economico dei rapporti contrattuali della società con terzi, che dipendono dalla distribuzione degli utili della società, dall'importo nominale o dal valore delle sue quote sociali o del suo capitale sociale o in altro modo dalle originarie condizioni del capitale o degli utili.</p>
<p>§ 57n Gewinnbeteiligung der neuen</p>	<p>§ 57n Partecipazione agli utili delle nuove</p>

<p>Geschäftsanteile</p> <p>(1) Die neuen Geschäftsanteile nehmen, wenn nichts anderes bestimmt ist, am Gewinn des ganzen Geschäftsjahres teil, in dem die Erhöhung des Stammkapitals beschlossen worden ist.</p> <p>(2) Im Beschluß über die Erhöhung des Stammkapitals kann bestimmt werden, daß die neuen Geschäftsanteile bereits am Gewinn des letzten vor der Beschlußfassung über die Kapitalerhöhung abgelaufenen Geschäftsjahrs teilnehmen. In diesem Fall ist die Erhöhung des Stammkapitals abweichend von § 57c Abs. 2 zu beschließen, bevor über die Ergebnisverwendung für das letzte vor der Beschlußfassung abgelaufene Geschäftsjahr Beschluß gefaßt worden ist. Der Beschluß über die Ergebnisverwendung für das letzte vor der Beschlußfassung über die Kapitalerhöhung abgelaufene Geschäftsjahr wird erst wirksam, wenn das Stammkapital erhöht worden ist. Der Beschluß über die Erhöhung des Stammkapitals und der Beschluß über die Ergebnisverwendung für das letzte vor der Beschlußfassung über die Kapitalerhöhung abgelaufene Geschäftsjahr sind nichtig, wenn der Beschluß über die Kapitalerhöhung nicht binnen drei Monaten nach der Beschlußfassung in das Handelsregister eingetragen worden ist; der Lauf der Frist ist gehemmt, solange eine Anfechtungs- oder Nichtigkeitsklage rechtshängig ist oder eine zur Kapitalerhöhung beantragte staatliche Genehmigung noch nicht erteilt worden ist.</p>	<p>quote sociali</p> <p>(1) Se non è diversamente disposto, le nuove quote sociali partecipano all'utile dell'intero anno d'esercizio in cui è stato deliberato l'aumento del capitale.</p> <p>(2) Nella delibera relativa all'aumento di capitale sociale può essere stabilito che le nuove quote sociali partecipino già all'utile dell'ultimo anno d'esercizio in corso anteriormente alla deliberazione di aumento di capitale sociale. In questo caso l'aumento di capitale sociale va deliberato, diversamente dal § 57c comma2, prima che sia stata decisa l'utilizzazione degli utili per l'ultimo anno d'esercizio in corso anteriormente alla delibera. La delibera relativa all'utilizzazione degli utili per l'ultimo anno d'esercizio in corso anteriormente alla deliberazione diventa efficace solo quando il capitale sociale 'e stato aumentato. La delibera sull'aumento di capitale sociale e la delibera sull'utilizzazione degli utili per l'ultimo anno d'esercizio in corso anteriormente alla delibera relativa all'aumento di capitale sono nulle quando la delibera sull'aumento di capitale non si stata iscritta nel registro delle imprese entro tre mesi dalla deliberazione; la decorrenza del termine è sospesa fino a quando sia pendente un'impugnazione o un'azione di nullità o non sia ancora stata concessa l'autorizzazione da parte dello Stato ai fini dell'aumento di capitale.</p>
<p>§ 57o Anschaffungskosten</p> <p>Als Anschaffungskosten der vor der Erhöhung des Stammkapitals erworbenen Geschäftsanteile und der auf sie entfallenden neuen Geschäftsanteile gelten die Beträge, die sich für die einzelnen Geschäftsanteile ergeben, wenn die Anschaffungskosten der vor der Erhöhung des Stammkapitals erworbenen Geschäftsanteile auf diese und auf die auf sie entfallenden neuen Geschäftsanteile nach dem Verhältnis der Nennbeträge verteilt werden. Der Zuwachs an Geschäftsanteilen ist nicht als Zugang auszuweisen.</p>	<p>§ 57o Costi di acquisto</p> <p>Possono considerarsi costi d'acquisto delle quote sociali acquisite anteriormente all'aumento di capitale sociale e delle nuove quote sociali ad esso spettanti, gli importi risultanti per singole quote sociali, quando i costi di acquisto delle quote sociali acquisite anteriormente all'aumento di capitale sociale vengono divisi tra queste e tra le nuove quote sociali a queste spettanti, in proporzione agli importi nominali. L'incremento alle quote sociali non va indicato come entrata.</p>

§ 58 Herabsetzung des Stammkapitals

(1) Eine Herabsetzung des Stammkapitals kann nur unter Beobachtung der nachstehenden Bestimmungen erfolgen:

1.
der Beschluß auf Herabsetzung des Stammkapitals muß von den Geschäftsführern zu drei verschiedenen Malen in den Gesellschaftsblättern bekanntgemacht werden; in diesen Bekanntmachungen sind zugleich die Gläubiger der Gesellschaft aufzufordern, sich bei derselben zu melden; die aus den Handelsbüchern der Gesellschaft ersichtlichen oder in anderer Weise bekannten Gläubiger sind durch besondere Mitteilung zur Anmeldung aufzufordern;
 2.
die Gläubiger, welche sich bei der Gesellschaft melden und der Herabsetzung nicht zustimmen, sind wegen der erhobenen Ansprüche zu befriedigen oder sicherzustellen;
 3.
die Anmeldung des Herabsetzungsbeschlusses zur Eintragung in das Handelsregister erfolgt nicht vor Ablauf eines Jahres seit dem Tage, an welchem die Aufforderung der Gläubiger in den Gesellschaftsblättern zum dritten Mal stattgefunden hat;
 4.
mit der Anmeldung sind die Bekanntmachungen des Beschlusses einzureichen; zugleich haben die Geschäftsführer die Versicherung abzugeben, daß die Gläubiger, welche sich bei der Gesellschaft gemeldet und der Herabsetzung nicht zugestimmt haben, befriedigt oder sichergestellt sind.
- (2) Die Bestimmung in § 5 Abs. 1 über den Mindestbetrag des Stammkapitals bleibt unberührt. Erfolgt die Herabsetzung zum Zweck der Zurückzahlung von Einlagen oder zum Zweck des Erlasses zu leistender Einlagen, dürfen die verbleibenden Nennbeträge der Geschäftsanteile nicht unter den in § 5 Abs. 2 und 3 bezeichneten Betrag herabgehen.

§ 58 Riduzione del capitale sociale

(1) Una riduzione del capitale sociale può avvenire solo osservando le seguenti disposizioni:

1.
La delibera di riduzione del capitale sociale deve essere pubblicata dagli amministratori in tre diverse volte attraverso i bollettini di cui al § 30 comma 2; in queste pubblicazioni vanno contemporaneamente invitati in creditori della società di rivolgersi alla stessa; creditori che risultano dai libri contabili della società o comunque noti, devono essere invitati alla denuncia con particolare comunicazione;
 2.
i creditori che si sono rivolti alla società e che non acconsentono alla riduzione devono essere soddisfatti o garantiti per i crediti da loro vantati;
 3.
la domanda d'iscrizione nel registro delle imprese della delibera di riduzione non avviene prima del decorso di un anno dal giorno in cui sia stato pubblicato per la terza volta nei bollettini pubblici l'invito ai creditori.
 4.
Con la domanda d'iscrizione vanno consegnate le pubblicazioni della delibera; allo stesso tempo, gli amministratori devono dare l'assicurazione che i creditori, che si sono rivolti alla società e non hanno acconsentito alla riduzione, sono stati soddisfatti o garantiti.
- (2) Resta salva la disposizione di cui al § 5 comma 1, relativo all'importo minimo del capitale sociale. Ove la riduzione abbia lo scopo della restituzione di conferimenti o allo scopo della remissione di conferimenti, gli importi nominali delle restanti quote sociali non possono essere al di sotto dell'importo indicato nel § 5 comma 2 e 3.

<p>§ 58a Vereinfachte Kapitalherabsetzung</p> <p>(1) Eine Herabsetzung des Stammkapitals, die dazu dienen soll, Wertminderungen auszugleichen oder sonstige Verluste zu decken, kann als vereinfachte Kapitalherabsetzung vorgenommen werden.</p> <p>(2) Die vereinfachte Kapitalherabsetzung ist nur zulässig, nachdem der Teil der Kapital- und Gewinnrücklagen, der zusammen über zehn vom Hundert des nach der Herabsetzung verbleibenden Stammkapitals hinausgeht, vorweg aufgelöst ist. Sie ist nicht zulässig, solange ein Gewinnvortrag vorhanden ist.</p> <p>(3) Im Beschluß über die vereinfachte Kapitalherabsetzung sind die Nennbeträge der Geschäftsanteile dem herabgesetzten Stammkapital anzupassen. Die Geschäftsanteile müssen auf einen Betrag gestellt werden, der auf volle Euro lautet.</p> <p>(4) Das Stammkapital kann unter den in § 5 Abs. 1 bestimmten Mindestnennbetrag herabgesetzt werden, wenn dieser durch eine Kapitalerhöhung wieder erreicht wird, die zugleich mit der Kapitalherabsetzung beschlossen ist und bei der Sacheinlagen nicht festgesetzt sind. Die Beschlüsse sind nichtig, wenn sie nicht binnen drei Monaten nach der Beschlußfassung in das Handelsregister eingetragen worden sind. Der Lauf der Frist ist gehemmt, solange eine Anfechtungs- oder Nichtigkeitsklage rechtshängig ist oder eine zur Kapitalherabsetzung oder Kapitalerhöhung beantragte staatliche Genehmigung noch nicht erteilt ist. Die Beschlüsse sollen nur zusammen in das Handelsregister eingetragen werden.</p> <p>(5) Neben den §§ 53 und 54 über die Abänderung des Gesellschaftsvertrags gelten die §§ 58b bis 58f.</p>	<p>§ 58a Riduzione di capitale semplificata</p> <p>(1) Una riduzione di capitale sociale, che è destinata a bilanciare diminuzioni di valore o a coprire altre perdite, può essere eseguita come riduzione di capitale semplificata.</p> <p>(2) La riduzione di capitale semplificata è ammessa solo dopo che sia stata sciolta la parte delle riserve di capitale e di utile che insieme superino il dieci per cento del capitale sociale che residua dopo la riduzione. Essa non è ammessa fino a quando sussista un riporto di utili a nuovo.</p> <p>(3) Nella delibera relativa alla riduzione di capitale semplificata, gli importi nominali delle quote sociali vanno adeguate al capitale sociale ridotto. Le quote sociali devono essere di un importo espresso in Euro interi.</p> <p>(4) Il capitale sociale può essere ridotto al di sotto dell'importo nominale minimo di cui al § 5 comma 1, quando questo possa essere nuovamente raggiunto tramite un aumento di capitale, che sia stato deliberato contemporaneamente alla riduzione di capitale e non consista in conferimenti in natura. Le delibere sono nulle, quando esse non siano state iscritte nel registro delle imprese entro i tre mesi successivi alla deliberazione. La decorrenza del termine è sospesa fino a quando sia pendente una impugnazione o un'azione di nullità o non sia stata concessa l'autorizzazione da parte dello Stato ai fini della riduzione del capitale. Le delibere vanno iscritte nel registro delle imprese solo congiuntamente.</p> <p>(5) Accanto ai §§ 53 e 54 relativi alle modifiche dello statuto si applicano le disposizioni dal § 58b al § 58f.</p>
<p>§ 58b Beträge aus Rücklagenauflösung und Kapitalherabsetzung</p> <p>(1) Die Beträge, die aus der Auflösung der Kapital- oder Gewinnrücklagen und aus der Kapitalherabsetzung gewonnen werden, dürfen nur verwandt werden, um Wertminderungen auszugleichen und sonstige Verluste zu decken.</p>	<p>§ 58b Importi provenienti dallo scioglimento di riserve e dalla riduzione di capitale</p> <p>(1) Gli importi, realizzati in seguito allo scioglimento di riserve di capitale o di utile e dalla riduzione di capitale, possono essere utilizzati solo per compensare diminuzioni di valore e per coprire altre perdite</p>

<p>(2) Daneben dürfen die gewonnenen Beträge in die Kapitalrücklage eingestellt werden, soweit diese zehn vom Hundert des Stammkapitals nicht übersteigt. Als Stammkapital gilt dabei der Nennbetrag, der sich durch die Herabsetzung ergibt, mindestens aber der nach § 5 Abs. 1 zulässige Mindestnennbetrag.</p> <p>(3) Ein Betrag, der auf Grund des Absatzes 2 in die Kapitalrücklage eingestellt worden ist, darf vor Ablauf des fünften nach der Beschlußfassung über die Kapitalherabsetzung beginnenden Geschäftsjahrs nur verwandt werden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zum Ausgleich eines Jahresfehlbetrags, soweit er nicht durch einen Gewinnvortrag aus dem Vorjahr gedeckt ist und nicht durch Auflösung von Gewinnrücklagen ausgeglichen werden kann; 2. zum Ausgleich eines Verlustvortrags aus dem Vorjahr, soweit er nicht durch einen Jahresüberschuß gedeckt ist und nicht durch Auflösung von Gewinnrücklagen ausgeglichen werden kann; 3. zur Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln. 	<p>(2) Gli importi realizzati possono inoltre essere assegnati alle riserve di capitale nella misura in cui questi non superino il dieci per cento del capitale sociale. A questo fine va considerato capitale sociale l'importo nominale che risulta in seguito alla riduzione, quantomeno però nell'ammontare nominale minimo ammesso dal § 5 comma 1.</p> <p>(3) Un importo che, in base al comma 2, sia stato assegnato alle riserve di capitale, può, nel corso del quinto anno commerciale iniziato successivamente alla delibera relativa alla riduzione di capitale, essere utilizzato solo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Come compensazione di un importo annuale mancante, ove esso non sia coperto tramite un riporto di utili dell'anno precedente e non possa essere compensato tramite scioglimento di riserve; 2. Come compensazione di un riporto di perdite dell'anno precedente, nella misura in cui esso non sia coperto tramite un'eccedenza annuale e non possa essere compensato con lo scioglimento di riserve; 3. Come aumento di capitale mediante l'utilizzo di fondi sociali.
<p>§ 58c Nichteintritt angenommener Verluste</p> <p>Ergibt sich bei Aufstellung der Jahresbilanz für das Geschäftsjahr, in dem der Beschluß über die Kapitalherabsetzung gefaßt wurde, oder für eines der beiden folgenden Geschäftsjahre, daß Wertminderungen und sonstige Verluste in der bei der Beschlußfassung angenommenen Höhe tatsächlich nicht eingetreten oder ausgeglichen waren, so ist der Unterschiedsbetrag in die Kapitalrücklage einzustellen. Für einen nach Satz 1 in die Kapitalrücklage eingestellten Betrag gilt § 58b Abs. 3 sinngemäß.</p>	<p>§ 58c Mancato avveramento di perdite previste</p> <p>Laddove dalla presentazione del bilancio annuale per l'anno d'esercizio, nel quale è stata deliberata sulla riduzione di capitale o per uno dei due anni d'esercizio successivi, risulti, che le diminuzioni di valore e le eventuali perdite nella misura prevista nella delibera non si sono effettivamente verificate o non sono state compensate, la differenza di importo va assegnata alle riserve di capitale. Per un importo assegnato alle riserve di capitale in base al periodo 1, il § 58 comma 3 si applica corrispondentemente.</p>
<p>§ 58d Gewinnausschüttung</p> <p>(1) Gewinn darf vor Ablauf des fünften nach der Beschlußfassung über die Kapitalherabsetzung beginnenden Geschäftsjahrs nur ausgeschüttet werden, wenn die Kapital- und Gewinnrücklagen</p>	<p>§ 58d Distribuzione degli utili</p> <p>(1) L'utile può essere distribuito prima del decorso del quinto anno d'esercizio iniziato successivamente alla delibera relativa alla riduzione di capitale solo quando le riserve di capitale e di utile raggiungano insieme il</p>

<p>zusammen zehn vom Hundert des Stammkapitals erreichen. Als Stammkapital gilt dabei der Nennbetrag, der sich durch die Herabsetzung ergibt, mindestens aber der nach § 5 Abs. 1 zulässige Mindestnennbetrag.</p> <p>(2) Die Zahlung eines Gewinnanteils von mehr als vier vom Hundert ist erst für ein Geschäftsjahr zulässig, das später als zwei Jahre nach der Beschlußfassung über die Kapitalherabsetzung beginnt. Dies gilt nicht, wenn die Gläubiger, deren Forderungen vor der Bekanntmachung der Eintragung des Beschlusses begründet worden waren, befriedigt oder sichergestellt sind, soweit sie sich binnen sechs Monaten nach der Bekanntmachung des Jahresabschlusses, auf Grund dessen die Gewinnverteilung beschlossen ist, zu diesem Zweck gemeldet haben. Einer Sicherstellung der Gläubiger bedarf es nicht, die im Fall des Insolvenzverfahrens ein Recht auf vorzugsweise Befriedigung aus einer Deckungsmasse haben, die nach gesetzlicher Vorschrift zu ihrem Schutz errichtet und staatlich überwacht ist. Die Gläubiger sind in der Bekanntmachung nach § 325 Abs. 2 des Handelsgesetzbuchs auf die Befriedigung oder Sicherstellung hinzuweisen.</p>	<p>dieci per cento del capitale sociale. Si considera capitale sociale, l'importo nominale che risulta in seguita alla riduzione, quantomeno però nell'ammontare minimo ammesso dal § 5 comma 1.</p> <p>(2) Il pagamento di una quota di utile di più del quattro per cento è ammesso solo per un anno d'esercizio il quale inizi dopo i due anni successivi alla deliberazione relativa alla riduzione di capitale. Ciò non vale, quando i creditori, le cui pretese erano sorte anteriormente alla pubblicazione delle'iscrizione della delibera, siano soddisfatti o garantiti, nella misura in cui essi siano, a questo scopo, rivolti alla società entro sei mesi dalla pubblicazione del bilancio di esercizio, sulla base del quale è stata deliberata la partecipazione agli utili. Non è necessaria una garanzia ai creditori che, in caso di procedura di insolvenza, abbiano diritto a soddisfarsi di preferenza su un fondo di garanzia, il quale sia costituito, in base a prescrizioni di legge, a loro tutela e sia soggetto ad un controllo statale. I creditori vanno avvertiti circa la soddisfazione o la garanzia, nella pubblicazione di cui al § 325 comma 2 del Codice Commerciale.</p>
<p>§ 58e Beschluss über die Kapitalherabsetzung</p> <p>(1) Im Jahresabschluß für das letzte vor der Beschlußfassung über die Kapitalherabsetzung abgelaufene Geschäftsjahr können das Stammkapital sowie die Kapital- und Gewinnrücklagen in der Höhe ausgewiesen werden, in der sie nach der Kapitalherabsetzung bestehen sollen. Dies gilt nicht, wenn der Jahresabschluß anders als durch Beschluß der Gesellschafter festgestellt wird.</p> <p>(2) Der Beschluß über die Feststellung des Jahresabschlusses soll zugleich mit dem Beschluß über die Kapitalherabsetzung gefaßt werden.</p> <p>(3) Die Beschlüsse sind nichtig, wenn der Beschluß über die Kapitalherabsetzung nicht binnen drei Monaten nach der Beschlußfassung in das Handelsregister eingetragen worden ist. Der Lauf der Frist ist</p>	<p>§ 58e Delibera sulla riduzione di capitale</p> <p>(1) Nel bilancio per l'ultimo anno d'esercizio in corso prima della delibera relativa alla riduzione di capitale, possono essere indicati il capitale sociale nonché le riserve di capitale e di utile nell'ammontare in cui essi dovrebbero consistere in seguito alla riduzione di capitale. Ciò non vale, quando il bilancio di esercizio venga accertato in modo diverso che tramite la delibera dei soci.</p> <p>(2) La delibera relativa all'approvazione del bilancio di esercizio deve essere adottata contemporaneamente all'adozione della delibera relativa alla riduzione di capitale.</p> <p>(3) Le delibere sono nulle quando la delibera relativa alla riduzione del capitale non è stata iscritta nel registro delle imprese entro tre mesi dalla deliberazione. La decorrenza del termine è sospesa fino a quando sia pendente</p>

<p>gehemmt, solange eine Anfechtungs- oder Nichtigkeitsklage rechtshängig ist oder eine zur Kapitalherabsetzung beantragte staatliche Genehmigung noch nicht erteilt ist.</p> <p>(4) Der Jahresabschluß darf nach § 325 des Handelsgesetzbuchs erst nach Eintragung des Beschlusses über die Kapitalherabsetzung offengelegt werden.</p>	<p>un'impugnazione o un'azione di nullità o non sia stata ancora concessa l'autorizzazione da parte dello Stato ai fini della riduzione di capitale.</p> <p>(4) Il bilancio d'esercizio può, secondo il § 325 del Codice Commerciale, essere reso pubblico solo dopo l'iscrizione della delibera relativa alla riduzione di capitale.</p>
<p>§ 58f Kapitalherabsetzung bei gleichzeitiger Erhöhung des Stammkapitals</p> <p>(1) Wird im Fall des § 58e zugleich mit der Kapitalherabsetzung eine Erhöhung des Stammkapitals beschlossen, so kann auch die Kapitalerhöhung in dem Jahresabschluß als vollzogen berücksichtigt werden. Die Beschlussfassung ist nur zulässig, wenn die neuen Geschäftsanteile übernommen, keine Sacheinlagen festgesetzt sind und wenn auf jeden neuen Geschäftsanteil die Einzahlung geleistet ist, die nach § 56a zur Zeit der Anmeldung der Kapitalerhöhung bewirkt sein muss. Die Übernahme und die Einzahlung sind dem Notar nachzuweisen, der den Beschluß über die Erhöhung des Stammkapitals beurkundet.</p> <p>(2) Sämtliche Beschlüsse sind nichtig, wenn die Beschlüsse über die Kapitalherabsetzung und die Kapitalerhöhung nicht binnen drei Monaten nach der Beschlußfassung in das Handelsregister eingetragen worden sind. Der Lauf der Frist ist gehemmt, solange eine Anfechtungs- oder Nichtigkeitsklage rechtshängig ist oder eine zur Kapitalherabsetzung oder Kapitalerhöhung beantragte staatliche Genehmigung noch nicht erteilt worden ist. Die Beschlüsse sollen nur zusammen in das Handelsregister eingetragen werden.</p> <p>(3) Der Jahresabschluß darf nach § 325 des Handelsgesetzbuchs erst offengelegt werden, nachdem die Beschlüsse über die Kapitalherabsetzung und Kapitalerhöhung eingetragen worden sind.</p>	<p>3 58f Riduzione di capitale e contemporaneo aumento di capitale sociale</p> <p>(1) Ove, nell'ipotesi di cui al § 58e, con la riduzione di capitale sia contemporaneamente deliberato un aumento di capitale sociale, anche l'aumento di capitale può essere considerato come eseguito nel bilancio d'esercizio. La deliberazione è ammessa solo quando le nuove quote sociali siano assunte, non sia stabilito alcun conferimento in natura e quando sia corrisposto, su ogni quota sociale, il versamento che secondo il § 56° deve essere efficace all'atto della domanda d'iscrizione dell'aumento di capitale. L'assunzione e il versamento vanno comprovati dal notaio che autentica la delibera relativa all'aumento di capitale sociale.</p> <p>(2) Tutte le delibere sono nulle quando le delibere relative alla riduzione e all'aumento di capitale non siano state iscritte nel registro delle imprese entro tre mesi dalla deliberazione. La decorrenza del termine è sospesa fino a quando sia pendente un' un'impugnazione o un'azione di nullità o non sia stata ancora concessa l'autorizzazione da parte dello Stato ai fini della riduzione o dell'aumento di capitale sociale. Le delibere vanno iscritte nel registro delle imprese solo congiuntamente.</p> <p>(3) Il bilancio d'esercizio può ai sensi del § 325 del Codice Commerciale, essere reso pubblico solo successivamente all'iscrizione delle delibere relative alla riduzione o all'aumento.</p>
<p>§ 59 (weggefallen)</p>	<p>§ 59 (abrogato)</p>

Fünfter Abschnitt: Auflösung und Nichtigkeit der Gesellschaft

Titolo quinto: Scioglimento e nullità della società

<p>§ 60 Auflösungsgründe</p> <p>(1) Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung wird aufgelöst:</p> <ol style="list-style-type: none">1. durch Ablauf der im Gesellschaftsvertrag bestimmten Zeit;2. durch Beschluß der Gesellschafter; derselbe bedarf, sofern im Gesellschaftsvertrag nicht ein anderes bestimmt ist, einer Mehrheit von drei Vierteln der abgegebenen Stimmen;3. durch gerichtliches Urteil oder durch Entscheidung des Verwaltungsgerichts oder der Verwaltungsbehörde in den Fällen der §§ 61 und 62;4. durch die Eröffnung des Insolvenzverfahrens; wird das Verfahren auf Antrag des Schuldners eingestellt oder nach der Bestätigung eines Insolvenzplans, der den Fortbestand der Gesellschaft vorsieht, aufgehoben, so können die Gesellschafter die Fortsetzung der Gesellschaft beschließen;5. mit der Rechtskraft des Beschlusses, durch den die Eröffnung des Insolvenzverfahrens mangels Masse abgelehnt worden ist;6. mit der Rechtskraft einer Verfügung des Registergerichts, durch welche nach § 144a des Gesetzes über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit ein Mangel des Gesellschaftsvertrags festgestellt worden ist;7. durch die Löschung der Gesellschaft wegen Vermögenslosigkeit nach § 141a des Gesetzes über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit. <p>(2) Im Gesellschaftsvertrag können weitere Auflösungsgründe festgesetzt werden.</p>	<p>§ 60 Cause di scioglimento</p> <p>(1) La società a responsabilità limitata si scioglie :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Per decorso del tempo stabilito nello statuto;2. Per delibera dei soci; la quale richiede, se non è diversamente stabilito nello statuto, una maggioranza di tre quarti dei voti espressi;3. Per sentenza giudiziaria o per decisione del tribunale amministrativo o dell'autorità amministrativa nei casi di cui ai §§ 61 e 62;4. Per l'apertura di una procedura d'insolvenza; ove la procedura venga sospesa su domanda del debitore o annullata in seguito della stipulazione di un concordato coatto, che preveda la sopravvivenza della società, i soci possono deliberare la prosecuzione della società;5. Con il passaggio in giudicato della delibera con la quale l'apertura della procedura d'insolvenza è stata rifiutata per insufficienza di massa attiva.6. Con il passaggio in giudicato di un provvedimento del tribunale del registro delle imprese con il quale sia stato accertato un vizio dello statuto ai sensi del § 144a della legge sulla giurisdizione volontaria.7. Per la cancellazione della società a causa di mancanza di patrimonio, secondo il § 141° della legge sulla giurisdizione volontaria. <p>(2) Nello statuto possono essere stabilite ulteriori cause di scioglimento.</p>
<p>§ 61 Auflösung durch Urteil</p> <p>(1) Die Gesellschaft kann durch gerichtliches</p>	<p>§ 61 Scioglimento per sentenza</p> <p>(1) La società può essere sciolta con una</p>

<p>Urteil aufgelöst werden, wenn die Erreichung des Gesellschaftszweckes unmöglich wird, oder wenn andere, in den Verhältnissen der Gesellschaft liegende, wichtige Gründe für die Auflösung vorhanden sind.</p> <p>(2) Die Auflösungsklage ist gegen die Gesellschaft zu richten. Sie kann nur von Gesellschaftern erhoben werden, deren Geschäftsanteile zusammen mindestens dem zehnten Teil des Stammkapitals entsprechen.</p> <p>(3) Für die Klage ist das Landgericht ausschließlich zuständig, in dessen Bezirk die Gesellschaft ihren Sitz hat.</p>	<p>sentenza giudiziale, quando il raggiungimento dello scopo sociale divenga impossibile, o quando siano esistenti, nelle relazioni della società, altre giuste cause di scioglimento.</p> <p>(2) La domanda di scioglimento va rivolta nei confronti della società. Essa può essere presentata solo dai soci le cui quote sociali insieme rappresentino almeno un decimo del capitale sociale.</p> <p>(3) Per la domanda, il tribunale nella cui circoscrizione ha sede la società, ha competenza esclusiva.</p>
<p>§ 62 Auflösung durch eine Verwaltungsbehörde</p> <p>(1) Wenn eine Gesellschaft das Gemeinwohl dadurch gefährdet, daß die Gesellschafter gesetzwidrige Beschlüsse fassen oder gesetzwidrige Handlungen der Geschäftsführer wissentlich geschehen lassen, so kann sie aufgelöst werden, ohne daß deshalb ein Anspruch auf Entschädigung stattfindet.</p> <p>(2) Das Verfahren und die Zuständigkeit der Behörden richtet sich nach den für streitige Verwaltungssachen ... geltenden Vorschriften.</p>	<p>§ 62 Scioglimento ad opera dell'autorità amministrativa</p> <p>(1) Quando una società rechi pregiudizio all'interesse pubblico per il fatto che i soci adottino delibere contrarie alla legge o permettano consapevolmente atti degli amministratori contrari alla legge, la società può essere sciolta senza che ciò dia luogo ad un diritto di indennizzo.</p> <p>(2) Il procedimento e la competenza dell'autorità sono disciplinati dalle regole efficaci per il contenzioso amministrativo.....</p>
<p>§ 63 (weggefallen)</p>	<p>§ 63 (abrogato)</p>
<p>§ 64 Haftung für Zahlungen nach Zahlungsunfähigkeit oder Überschuldung</p> <p>Die Geschäftsführer sind der Gesellschaft zum Ersatz von Zahlungen verpflichtet, die nach Eintritt der Zahlungsunfähigkeit der Gesellschaft oder nach Feststellung ihrer Überschuldung geleistet werden. Dies gilt nicht von Zahlungen, die auch nach diesem Zeitpunkt mit der Sorgfalt eines ordentlichen Geschäftsmanns vereinbar sind. Die gleiche Verpflichtung trifft die Geschäftsführer für Zahlungen an Gesellschafter, soweit diese zur Zahlungsunfähigkeit der Gesellschaft führen mussten, es sei denn, dies war auch bei Beachtung der in Satz 2 bezeichneten Sorgfalt nicht erkennbar. Auf den Ersatzanspruch finden die Bestimmungen in § 43 Abs. 3 und 4 entsprechende Anwendung.</p>	<p>§ 64 Responsabilità per pagamento in seguito a insolvenza o indebitamento grave</p> <p>Gli amministratori sono obbligati nei confronti della società al rimborso dei pagamenti che siano effettuati successivamente al verificarsi dell'insolvenza o successivamente all'accertamento del suo grave indebitamento. Ciò non vale per i pagamenti che, anche dopo questo momento, sono compatibili con la diligenza del buon commerciante. Lo stesso obbligo si applica anche agli amministratori per pagamenti verso i soci, in quanto questi dovevano portare all'insolvenza della società, salvo che non era riconoscibile ai sensi della diligenza di cui al periodo 2. In relazione al diritto al rimborso trovano corrispondente applicazione le disposizioni del § 43, commi 3 e 4.</p>
<p>§ 65 Anmeldung und Eintragung der</p>	<p>§ 65 Domanda e iscrizione dello</p>

<p>Auflösung</p> <p>(1) Die Auflösung der Gesellschaft ist zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden. Dies gilt nicht in den Fällen der Eröffnung oder der Ablehnung der Eröffnung des Insolvenzverfahrens und der gerichtlichen Feststellung eines Mangels des Gesellschaftsvertrags. In diesen Fällen hat das Gericht die Auflösung und ihren Grund von Amts wegen einzutragen. Im Falle der Löschung der Gesellschaft (§ 60 Abs. 1 Nr. 7) entfällt die Eintragung der Auflösung.</p> <p>(2) Die Auflösung ist von den Liquidatoren zu drei verschiedenen Malen in den Gesellschaftsblättern bekanntzumachen. Durch die Bekanntmachung sind zugleich die Gläubiger der Gesellschaft aufzufordern, sich bei derselben zu melden.</p>	<p>scioglimento</p> <p>(1) Lo scioglimento della società va denunciato ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese. Ciò non vale nei casi di apertura o rifiuto di apertura della procedura di insolvenza e di accertamento giudiziale di un vizio dello statuto. In questi casi, il tribunale deve iscrivere d'ufficio lo scioglimento e la sua causa. Nel caso di cancellazione della società (§ 60 comma 1 n.7), l'iscrizione dello scioglimento non ha luogo.</p> <p>(2) Lo scioglimento deve essere pubblicato dai liquidatori in tre diverse volte attraverso i bollettini di cui al § 30, comma 2. Con la pubblicazione, i creditori della società vengono contemporaneamente invitati a rivolgersi alla stessa.</p>
<p>§ 66 Liquidatoren</p> <p>(1) In den Fällen der Auflösung außer dem Fall des Insolvenzverfahrens erfolgt die Liquidation durch die Geschäftsführer, wenn nicht dieselbe durch den Gesellschaftsvertrag oder durch Beschluß der Gesellschafter anderen Personen übertragen wird.</p> <p>(2) Auf Antrag von Gesellschaftern, deren Geschäftsanteile zusammen mindestens dem zehnten Teil des Stammkapitals entsprechen, kann aus wichtigen Gründen die Bestellung von Liquidatoren durch das Gericht (§ 7 Abs. 1) erfolgen.</p> <p>(3) Die Abberufung von Liquidatoren kann durch das Gericht unter derselben Voraussetzung wie die Bestellung stattfinden. Liquidatoren, welche nicht vom Gericht ernannt sind, können auch durch Beschluß der Gesellschafter vor Ablauf des Zeitraums, für welchen sie bestellt sind, abberufen werden.</p> <p>(4) Für die Auswahl der Liquidatoren findet § 6 Abs. 2 Satz 2 und 3 entsprechende Anwendung.</p> <p>(5) Ist die Gesellschaft durch Löschung wegen Vermögenslosigkeit aufgelöst, so findet eine Liquidation nur statt, wenn sich nach der Löschung herausstellt, daß Vermögen vorhanden ist, das der Verteilung unterliegt. Die Liquidatoren sind auf Antrag eines Beteiligten durch das Gericht zu</p>	<p>§ 66 Liquidatori</p> <p>(1) Nei casi di scioglimento, salvo il caso della procedura di insolvenza, la liquidazione ha luogo per mezzo degli amministratori, quando la stessa non venga assegnata dallo statuto o da una delibera dei soci ad altre persone.</p> <p>(2) Su richiesta dei soci, le cui quote sociali rappresentino insieme almeno un decimo del capitale sociale, la nomina dei liquidatori può avvenire, in base ad una giusta causa, ad opera del tribunale (§ 7 comma1).</p> <p>(3) La revoca dei liquidatori può avvenire ad opera del tribunale alle stesse condizioni della nomina. I liquidatori che non siano stati nominati dal tribunale possono anche essere revocati con una delibera dei soci prima del decorso del periodo di tempo per il quale sono stati nominati.</p> <p>(4) Per la scelta dei liquidatori trova corrispondente applicazione il § 6 comma 2 periodi 2 e 3.</p> <p>(5) Nel caso in cui la società sia sciolta per cancellazione dovuta a perdite patrimoniali, una liquidazione può solo aver luogo quando, dopo la cancellazione, sia dimostrato che esiste un patrimonio che sia soggetto alla divisione. I liquidatori vanno nominati dal tribunale su domanda degli aventi diritto.</p>

ernennen.	
<p>§ 67 Anmeldung der Liquidatoren</p> <p>(1) Die ersten Liquidatoren sowie ihre Vertretungsbefugnis sind durch die Geschäftsführer, jeder Wechsel der Liquidatoren und jede Änderung ihrer Vertretungsbefugnis sind durch die Liquidatoren zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden.</p> <p>(2) Der Anmeldung sind die Urkunden über die Bestellung der Liquidatoren oder über die Änderung in den Personen derselben in Urschrift oder öffentlich beglaubigter Abschrift beizufügen.</p> <p>(3) In der Anmeldung haben die Liquidatoren zu versichern, daß keine Umstände vorliegen, die ihrer Bestellung nach § 66 Abs. 4 entgegenstehen, und daß sie über ihre unbeschränkte Auskunftspflicht gegenüber dem Gericht belehrt worden sind. § 8 Abs. 3 Satz 2 ist anzuwenden.</p> <p>(4) Die Eintragung der gerichtlichen Ernennung oder Abberufung der Liquidatoren geschieht von Amts wegen.</p> <p>(5) (weggefallen)</p>	<p>§ 67 Iscrizione degli amministratori</p> <p>(1) I primi liquidatori nonché i loro poteri di rappresentanza vano denunciati dagli amministratori, ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese; ogni cambiamento nella persona dei liquidatori e ogni modifica dei loro poteri di rappresentanza vanno denunciati dai liquidatori, ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese.</p> <p>(2) Alla domanda d'iscrizione vanno aggiunti i documenti relativi alla nomina dei liquidatori o relativi alla modifica nella persona degli stessi in copia originale o autenticata.</p> <p>(3) Nella domanda di iscrizione i liquidatori devono assicurare che non sussiste alcuna circostanza contraria alla loro nomina ai sensi del § 66 comma 4, e che essi sono stati istruiti circa il loro illimitato obbligo di informazione nei confronti del tribunale. Si applica il § 8 comma 3 periodo 2.</p> <p>(4) L'iscrizione della nomina o della revoca giudiziaria dei liquidatori avviene d'ufficio.</p> <p>(5) (abrogato)</p>
<p>§ 68 Zeichnung der Liquidatoren</p> <p>(1) Die Liquidatoren haben in der bei ihrer Bestellung bestimmten Form ihre Willenserklärungen kundzugeben und für die Gesellschaft zu zeichnen. Ist nichts darüber bestimmt, so muß die Erklärung und Zeichnung durch sämtliche Liquidatoren erfolgen.</p> <p>(2) Die Zeichnungen geschehen in der Weise, daß die Liquidatoren der bisherigen, nunmehr als Liquidationsfirma zu bezeichnenden Firma ihre Namensunterschrift beifügen.</p>	<p>§ 68 Firma dei liquidatori</p> <p>(1) I liquidatori devono rendere note le loro dichiarazioni di volontà nella forma stabilita all'atto della loro nomina e sottoscrivere per la società. Se non è diversamente disposto, la dichiarazione e la sottoscrizione devono essere rese da parte di tutti i liquidatori.</p> <p>(2) Le sottoscrizioni avvengono in modo che i liquidatori aggiungano la loro firma alla denominazione originaria della società, la quale da questo momento in poi va denominata società in liquidazione.</p>
<p>§ 69 Rechtsverhältnisse von Gesellschaft und Gesellschaftern</p> <p>(1) Bis zur Beendigung der Liquidation kommen ungeachtet der Auflösung der Gesellschaft in bezug auf die Rechtsverhältnisse derselben und der Gesellschafter die Vorschriften des zweiten und dritten Abschnitts zur Anwendung, soweit sich aus den Bestimmungen des</p>	<p>§ 69 Relazioni giuridiche di società e soci</p> <p>(1) Fino alla conclusione della liquidazione, nonostante lo scioglimento della società, si applicano, alle relazioni giuridiche della stessa e dei soci, le disposizioni del secondo e terzo titolo, in quanto non si determini diversamente dalle norme di questo titolo o dal carattere della liquidazione.</p>

<p>gegenwärtigen Abschnitts und aus dem Wesen der Liquidation nicht ein anderes ergibt.</p> <p>(2) Der Gerichtsstand, welchen die Gesellschaft zur Zeit ihrer Auflösung hatte, bleibt bis zur vollzogenen Verteilung des Vermögens bestehen.</p>	<p>(2) Il tribunale, che la società aveva al tempo del suo scioglimento, rimane competente fino alla completa divisione del patrimonio.</p>
<p>§ 70 Aufgaben der Liquidatoren</p> <p>Die Liquidatoren haben die laufenden Geschäfte zu beenden, die Verpflichtungen der aufgelösten Gesellschaft zu erfüllen, die Forderungen derselben einzuziehen und das Vermögen der Gesellschaft in Geld umzusetzen; sie haben die Gesellschaft gerichtlich und außergerichtlich zu vertreten. Zur Beendigung schwebender Geschäfte können die Liquidatoren auch neue Geschäfte eingehen.</p>	<p>§ 70 Compiti dei liquidatori</p> <p>I liquidatori devono concludere i negozi correnti, adempiere alle obbligazioni della società sciolta, riscuotere i crediti della stessa e convertire il patrimonio della società in danaro; essi devono rappresentare la società giudizialmente e stragiudizialmente. Per la conclusione dei negozi pendenti, i liquidatori possono anche stipulare nuovi negozi.</p>
<p>§ 71 Eröffnungsbilanz; Rechte und Pflichten</p> <p>(1) Die Liquidatoren haben für den Beginn der Liquidation eine Bilanz (Eröffnungsbilanz) und einen die Eröffnungsbilanz erläuternden Bericht sowie für den Schluß eines jeden Jahres einen Jahresabschluß und einen Lagebericht aufzustellen.</p> <p>(2) Die Gesellschafter beschließen über die Feststellung der Eröffnungsbilanz und des Jahresabschlusses sowie über die Entlastung der Liquidatoren. Auf die Eröffnungsbilanz und den erläuternden Bericht sind die Vorschriften über den Jahresabschluß entsprechend anzuwenden. Vermögensgegenstände des Anlagevermögens sind jedoch wie Umlaufvermögen zu bewerten, soweit ihre Veräußerung innerhalb eines übersehbaren Zeitraums beabsichtigt ist oder diese Vermögensgegenstände nicht mehr dem Geschäftsbetrieb dienen; dies gilt auch für den Jahresabschluß.</p> <p>(3) Das Gericht kann von der Prüfung des Jahresabschlusses und des Lageberichts durch einen Abschlußprüfer befreien, wenn die Verhältnisse der Gesellschaft so überschaubar sind, daß eine Prüfung im Interesse der Gläubiger und der Gesellschafter nicht geboten erscheint. Gegen die Entscheidung ist die sofortige</p>	<p>§ Bilancio di apertura; Diritti e Obblighi</p> <p>(1) I liquidatori devono, all'inizio della liquidazione, redigere un bilancio (Bilancio di apertura) e un rapporto illustrativo del bilancio di apertura nonché, al termine di ciascun anno, un bilancio d'esercizio e un rapporto sulla gestione.</p> <p>(2) Gli amministratori deliberano sull'approvazione del bilancio di apertura e di esercizio, nonché sul discharge dei liquidatori. Al bilancio di apertura e al rapporto illustrativo si applicano corrispondentemente le disposizioni relative al bilancio d'esercizio. I beni patrimoniali dell'attivo immobilizzato vanno però valutati come attivo circolante nella misura in cui la loro alienazione sia prevista entro un prevedibile periodo di tempo, o questi beni patrimoniali non siano più utili all'attività sociale; ciò vale anche per il bilancio d'esercizio.</p> <p>(3) Il tribunale può esonerare dalla verifica del bilancio d'esercizio e del rapporto sulla gestione da parte di un revisore, quando le relazioni della società siano così chiare che una verifica non appaia necessaria nell'interesse dei creditori e dei soci. Contro la decisione è ammesso il ricorso immediato.</p>

<p>Beschwerde zulässig.</p> <p>(4) Im übrigen haben sie die aus §§ 37, 41, 43 Abs. 1, 2 und 4, § 49 Abs. 1 und 2, § 64 sich ergebenden Rechte und Pflichten der Geschäftsführer.</p> <p>(5) Auf den Geschäftsbriefen ist anzugeben, dass sich die Gesellschaft in Liquidation befindet; im Übrigen gilt § 35a entsprechend.</p>	<p>(4) Essi hanno inoltre i diritti e gli obblighi degli amministratori derivanti dai §§ 37 e 41 comma 1, 2 e 4, § 49 comma 1 e 2, §64.</p> <p>(5) Nelle lettere commerciali si deve indicare che la società si trova in liquidazione. Per il resto il disposto del § 35a trova corrispondente applicazione.</p>
<p>§ 72 Vermögensverteilung</p> <p>Das Vermögen der Gesellschaft wird unter die Gesellschafter nach Verhältnis ihrer Geschäftsanteile verteilt. Durch den Gesellschaftsvertrag kann ein anderes Verhältnis für die Verteilung bestimmt werden.</p>	<p>§ 72 Ripartizione del patrimonio</p> <p>Il Patrimonio della società si divide tra i soci secondo la proporzione delle rispettive quote sociali. Nello statuto si può prevedere un'altra proporzione per la ripartizione.</p>
<p>§ 73 Sperrjahr</p> <p>(1) Die Verteilung darf nicht vor Tilgung oder Sicherstellung der Schulden der Gesellschaft und nicht vor Ablauf eines Jahres seit dem Tage vorgenommen werden, an welchem die Aufforderung an die Gläubiger (§ 65 Abs. 2) in den Gesellschaftsblättern zum dritten Male erfolgt ist.</p> <p>(2) Meldet sich ein bekannter Gläubiger nicht, so ist der geschuldete Betrag, wenn die Berechtigung zur Hinterlegung vorhanden ist, für den Gläubiger zu hinterlegen. Ist die Berichtigung einer Verbindlichkeit zur Zeit nicht ausführbar oder ist eine Verbindlichkeit streitig, so darf die Verteilung des Vermögens nur erfolgen, wenn dem Gläubiger Sicherheit geleistet ist.</p> <p>(3) Liquidatoren, welche diesen Vorschriften zuwiderhandeln, sind zum Ersatz der verteilten Beträge solidarisch verpflichtet. Auf den Ersatzanspruch finden die Bestimmungen in § 43 Abs. 3 und 4 entsprechende Anwendung.</p>	<p>§ 73 Anno di blocco</p> <p>(1) La distribuzione non può essere effettuata prima dell'estinzione o della costituzione di una garanzia dei debiti della società e non prima del decorso di un anno dal giorno in cui l'invito ai creditori (§65 comma 2) sia stato pubblicato ne bollettini pubblici per la terza volta.</p> <p>(2) Ove un creditore conosciuto non si rivolga alla società, l'importo dovuto è da depositare a favore del creditore, se esiste un diritto al deposito. Ove l'adempimento di un'obbligazione non sia momentaneamente realizzabile o si tratti di un'obbligazione controversa, la distribuzione del patrimonio può avvenire solo quando sia prestata una garanzia al creditore.</p> <p>(3) I liquidatori che contravvengano a queste disposizioni sono solidalmente obbligati al rimborso degli importi distribuiti. Per quanto riguarda il diritto al rimborso, le disposizioni di cui al § 43 commi 3 e 4, si applicano corrispondentemente.</p>
<p>§ 74 Schluss der Liquidation</p> <p>(1) Ist die Liquidation beendet und die Schlußrechnung gelegt, so haben die Liquidatoren den Schluß der Liquidation zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden. Die Gesellschaft ist zu löschen.</p> <p>(2) Nach Beendigung der Liquidation sind die Bücher und Schriften der Gesellschaft für</p>	<p>§ 74 Chiusura della liquidazione</p> <p>(1) Quando la liquidazione è conclusa ed è stato presentato il conto finale, i liquidatori devono comunicare la chiusura della liquidazione ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese. La società va cancellata.</p> <p>(2) Dopo la chiusura della liquidazione, i</p>

<p>die Dauer von zehn Jahren einem der Gesellschafter oder einem Dritten in Verwahrung zu geben. Der Gesellschafter oder der Dritte wird in Ermangelung einer Bestimmung des Gesellschaftsvertrags oder eines Beschlusses der Gesellschafter durch das Gericht (§ 7 Abs. 1) bestimmt.</p> <p>(3) Die Gesellschafter und deren Rechtsnachfolger sind zur Einsicht der Bücher und Schriften berechtigt. Gläubiger der Gesellschaft können von dem Gericht (§ 7 Abs. 1) zur Einsicht ermächtigt werden.</p>	<p>libri e le scritture contabili della società devono essere dati in custodia ad uno dei soci o ad un terzo per un periodo di dieci anni. In mancanza di una disposizione statutaria o di una delibera dei soci, il socio o il terzo vengono nominati dal tribunale (§ 7 comma 1).</p> <p>(3) I soci e i loro successori sono autorizzati a prendere visione dei libri e delle scritture contabili. I creditori della società possono essere autorizzati alla visione dal tribunale (§ 7 comma 1).</p>
<p>§ 75 Nichtigkeitsklage</p> <p>(1) Enthält der Gesellschaftsvertrag keine Bestimmungen über die Höhe des Stammkapitals oder über den Gegenstand des Unternehmens oder sind die Bestimmungen des Gesellschaftsvertrags über den Gegenstand des Unternehmens nichtig, so kann jeder Gesellschafter, jeder Geschäftsführer und, wenn ein Aufsichtsrat bestellt ist, jedes Mitglied des Aufsichtsrats im Wege der Klage beantragen, daß die Gesellschaft für nichtig erklärt werde.</p> <p>(2) Die Vorschriften der §§ 246 bis 248 des Aktiengesetzes finden entsprechende Anwendung.</p>	<p>§ 75 Azione di nullità</p> <p>(1) Ove lo statuto non contenga alcuna disposizione relativa all'ammontare del capitale sociale o all'oggetto sociale o le disposizioni dello statuto relative all'oggetto sociale siano nulle, ogni socio, ogni amministratore e, quando la società abbia costituito un collegio sindacale, ogni membro del collegio sindacale può proporre azione al fine di dichiarare la nullità della società.</p> <p>(2) Le disposizioni dei §§ 246 fino a 248 della legge sulle azioni trovano corrispondente applicazione.</p>
<p>§ 76 Heilung von Mängeln durch Gesellschafterbeschluss</p> <p>Ein Mangel, der die Bestimmungen über den Gegenstand des Unternehmens betrifft, kann durch einstimmigen Beschluß der Gesellschafter geheilt werden.</p>	<p>§ 76 Sanatoria di vizi con delibera dei soci</p> <p>Un vizio, che riguarda le disposizioni relative all'oggetto sociale, può essere sanato con una delibera unanime dei soci.</p>
<p>§ 77 Wirkung der Nichtigkeit</p> <p>(1) Ist die Nichtigkeit einer Gesellschaft in das Handelsregister eingetragen, so finden zum Zwecke der Abwicklung ihrer Verhältnisse die für den Fall der Auflösung geltenden Vorschriften entsprechende Anwendung.</p> <p>(2) Die Wirksamkeit der im Namen der Gesellschaft mit Dritten vorgenommenen Rechtsgeschäfte wird durch die Nichtigkeit nicht berührt.</p> <p>(3) Die Gesellschafter haben die versprochenen Einzahlungen zu leisten, soweit es zur Erfüllung der eingegangenen Verbindlichkeiten erforderlich ist.</p>	<p>§ 77 Effetti della nullità</p> <p>(1) Se la nullità della società è iscritta nel registro delle imprese, trovano corrispondente applicazione, allo scopo dell'esecuzione dei suoi rapporti, le disposizioni dettate in tema di scioglimento.</p> <p>(2) La validità dei negozi giuridici conclusi con terzi in nome della società non è pregiudicata dalla nullità.</p> <p>(3) I soci devono prestare i versamenti promessi nella misura in cui siano necessari per l'adempimento delle obbligazioni contratte.</p>

Sechster Abschnitt: Ordnungs-, Straf-, und Bußgeldvorschriften

a

§ 78 Anmeldepflichtige

Die in diesem Gesetz vorgesehenen Anmeldungen zum Handelsregister sind durch die Geschäftsführer oder die Liquidatoren, die in § 7 Abs. 1, § 57 Abs. 1, § 57i Abs. 1, § 58 Abs. 1 Nr. 3 vorgesehenen Anmeldungen sind durch sämtliche Geschäftsführer zu bewirken.

§ 79 Zwangsgelder

(1) Geschäftsführer oder Liquidatoren, die §§ 35a, 71 Abs. 5 nicht befolgen, sind hierzu vom Registergericht durch Festsetzung von Zwangsgeld anzuhalten; § 14 des Handelsgesetzbuchs bleibt unberührt. Das einzelne Zwangsgeld darf den Betrag von fünftausend Euro nicht übersteigen.

(2) In Ansehung der in §§ 7, 54, 57 Abs. 1, § 58 Abs. 1 Nr. 3 ... bezeichneten Anmeldungen zum Handelsregister findet, soweit es sich um die Anmeldung zum Handelsregister des Sitzes der Gesellschaft handelt, eine Festsetzung von Zwangsgeld nach § 14 des Handelsgesetzbuchs nicht statt.

§ 80 (weggefallen)

§ 81 (weggefallen)

§ 82 Falsche Angaben

(1) Mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer

1.

als Gesellschafter oder als Geschäftsführer zum Zweck der Eintragung der Gesellschaft über die Übernahme der Geschäftsanteile, die Leistung der Einlagen, die Verwendung eingezahlter Beträge, über Sondervorteile, Gründungsaufwand und Sacheinlagen,

2.

als Gesellschafter im Sachgründungsbericht,

Titolo Sesto: Disposizioni di sanzioni amministrative, penali e pecuniarie

§ 78 Obbligati alla domanda

Le domande dirette al registro delle imprese, previste dalla presente legge, vanno presentate dagli amministratori o liquidatori, le domande previste nel § 7 comma 1, § 57 comma 1, § 57i comma 1, §58 comma 2, n. 3, vanno presentate da tutti gli amministratori.

§ 79 Ammende

(1) Gli amministratori o liquidatori che non osservino i §§ 35a, 71 comma 5, sono a ciò obbligati mediante la determinazione di un'ammenda da parte dell'ufficio del registro delle imprese; il § 14 del Codice Commerciale rimane impregiudicato.

Ciascuna ammenda non può consistere in un importo superiore a cinquemila Euro.

(2) In riferimento alle domande d'iscrizione nel registro delle imprese di cui ai §§ 7, 54, 57 comma 1, § 58 comma 2 n. 3, una determinazione dell'ammenda ai sensi del § 14 del Codice Commerciale, nella misura in cui si tratti della domanda d'iscrizione al registro delle imprese del luogo in cui ha sede la società, non ha luogo.

§ 80 (abrogato)

§ 81 (abrogato)

§ 82 Dichiarazioni false

(1) Viene punito con la reclusione fino a tre anni o con pena pecuniaria chi

1.

in qualità di socio o di amministratore, al fine dell'iscrizione della società, sull'assunzione delle quote sociali, sulla prestazione dei conferimenti, sull'impiego degli importi versati, su vantaggi particolari, sulle spese di costituzione e sui conferimenti in natura,

2.

in qualità di socio, nella relazione alla costituzione della società mediante

<p>3. als Geschäftsführer zum Zweck der Eintragung einer Erhöhung des Stammkapitals über die Zeichnung oder Einbringung des neuen Kapitals oder über Sacheinlagen,</p>	<p>conferimenti in natura, 3. in qualità di amministratore, al fine di iscrivere un aumento di capitale sociale, sulla sottoscrizione o sulla presentazione del nuovo capitale sociale o sui conferimenti in natura,</p>
<p>4. als Geschäftsführer in der in § 57i Abs. 1 Satz 2 vorgeschriebenen Erklärung oder</p>	<p>4. in qualità di amministratore, nelle dichiarazioni prescritte nel § 57i comma 1 periodo 2, o</p>
<p>5. als Geschäftsführer einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung oder als Geschäftsleiter einer ausländischen juristischen Person in der nach § 8 Abs. 3 Satz 1 oder § 39 Abs. 3 Satz 1 abzugebenden Versicherung oder als Liquidator in der nach § 67 Abs. 3 Satz 1 abzugebenden Versicherung falsche Angaben macht.</p>	<p>5. in qualità di amministratore di una società a responsabilità limitata o come gestore di una persona giuridica straniera, nell'assicurazione da prestare ai sensi del § 8 comma 3, o § 39 comma 3 periodo 1, o in qualità di liquidatore, nell'assicurazione da prestare ai sensi del § 67 comma 3 periodo 1, fornisce dati falsi.</p>
<p>(2) Ebenso wird bestraft, wer</p>	<p>(2) Allo stesso modo viene punito chi</p>
<p>1. als Geschäftsführer zum Zweck der Herabsetzung des Stammkapitals über die Befriedigung oder Sicherstellung der Gläubiger eine unwahre Versicherung abgibt oder</p>	<p>1. in qualità di amministratore, ai fini della riduzione di capitale sociale, fornisca una falsa assicurazione sulla soddisfazione o sulla costituzione di garanzia a favore del creditore o</p>
<p>2. als Geschäftsführer, Liquidator, Mitglied eines Aufsichtsrats oder ähnlichen Organs in einer öffentlichen Mitteilung die Vermögenslage der Gesellschaft unwahr darstellt oder verschleiert, wenn die Tat nicht in § 331 Nr. 1 oder Nr. 1a des Handelsgesetzbuchs mit Strafe bedroht ist. § 83 (weggefallen) § 84 Verletzung der Verlustanzeigespflicht</p>	<p>2. in qualità di amministratore, di liquidatore, di membro del collegio sindacale o di un organo simile, illustri in modo non veritiero o occulti, in una comunicazione pubblica, lo stato patrimoniale della società, quando il fatto non sia punito ai sensi del § 331 n.1 del Codice Commerciale. § 83 (abrogato) § 84 Violazione dell'obbligo di denuncia di smarrimento</p>
<p>(1) Mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer es als Geschäftsführer unterläßt, den Gesellschaftern einen Verlust in Höhe der Hälfte des Stammkapitals anzuzeigen.</p>	<p>(1) Viene punito con la reclusione fino a tre anni o con una pena pecuniaria, chi, in qualità di amministratore, omette di informare i soci di una perdita nell'ammontare di metà del capitale sociale.</p>
<p>(2) Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr oder Geldstrafe. § 85 Verletzung der Geheimhaltungspflicht</p>	<p>(2) Ove il reo agisca con colpa, la pena è la reclusione è fino a un anno o una pena pecuniaria. § 85 Violazione dell'obbligo di segretezza</p>
<p>(1) Mit Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer ein</p>	<p>(1) Viene punito con la reclusione fino ad un anno o una pena pecuniaria chi, senza</p>

Geheimnis der Gesellschaft, namentlich ein Betriebs- oder Geschäftsgeheimnis, das ihm in seiner Eigenschaft als Geschäftsführer, Mitglied des Aufsichtsrats oder Liquidator bekanntgeworden ist, unbefugt offenbart.

(2) Handelt der Täter gegen Entgelt oder in der Absicht, sich oder einen anderen zu bereichern oder einen anderen zu schädigen, so ist die Strafe Freiheitsstrafe bis zu zwei Jahren oder Geldstrafe. Ebenso wird bestraft, wer ein Geheimnis der in Absatz 1 bezeichneten Art, namentlich ein Betriebs- oder Geschäftsgeheimnis, das ihm unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 bekanntgeworden ist, unbefugt verwertet.

(3) Die Tat wird nur auf Antrag der Gesellschaft verfolgt. Hat ein Geschäftsführer oder ein Liquidator die Tat begangen, so sind der Aufsichtsrat und, wenn kein Aufsichtsrat vorhanden ist, von den Gesellschaftern bestellte besondere Vertreter antragsberechtigt. Hat ein Mitglied des Aufsichtsrats die Tat begangen, so sind die Geschäftsführer oder die Liquidatoren antragsberechtigt.

autorizzazione rivela un segreto della società, nella specie un segreto aziendale o commerciale, del quale è venuto a conoscenza in qualità di amministratore, membro del collegio sindacale o liquidatore.

(2) Ove il reo agisca dietro compenso o con l'intento di arricchire se stesso o un altro, o di danneggiare un altro, la pena è la reclusione fino a due anni o una pena pecuniaria. Allo stesso modo viene punito chi, senza autorizzazione, sfrutta un segreto nel modo indicato nel comma 1, nella specie un segreto aziendale o commerciale, del quale esso è venuto a conoscenza secondo le attributi del comma 1.

(3) Il reato è perseguito solo a querela da parte della società. Se il reato è stato commesso da un amministratore o da un liquidatore, sono autorizzati alla querela il collegio sindacale e, ove non esista alcun collegio sindacale, i rappresentanti speciali nominati dai soci. Se il reato è stato commesso da un membro del collegio sindacale, sono autorizzati alla querela gli amministratori o i liquidatori.